translationAcademy

Version 10

[fr]

Droits d'auteur et licences

translationAcademy
Date: 2019-01-28
Version: 10
Publié par: unfoldingWord

translationWords
Date: 2019-01-25
Version: 7.3
Publié par: Door43

License

Cet ouvrage est disponible sous la licence internationale "Creative Commons Attibution-ShareAlike 4.0

(http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Vous êtes libre:

- **De partager** - de copier, et de redistribuer ce document sur tous médias et dans n'importe quel format
- **D'adapter** - mélanger, transformer et ajouter d'autres choses à ce document

quelque soit le but même commercial.

Sous les conditions suivantes:

- **Origine de l'ouvrage** - Vous devez attribuer l'ouvrage comme suit: "L'ouvrage d'origine est disponible à Les mentions d'origine dans des oeuvres dérivées ne doivent en aucun cas laissé comprendre que nous approuvons ou que nous approuvons l'usage que vous en faites.
- **ShareAlike** - Si vous re-mélangez, transformez, ou développez le document, vous devez diffuser vos contributions sous la même licence que celle de l'original.

Attribution du travail artistique: Toutes les images utilisées dans ces histoires sont de (Sweet Publishing.com) et sont disponibles sous la licence "Creative Commons Attibution-ShareAlike License (http://creative commons.org/licenses/by-sa/3.0).

Table des matières

Introduction to translationAcademy 6
Process Manual 7
1. Getting Started 8
2. Setting Up a Translation Team 9
3. Translating 10
4. Checking 11
5. Publishing 12
6. Distributing 13

Translation Manual 14
Introduction 15
Defining a Good Translation 16
The Qualities of a Good Translation 16
Create Faithful Translations 16
Traduire le Fils et le Père 16

Meaning-Based Translation 18
The Translation Process 18
Form and Meaning 19
Literal Translations 20
Meaning-Based Translations 21

Before Translating 22
Choosing a Translation Team 22
Choosing a Source Text 23
Decisions for Writing Your Language 24

How to Start Translating 25
Unlocked Bible Text 26
Use the translationHelps when Translating 27
Using the translationNotes 27

Just-in-Time Learning Modules 28
Figures of Speech 28
Le doublet 28
Euphémisme 30
L’hyperbole et la généralisation 32
Idiome 35
Ironie 37
Title 40
Mérisme 41
Métaphore 43
Métonymie 49
Question rhétorique 51
L’analogie 54
La synecdoque 56

Grammar 57
Noms abstraits 57
L'actif ou le passif 59
Ellipse 61
L’usage de tu et vous 63

Pronom personnel de la deuxième personne – vous – double ou pluriel 64
La forme singulière de « vous » 66
Aller et venir 68
L'adjectif Nominal 70
L'ordre des évènements 72
Préposition de possession 74

Pronouns 77
Les pronoms 77
Première, deuxième ou troisième personne 79
« Nous » exclusif et inclusif 81
« Tu » / « vous » - formel ou informel 83
Pronoms singuliers faisant référence à des groupes 85

Sentences 87
Sentence Types 87
L'impératif - Autres utilisations 87
Les exclamations 90

Quotes 92
Citations directes et indirectes 92
Citations qui contiennent une autre citation (Citation double) 94

Writing Styles (Discourse) 97
Informations d'arrière-plan 97
Les conjonctions 100
Fin de l'histoire 103
Situations hypothétiques 105
L'introduction d'un événement nouveau 108
Introduction des participants nouveaux et anciens 111
Paraboles 114
Les Proverbes 116
Le langage symbolique 118

Translation Issues 120
Unknowns 121
Traduction de ce qui n'est pas connu 121
Comment traduire les noms 124
Connaissance supposée et information implicite 127
Quand rendre implicite une information explicite 130
Les nombres 132
Nombres ordinaux 135
Action symbolique 138

Biblical Imagery 140
Biblical Imagery - Common Patterns 140

Checking Manual 141
Introduction to Checking 142
Types of Checks 143
What to Check For 144
Defining Church Authority 145

Checking Process 146
Checking Level One - Affirmation by Translation Team 146
Checking Level Two - Affirmation by Community 147
Checking Level Three - Affirmation by Church Leadership 148

Steps in Checking a Translation 149
Back Translation 149
How to Do a Formatting Check 150

Contributeurs 151
translationAcademy Contributeurs 151
translationWords Contributeurs 151

translationAcademy

Introduction to translationAcademy

translationAcademy

Process Manual

1. Getting Started

2. Setting Up a Translation Team

3. Translating

4. Checking

5. Publishing

6. Distributing

translationAcademy

Translation Manual

Introduction

Defining a Good Translation

The Qualities of a Good Translation

Create Faithful Translations

Traduire le Fils et le Père

Door43 soutient les traductions de la Bible qui présentent ces concepts quand ils s'appliquent à Dieu.

Cette page répond à la question: *Pourquoi ces concepts sont-ils importants pour faire référence à Dieu ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Create Faithful Translations

Son of God and God the Father

Témoin biblique

« Père » et « Fils » sont des noms que Dieu se donne dans la Bible.

La Bible nous dit que Dieu a appelé Jésus son Fils :

> Après qu'il fût baptisé, Jésus sortit immédiatement de l'eau, et...une voix sortit des cieux disant : « **Voici mon Fils bien-aimé**. Il fait toute ma joie. » (Matthieu 3, 16-17 ULB)

La Bible nous dit que Jésus a appelé Dieu son Père :

> En ce moment Jésus dit : « Je te loue **Père**, Seigneur des cieux et de la terre...Personne ne connait le **Fils** excepté le **Père** et personne ne connait le **Père** excepté le **Fils** . (Matthieu 11, 25-27a ULB) (Voua aussi : Jean 6, 26-57)

Les chrétiens ont découvert que « Père » et « Fils » sont les idées qui décrivent le plus fondamentalement la relation éternelle de la première et la deuxième personne de la Trinité. La Bible y fait effectivement référence de différentes manières, mais aucun autre terme ne reflète l'amour et l'intimité éternels entre ces personnes, ni la relation éternelle interdépendante qui les unit.

Jésus s'est référé à Dieu dans les termes suivants :

> les baptisant **au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit**. (Matthieu 28, 19b ULB)

La relation d'amour intime entre le Père et le Fils est éternelle, tout comme ils sont éternels.

> Le Père **aime** le Fils. (Jean 3, 35-36 ; 5, 19-20a ULB)

> mais afin que le monde sache que **j'aime** le Père, je fais juste ce que le Père m'a ordonné. (Jean 14, 31a ULB)

> **personne ne connaît qui est le Fils si ce n'est le Père ; et personne ne connaît qui est le Père si ce n'est le Fils**. (Luc 10, 22b ULB)

Les termes « Père » et « Fils » indiquent aussi que le Père et le Fils ont la même essence. Ils sont tous deux le Dieu éternel.

> Jésus...dit : « Père...Glorifie ton Fils afin que le Fils te glorifie...Je t'ai glorifié sur la terre...A présent, Père, glorifie moi auprès de toi-même de la gloire que **j'avais avec toi avant que le monde soit crée**. (Jean 17, 1-5 ULB)

> Mais dans ces derniers jours, il [le Père] nous a parlé par un Fils, qu'il a été établi héritier de toutes choses. C'est par lui que Dieu aussi créa tout l'univers. 3 Il est le reflet de la gloire de Dieu, **l'empreinte de sa personne**. Il maintient toutes choses ensemble par la parole de sa puissance. (Hébreux 1, 2-3a ULB)

> Jésus lui dit : « N'ai-je pas été avec vous pendant longtemps et vous ne me connaissez toujours pas encore, Philippe ? **Quiconque m'a vu a vu le Père** ; comment peux-tu dire, « montre nous le Père » ? (Jean 14, 9 ULB)

Relations humaines

Les pères et les fils humains ne sont pas parfaits, mais la Bible utilise encore ces termes pour désigner le Père et le Fils, qui sont parfaits.

Tout comme aujourd'hui, les relations humaines père-fils à l'époque de la Bible n'étaient jamais aussi aimantes ni aussi parfaites que la relation entre Jésus et son Père. Mais cela ne signifie pas que le traducteur doit éviter les concepts de père et de fils. Les Écritures utilisent ces termes pour désigner Dieu, le Père et le Fils qui sont parfaits, ainsi que les pères et les fils humains qui sont pécheurs. En rapport à Dieu en tant que Père et Fils, choisissez dans votre langue des mots largement utilisés pour désigner un « père » et un « fils » humains. De cette manière, vous communiquerez que Dieu le Père et Dieu le Fils sont essentiellement les mêmes (tous les deux sont Dieu), tout comme un père et un fils humain sont essentiellement les mêmes, tous les deux humains et partageant les mêmes caractéristiques.

Stratégies de traduction

Réfléchissez à toutes les possibilités qui existent dans votre langue pour traduire les mots « fils » et « père ».
Déterminez quels mots dans votre langue représentent le mieux le « Fils » et le « Père » divins.
Si votre langue a plus d'un mot pour « fils », utilisez le mot qui a le sens le plus proche de « fils unique » (ou « fils premier-né » si nécessaire).
Si votre langue a plus d'un mot pour « père », utilisez le mot qui a le sens le plus proche de « père biologique » plutôt que « père adoptif ».

(Voir **Dieu le Père** et **Fils de Dieu** dans translationWords pour obtenir de l'aide en traduisant « Père » et « Fils ».)

Meaning-Based Translation

The Translation Process

Form and Meaning

Literal Translations

Meaning-Based Translations

Before Translating

Choosing a Translation Team

Choosing a Source Text

Decisions for Writing Your Language

How to Start Translating

Unlocked Bible Text

Use the translationHelps when Translating

Using the translationNotes

Just-in-Time Learning Modules

Figures of Speech

Le doublet

Description

Cette page répond à la question: *Que sont les doublets et comment peut-on les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

Nous utilisons le mot « doublet » pour désigner deux mots ou expressions très courtes qui signifient la même chose ou qui sont très proches de la même chose et qui sont utilisés ensemble. Ils sont souvent reliés par la conjonction de coordination « et ». Souvent, ils sont utilisés pour souligner ou intensifier l'idée exprimée par les deux mots.

Raisons que c'est un problème de traduction

Dans certaines langues, les doublets ne sont pas utilisés, ou bien ils sont utilisés seulement dans certaines situations. Donc un doublet pourrait ne pas faire du sens dans leur langue dans certains versets. Dans tous les cas, les traducteurs devront trouver un autre moyen d'exprimer la signification du doublet.

Exemples tirés de la Bible

> Le roi David était **vieux** et **avancé en âge**... (1 Rois 1 :1 LS)

Les mots soulignés signifient la même chose. Ensemble, ils veulent dire qu'il était « très vieux ».

> parce qu'il a frappé deux hommes **plus justes** et **meilleurs** que lui...(1 Rois 2 :32b LS)

Cela signifie qu'ils étaient « beaucoup plus justes » que lui.

> vous voulez vous préparer à me dire des **mensonges** et des **faussetés**... (Daniel 2 :9b LS)

Cela signifie qu'ils avaient préparé à dire « beaucoup de fausses choses ».

> comme un agneau **sans défaut** et **sans tâche**... (1 Pierre 1 :19b ULB)

Cela signifie qu'il était comme un agneau qui n'avait aucun défaut—pas même un seul.

Stratégies de traduction

Si un doublet est naturel et fait du bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si non, considérez ces stratégies qui suivent.

Traduisez seulement un des mots.
Si le doublet est utilisé pour intensifier le sens, traduisez l'un des mots et ajoutez un mot qui l'intensifie, tel que « très » ou « grand » ou « beaucoup ».
Si le doublet est utilisé pour intensifier ou accentuer le sens, utilisez l'une des méthodes familières de votre langue.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Traduisez seulement un des mots.

- vous voulez vous préparer à me dire des **mensonges** et **des faussetés**.... (Daniel 2 :9b LS)
    - « Vous avez décidé de vous préparer à dire des **mensonges**. »

Si le doublet est utilisé pour intensifier le sens, traduisez l'un des mots et ajoutez un mot qui l'intensifie, tel que « très » ou « grand » ou « beaucoup ».

- Le roi David était **vieux**, **avancé en âge**.... (1 Rois 1 :1 LS)
    - « Le roi David était très vieux. »

Si le doublet est utilisé pour intensifier ou accentuer le sens, utilisez l'une des méthodes familières de votre langue.

- comme un agneau **sans défaut** et **sans tâche**.... (1 Pierre 1 :19b ULB)
    - « un agneau **sans aucun défaut du tout**... »

Euphémisme

Description

Un euphémisme est une manière légère ou polie de faire référence à quelque chose qui est désagréable, embarrassant ou socialement inacceptable, comme la mort ou des activités habituellement menées en privé.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'un euphémisme ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

Définition

> et ils trouvèrent Saül et ses fils **tombés** sur la montagne de Guilboa. (1 Chroniques 10 :8b LS)

Cela signifie que Saul et ses fils « étaient morts ». C'est un euphémisme parce que l'information importante n'était pas que Saul et ses fils étaient tombés mais qu'ils étaient morts. Parfois, les gens n'aiment pas parler directement de la mort parce que c'est désagréable.

Raisons que c'est un problème de traduction

Différentes langues utilisent différents euphémismes. Si la langue cible n'utilise pas le même euphémisme que la langue source, le lecteur pourrait ne pas comprendre ce que cela signifie et pourrait penser que l'auteur saisit uniquement le sens de ce que les mots disent littéralement.

Exemples tirés de la Bible

> et là se trouvait une caverne, où il entra pour se couvrir les pieds...(1 Samuel 24 :3b LS)

Les premiers auditeurs auraient compris que Saul était allé dans la grotte pour l'utiliser comme une toilette, mais l'écrivain voulait éviter de les offenser ou de les distraire. **Il n'a donc pas précisé** ce que Saul avait fait ou laissé dans la grotte.

> Marie dit à l'ange : « Comment cela se passera-t-il car je n'ai point connu d'homme ? » (Luc 1 :34 ULB)

Pour être **polie**, Mary utilise un euphémisme pour dire qu'elle n'a jamais eu de rapports sexuels avec un homme.

Stratégies de traduction

Si l'euphémisme est naturel et communique bien la signification dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si non, voici d'autres options :

Utilisez un euphémisme de votre propre culture.
Énoncez clairement les informations sans euphémisme si elles ne sont pas offensives.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez un euphémisme de votre propre culture.

- et là se trouvait une caverne, où il entra pour **se couvrir les pieds**.... (1 Samuel 24 :3b LS) - Certaines langues pourraient utiliser des euphémismes comme ceux-ci :
  - « ...où il y avait une grotte. Saul est entré dans la grotte **pour creuser un trou** »
  - « ...où il y avait une grotte. Saul entra dans la grotte **pour avoir du temps seul** »

- Marie dit à l'ange : « Comment cela se passera-t-il car je n'ai point **connu d'homme** ?» (Luc 1 :34 ULB)
    - Marie a dit à l'ange : « Comment cela va-t-il se passer, puisque **je ne connais pas d'homme** ? » (C'est l'euphémisme utilisé dans l'original en grec)

Énoncez clairement les informations sans euphémisme si elles ne sont pas offensives.

- et ils trouvèrent Saül et ses fils **tombés** sur la montagne de Guilboa. (1 Chroniques 10 :8b LS)
    - « Ils ont trouvé Saul et ses fils **morts** sur le mont Guilboa. »

L'hyperbole et la généralisation

Description

Cette page répond à la question: *Que sont les hyperboles et que sont les généralisations ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

Un locuteur ou un écrivain peut utiliser exactement les mêmes mots pour dire quelque chose qui peut être pris comme tout à fait vrai, généralement vrai ou comme une hyperbole. Dans ces cas, il peut être difficile de décider comment comprendre une déclaration.

- Il pleut ici tous les soirs.

Le locuteur signifie que c'est absolument vrai s'il veut dire qu'il pleut vraiment ici tous les soirs.
Le locuteur entend par cela une généralisation s'il veut dire qu'il pleut ici la majorité des nuits.
Le locuteur veut faire une hyperbole s'il veut dire qu'il pleut plus qu'il ne le fait réellement, généralement dans le but d'exprimer une attitude très forte, étant contrarié ou satisfait par la quantité de la pluie.

Hyperbole

Il s'agit d'une figure de rhétorique qui utilise **l'exagération**. Un locuteur décrit volontairement quelque chose par une déclaration extrême ou même irréelle, généralement pour montrer son sentiment fort ou son opinion à ce sujet. Il s'attend à ce que les gens comprennent qu'il exagère.

> Ils ne laisseront pas en toi **pierre sur pierre**.... (Luc 19 :44b ULB)

- C'est une exagération. Cela signifie que les ennemis vont complètement détruire Jérusalem.

Généralisation

C'est une déclaration qui est vraie la plupart du temps ou dans la plupart des situations auxquelles elle pourrait s'appliquer.

> **La pauvreté et la honte** sont le partage de celui qui rejette l'instruction,

> Mais celui qui a égard à la réprimande est **honoré**. (Proverbes 13 :18 LS)

- Ces déclarations parlent de ce qui arrive généralement aux personnes qui ignorent les instructions et de ce qui arrive normalement aux personnes qui apprennent de la correction.

> Et lorsque vous priez, n'utilisez pas de vaines répétitions, comme le font **les païens, parce qu'ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup**. (Matthieu 6 :7 ULB)

*Cette généralisation dit que les Gentils étaient connus pour faire des répétitions inutiles dans leur prières. Beaucoup de gentils l'ont peut-être fait.

Bien qu'une généralisation comporte des mots forts tels que « tous », « toujours », « aucun » ou « jamais », ces mots ne signifient pas **exactement** « tous », « toujours », « aucun » ou « jamais ». Le plus souvent ils signifient « la plupart », « la plupart du temps », « presque pas » ou « rarement ».

> Moïse fut instruit dans **toute la connaissance des Égyptiens** ; (Actes 7 :22a ULB)

- Cette généralisation signifie que Moïse avait beaucoup appris de ce que les Égyptiens savaient et enseignaient.

Raisons que c'est un problème de traduction

Les lecteurs doivent être en mesure de comprendre si oui ou non une déclaration est tout à fait vraie. Si les lecteurs se rendent compte qu'une déclaration n'est pas complètement vraie, ils doivent pouvoir comprendre s'il s'agit d'une hyperbole, d'une généralisation ou d'un mensonge. (Bien que la Bible soit complètement vraie, elle parle de gens qui n'ont pas toujours dit la vérité.)

Exemples tirés de la Bible

Exemples d'exagérations

> Si ta main te fait trébucher, **coupe-la** ; il est préférable pour toi d'entrer dans la vie mutilé... (Marc 9 :43-44a ULB)

Quand Jésus a dit de vous couper la main, il voulait dire que nous devrions **faire des choses extrêmes** pour ne pas pécher. Il a utilisé cette hyperbole pour montrer à quel point il est extrêmement important d'essayer d'arrêter de pécher.

> Les Philistins s'assemblèrent pour combattre Israël. Ils avaient mille chars et six mille cavaliers, et ce peuple était **innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer**. (1 Samuel 13 : 5a LS)

La phrase soulignée est une exagération. Cela signifie qu'il y avait **beaucoup, beaucoup** de soldats dans l'armée philistine.

Exemples de généralisation

> Ils le trouvèrent et ils lui dirent : «**Tout le monde te cherche**. » (Marc 1 :37 ULB)

Les disciples ont dit à Jésus que tout le monde le cherchait. Cela ne voulait probablement pas dire que tout le monde dans la ville le cherchait, mais que **beaucoup de gens** le cherchaient ou que tous les amis les plus proches de Jésus le cherchaient.

> Mais comme son onction vous enseigne **toute chose** et est vraie et n'est pas un mensonge, et comme il vous a enseignés, demeurez en lui. (1 Jean 2 :27b ULB)

C'est une généralisation. L'Esprit de Dieu nous enseigne sur **toutes les choses que nous devons savoir**, et pas sur tout ce qu'il est possible de savoir.

Attention !

Ne présumez pas que quelque chose est une exagération simplement parce que cela semble impossible. Dieu fait des choses miraculeuses.

> ils virent Jésus **marcher sur la mer** et se diriger vers leur barque...(Jean 6 :19b ULB)

Ce n'est pas une hyperbole. Jésus a vraiment marché sur l'eau. C'est une déclaration littérale.

Ne supposez pas que le mot « tout » est toujours une généralisation qui signifie « le plus ».

> L'Éternel est juste dans toutes ses voies,

Et miséricordieux dans toutes ses œuvres. (Psaumes 145 :17 ULB)

Yahweh est toujours juste. C'est une affirmation complètement vraie.

Stratégies de traduction

Si l'exagération ou la généralisation est naturelle et si les gens la comprendraient et ne penseraient pas que c'est un mensonge, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici d'autres options.

Exprimez le sens sans exagérer.
Pour une généralisation, montrez que c'est une généralisation en utilisant une phrase comme « en général » ou « dans la plupart des cas ».
Pour une généralisation, ajoutez un mot comme « plus » ou « presque » pour montrer que la généralisation n'est pas exacte.
Pour une généralisation qui a un mot comme « tout », « toujours », « aucun » ou « jamais », envisagez de supprimer ce mot.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Exprimez le sens sans exagérer.

- Les Philistins s'assemblèrent pour combattre Israël. Ils avaient mille chars et six mille cavaliers, et ce peuple était **innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer**. (1 Samuel 13 :5a LS)
    - Les Philistins se sont rassemblés pour combattre Israël : trente mille chars, six mille hommes pour conduire les chars et **un grand nombre de troupes**.

Pour une généralisation, montrez que c'est une généralisation en utilisant une phrase comme « en général » ou « dans la plupart des cas ».

- La pauvreté et la honte sont le partage de celui qui rejette la correction.... (Proverbes 13 :18a LS)
    - **En général**, celui qui ignore l'instruction aura la pauvreté et la honte
- Et lorsque vous priez, n'utilisez pas de vaines répétitions, comme le font les païens, parce qu'ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup. (Matthieu 6 :7 ULB)
    - « Et quand vous priez, ne faites pas de répétitions inutiles, comme le font **généralement** les Gentils, car ils pensent qu'ils seront entendus à cause de leurs nombreuses paroles. »

Pour une généralisation, ajoutez un mot comme « plus » ou « presque » pour montrer que la généralisation n'est pas exacte.

- **Tout** le pays de Judée et **tout** le peuple de Jérusalem allèrent à lui. (Marc 1 :5a ULB)
    - **Presque tout** le pays de Judée et **presque tous** les habitants de Jérusalem se rendaient à lui.
    - **La plupart** du pays de Judée et des habitants de Jérusalem se sont rendus vers lui.

Pour une généralisation qui a un mot comme « tout », « toujours », « aucun » ou « jamais », envisagez de supprimer ce mot.

- **Tout** le pays de Judée et **tout** le peuple de Jérusalem allèrent à lui. (Marc 1 :5a ULB)
    - Le pays de la Judée et le peuple de Jérusalem le rejoignirent.

Idiome

Un idiome est une figure de langage composée d'un groupe de mots qui, dans son ensemble, a une signification différente de celle que l'on comprendrait de la signification des mots individuels. Quelqu'un de l'extérieur de la culture ne peut généralement pas comprendre un idiome sans que quelqu'un à l'intérieur de la culture explique sa signification. Chaque langue utilise des idiomes. Quelques exemples en français sont :

Cette page répond à la question: *Que sont les idiomes et comment peut-on les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

- J'ai du pain sur la planche (cela signifie, « j'ai beaucoup de choses à faire »)
- Il est devenu rouge comme une tomate (Cela signifie, « Il a semblé/est devenu très embarrassé »)
- Tu as l'air crevé, qu'est-ce qui se passe ? (Cela signifie, « Tu as l'air épuisé, que se passe-t-il ? »)
- Le facteur n'avait pas l'air dans son assiette hier. Cela signifie, « Le facteur a semblé ne pas se sentir bien hier. »

Description

Un idiome est une phrase qui a une signification particulière pour les personnes de la langue ou de la culture qui l'utilisent. Sa signification est différente de ce qu'une personne comprendrait de l'usage des mots individuels qui constituent la phrase.

> Et comme elle allait **rendre l'âme**, car elle était mourante, elle lui donna le nom de Ben Oni ; mais le père l'appela Benjamin. (Genèse 35 :18 LS)

L'expression « rendre l'âme » est un idiome qui veut dire elle allait « mourir ».

Parfois, les gens peuvent comprendre un idiome d'une autre culture, mais cela peut sembler une manière étrange d'exprimer l'idée.

> je ne suis pas digne que tu **viennes sous mon toit**. (Luc 7 :6b ULB)

L'expression « venir sous mon toit » est un idiome qui signifie « entrer dans ma maison ».

> Jésus, **voyant la pensée de leur cœur**, prit un petit enfant, le plaça près de lui, (Luc 9 :47 LS)

Cet idiome signifie « discernant les intentions de leurs cœurs »

But : Un idiome est créé dans une culture probablement par accident quand quelqu'un décrit quelque chose d'une manière inaccoutumée. Mais, lorsque cette manière inaccoutumée de parler communique puissamment le message et les gens le comprennent clairement, d'autres personnes commencent à l'utiliser. Après un certain temps cela devient une façon normale de parler dans cette langue.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les gens peuvent facilement mal comprendre les idiomes des langues originelles de la Bible s'ils ne connaissent pas les cultures représentées dans la Bible.
- Les gens peuvent facilement se méprendre sur les idiomes qui sont dans les Bibles en langues sources s'ils ne connaissent pas les cultures qui ont fait ces traductions.
- Il est inutile de traduire littéralement les idiomes (selon le sens de chaque mot) lorsque l'audience cible ne comprend pas ce qu'ils signifient.

Exemples tirés de la Bible

> Tout Israël s'assembla auprès de David à Hébron, en disant : Voici, nous sommes **tes os et ta chair**. (1 Chroniques 11 :1 LS)

Cela signifie : « Nous et vous appartenons à la même race, à la même famille ».

> Les enfants d'Israël étaient sortis **la main levée**. (Exode 14 :8b LS)

Cela signifie : « ils sont sortis fièrement, la tête haute ».

> tu **relèves ma tête** (Psaumes 3 :4b LS)

Cela signifie : « tu me feras marcher encore la tête haute ».

Stratégies de traduction

Si l'idiome est clairement compris dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si non, voici quelques autres options.

Traduisez le sens clairement sans utiliser d'idiome.
Utilisez un idiome différent que les gens utilisent dans votre propre langue et qui a la même signification.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Traduisez le sens clairement sans utiliser d'idiome.

- Tout Israël s'assembla auprès de David à Hébron, en disant : Voici, nous sommes **tes os et ta chair**. (1 Chroniques 11 :1 LS)
  *...Regardez, nous appartenons tous à la même nation.
- il **prit la résolution** de se rendre à Jérusalem (Luc 9 :51b ULB)
  - Il a commencé à se rendre à Jérusalem, **déterminé à l'atteindre**.
- je ne suis pas digne que tu **viennes sous mon toit**. (Luc 7 :6b ULB)
  - Je ne suis pas digne que vous entriez dans **ma maison**.

Utilisez un idiome différent que les gens utilisent dans votre propre langue et qui a la même signification.

- « Que ces paroles **entrent profondément dans vos oreilles** (Luc 9 :44a ULB)
  Ceci a le même sens : **Retenez bien** ce que je vais vous dire.
- J'ai **le visage usé** par le chagrin (Psaumes 6 :8a LS)
  - **Mes yeux sont usés**, tant j'ai de chagrin

Ironie

Description

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce que l'ironie et comment puis-je la traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

L'ironie est un procédé de style qui consiste à affirmer le contraire de ce que l'on veut faire entendre dans le but de moquer ou ridiculiser quelqu'un ou quelque chose. Parfois, une personne le fait en utilisant les mots de quelqu'un d'autre, mais d'une manière qui communique le fait qu'il n'est pas d'accord avec eux. Les gens font cela pour souligner à quel point quelque chose est différent de ce qu'il devrait être, ou comment la croyance de quelqu'un d'autre à propos de quelque chose est fausse ou absurde. C'est souvent plein d'humeur.

> Jésus répondit et leur dit : « Ce ne sont pas des bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs pour qu'ils se convertissent. » (Luc 5 :31-32 ULB)

Lorsque Jésus a parlé de « personnes justes », il ne parlait pas de personnes qui étaient vraiment justes, mais de personnes qui croyaient à tort être justes. En utilisant l'ironie, Jésus a fait savoir à son audience qu'ils avaient tort de penser qu'ils étaient meilleurs que les autres et qu'ils n'avaient pas besoin de se repentir.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Si quelqu'un ne réalise pas qu'un orateur utilise l'ironie, il pensera que l'orateur croit réellement ce qu'il dit. La compréhension du passage sera juste le contraire de ce que c'était censé dire.

Exemples tirés de la Bible

> Et il leur dit : «**Vous rejetez facilement le commandement de Dieu** afin de conserver votre tradition ! (Marc 7 :9 ULB)

Ici, Jésus loue les pharisiens d'avoir fait quelque chose de manifestement faux. Par l'emploi de l'ironie, il communique le contraire de la louange : il dit que les pharisiens, qui tirent une grande fierté de l'observation des commandements, sont si loin de Dieu qu'ils ne reconnaissent même pas que leurs traditions enfreignent les commandements de Dieu. L'utilisation de l'ironie rend le péché du pharisien encore plus évident et plus étonnant.

> Plaidez votre cause, dit l'Éternel ; Produisez vos moyens de défense, dit le roi de Jacob. **Qu'ils les produisent, et qu'ils nous déclarent ce qui doit arriver. Quelles sont les prédictions que jadis vous avez faites ? Dites-le, pour que nous y prenions garde, Et que nous en reconnaissions l'accomplissement ; Ou bien, annoncez-nous l'avenir**. (Esaïe 41 :21-22 LS)

Les gens adoraient les idoles comme si leurs idoles avaient la connaissance ou le pouvoir, et Yahweh était en colère contre eux pour cela. Il a donc utilisé l'ironie et mis au défi leurs idoles de dire ce qui se passerait dans le futur. Il savait que les idoles ne pouvaient pas faire cela, mais en parlant comme si elles le pouvaient, il se moquait de ces idoles, rendant plus évident leur incapacité, et il réprimandait le peuple pour leur adoration de ces idoles.

> Peux-tu les saisir à leur limite, Et connaître les sentiers de leur habitation ?

> **Tu le sais, car alors tu étais né**, Et **le nombre de tes jours est grand** ! (Job 38 :21-22 LS)

Job pensait qu'il était sage. Yahweh a utilisé l'ironie pour montrer à Job qu'il n'était pas si sage. Les deux phrases soulignées ci-dessus sont ironiques. Elles insistent sur le contraire de ce qu'elles disent, parce qu'elles sont manifestement fausses. Elles soulignent que Job ne peut pas du tout répondre aux questions de Dieu concernant la création de la lumière, car Job n'était né que de nombreuses années plus tard.

> Vous avez déjà tout ce que vous pouvez désirer ! Déjà vous êtes devenus riches ! Vous avez commencé à régner et cela indépendamment de nous ! En vérité, j'aurais souhaité que vous régniez, afin que nous puissions régner avec vous. (1 Corinthiens 4 :8 ULB)

Les Corinthiens se considéraient très sages, se suffisaient à eux-mêmes et n'avaient besoin d'aucune instruction de la part de l'apôtre Paul. Paul a utilisé l'ironie, parlant comme s'il était d'accord avec eux, pour montrer à quel point ils agissaient fièrement et à quel point ils étaient loin d'être sages.

Stratégies de traduction

Si l'ironie est correctement comprise dans votre langue, traduisez-la comme il est indiqué. Sinon, voici d'autres stratégies.

Traduisez-le de manière à montrer que le locuteur dit ce que quelqu'un d'autre croit.
Traduisez le sens réel et désiré de la déclaration d'ironie. Le sens réel de l'ironie ne se trouve pas dans les mots littéraux du locuteur, mais il se trouve à l'opposé du sens littéral des mots du locuteur.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Traduisez-le de manière à montrer que le locuteur dit ce que quelqu'un d'autre croit.

- Et il leur dit : «**Vous rejetez facilement le commandement de Dieu** afin de conserver votre tradition ! (Marc 7 :9 ULB)
    - **Vous pensez bien faire lorsque vous rejetez le commandement de Dieu** afin de pouvoir conserver votre tradition !
    - **Vous agissez comme s'il était bon de rejeter le commandement de Dieu** afin de garder votre tradition !
- Je suis venu appeler non pas **les justes**, mais les pécheurs pour qu'ils se convertissent. » (Luc 5 :32 ULB)
    - Je ne suis pas venu appeler à la repentance **les gens qui pensent être justes**, mais les pécheurs.

Traduisez le sens réel et désiré de la déclaration d'ironie. Le sens réel de l'ironie ne se trouve pas dans les mots littéraux du locuteur, mais il se trouve à l'opposé du sens littéral des mots du locuteur.

- Et il leur dit : «**Vous rejetez facilement le commandement de Dieu** afin de conserver votre tradition ! (Marc 7 :9 ULB)
    - **Vous faites une chose terrible lorsque vous rejetez le commandement de Dieu** afin que vous puissiez garder votre tradition !
- Plaidez votre cause, Dit l'Éternel ; Produisez vos moyens de défense, Dit le roi de Jacob. **Qu'ils les produisent, et qu'ils nous déclarent ce qui doit arriver. Quelles sont les prédictions que jadis vous avez faites ? Dites-le, pour que nous y prenions garde, Et que nous en reconnaissions l'accomplissement ; Ou bien, annoncez-nous l'avenir**. (Esaïe 41 :21-22 LS)
    - Présentez votre cas, dit Yahweh ; « Présentez vos meilleurs arguments pour vos idoles », dit le roi de Jacob. Vos idoles **ne peuvent pas nous apporter leurs propres arguments ou venir nous déclarer ce qui va se passer** afin que nous puissions bien connaître ces choses. Nous ne pouvons pas les entendre car **elles ne peuvent pas parler** pour nous dire leurs déclarations prédictives antérieures, donc nous ne pouvons pas y réfléchir et savoir comment elles ont été accomplies.
- Peux-tu les saisir à leur limite, Et connaître les sentiers de leur habitation ? Tu le sais, car alors tu étais né, Et le nombre de tes jours est grand ! (Job 38 :21-22 LS)
    - Pouvez-vous mener la lumière et les ténèbres à leurs lieux de travail ? Pouvez-vous trouver le chemin du retour chez eux ? **Vous agissez comme si vous saviez comment la lumière et les**

ténèbres ont été créées, comme si vous étiez là ; comme si vous étiez aussi vieux que la création, mais vous n'êtes pas !

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Title

Title

Cette page répond à la question: *Subtitle*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

Description

Raisons que c'est un problème de traduction

Exemples tirés de la Bible

Stratégies de traduction

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Mérisme

Description

Cette page répond à la question: *Que signifie le mot mérisme signifie et comment puis-je traduire des phrases qui en ont ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

Le mérisme est une façon de parler dans laquelle une personne se réfère à quelque chose en employant ses deux extrêmes. En se référant aux parties extrêmes, le locuteur entend inclure également tout ce qui se trouve entre ces extrêmes.

> « Je suis l'Alpha et l'Oméga, » dit le Seigneur Dieu, « Celui qui est, qui était et qui vient, le Tout-Puissant. » (Apocalypse 1 :8 ULB)

> Je suis **l'alpha et l'oméga**, **le premier et le dernier**, **le commencement et la fin**. (Apocalypse 22 :13 ULB)

Alpha et Omega sont la première et la dernière lettre de l'alphabet grec. C'est un mérisme qui inclut tout du début à la fin. Cela signifie éternel.

> « Je te loue Père, Seigneur **des cieux et de la terre**...(Matthieu 11 :25b ULB)

Ciel et la terre est un mérisme qui comprend tout ce qui existe.

Raisons que c'est un problème de traduction

Certaines langues n'utilisent pas le mérisme. Les lecteurs de ces langues pourraient penser que cette phrase ne s'applique qu'aux éléments mentionnés (les extrêmes). Ils ne réaliseront peut-être pas que c'est un mérisme qui s'applique à ces deux choses et à tout ce qui se trouve entre les deux.

Exemples tirés de la Bible

> **Du lever du soleil jusqu'à son couchant**, Que le nom de l'Éternel soit célébré ! (Psaumes 113 : 3 LS)

Cette phrase soulignée est un mérisme, car elle parle de l'est et de l'ouest et de tout ce qui est entre les deux. Cela signifie « partout ».

> Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, **les petits et les grands** ; (Psaumes 115 :13 LS)

La phrase soulignée est un mérisme, car elle parle des personnes âgées, des jeunes et de tous les autres. Cela signifie « tout le monde ».

Stratégies de traduction

Si le mérisme est naturel et fait du bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si non, voici d'autres options :

Identifiez à quoi le mérisme fait référence sans mentionner les parties.
Identifiez à quoi le mérisme fait référence et incluez les parties.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Identifiez à quoi le mérisme fait référence sans mentionner les parties.

- « Je te loue Père, Seigneur **des cieux et de la terre**.... (Matthieu 11 :25b ULB)
    - Je te loue, Père, Seigneur de tout...
- **Du lever du soleil jusqu'à son couchant**, Que le nom de l'Éternel soit célébré ! (Psaumes 113 :3 LS)
    - **Dans tous les lieux** (Partout), les gens devraient louer le nom de Yahweh.

Identifiez à quoi le mérisme fait référence et incluez les parties.

- « Je te loue Père, Seigneur **des cieux et de la terre**.... (Matthieu 11 :25b ULB)
    - Je te loue, Père, Seigneur de **tout, y compris de ce qui est dans les cieux et de ce qui est sur la terre**.
- Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, **les petits et les grands** ; (Psaumes 115 :13 LS)
    - Il bénira **tous ceux** qui l'honorent, qu'ils soient **jeunes ou vieux**.

Métaphore

Description

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une métaphore et comment puis-je traduire une phrase qui en a une ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

L'analogie

Une métaphore est une figure de discours dans laquelle un concept est utilisé pour un autre et dans laquelle il existe au moins un point de comparaison entre les deux. En d'autres termes, dans la métaphore, on parle d'une chose comme s'il s'agissait d'une chose différente, parce qu'on souhaite que les gens réfléchissent à la façon dont ces deux choses se ressemblent. Par exemple, quelqu'un pourrait dire :

- La fille que j'aime est une rose rouge.

Dans ce cas, le locuteur souhaite que l'auditeur réfléchisse à ce qui est similaire entre son sujet, « la fille que j'aime » et l'image qu'il utilise pour le comparer, « une rose rouge ». Très probablement, il veut que nous considérions qu'elles sont tous les deux belles.

Parfois, les locuteurs utilisent des métaphores très familières dans leur langue. Mais les orateurs utilisent parfois des métaphores plus rares, et même des métaphores uniques.

Les locuteurs utilisent le plus souvent des métaphores pour renforcer leur message, pour rendre leur langage plus vivant, pour mieux exprimer leurs sentiments, pour dire quelque chose de difficile à dire d'une autre façon, ou pour aider les gens à se souvenir de leur message.

Types de métaphores

Il existe deux types fondamentaux de métaphores : les métaphores « mortes » et les métaphores « vivantes ». Chacune d'elles présente un type de problème de traduction différent.

métaphores mortes

Une métaphore morte est une métaphore qui a été tellement utilisée dans la langue que ses locuteurs ne la considèrent plus comme un concept représentant un autre. Les métaphores mortes sont extrêmement courantes. Des exemples en français seraient « des cheveux d'ange », « un doigt de vin », « une feuille » signifiant une page d'un livre et « grue » signifiant une grande machine pour soulever de lourdes charges. Les francophones pensent simplement que ces mots ont plusieurs sens. Les exemples en hébreu biblique sont « la main » signifiant « le pouvoir », « le visage » signifiant « la présence » et parlant d'émotions ou de qualités morales comme s'il s'agissait de « vêtements ».

Paires de concepts à motifs agissant comme métaphores

De nombreuses façons de parler métaphoriquement dépendent de concepts combinés, où un concept de base représente souvent un autre concept de base. Par exemple, MONTER, qui signifie aller de bas en haut correspond souvent au concept « AUGMENTER » ou « AVOIR UNE VALEUR ». Cette paire de concepts de base, nous permet de formuler des phrases telles que « Le prix de l'essence *monte* », « sa popularité *monte* rapidement » et « la facture *monte* à plus de mille francs ». Le concept « descendre » exprime l'idée opposée dans les expressions « Le prix de l'essence *descend* » et « Sa popularité *descend* rapidement »

Des paires de concepts à motifs sont constamment utilisées dans les langues du monde à des fins métaphoriques, car elles constituent un moyen pratique d'organiser la pensée. En général, les gens aiment parler de qualités abstraites, telles que le pouvoir, la présence, les émotions et les qualités morales, comme s'il s'agissait d'objets qui

pourraient être vus ou tenus, comme s'il s'agissait de parties du corps ou d'événements qui peuvent être regardés quand ils se passent.

Lorsque ces métaphores sont utilisées de manière normale, il est rare que le locuteur et le public les considèrent comme des métaphores. Voici des exemples de métaphores en français qui vont méconnues :

- « Il sentait la peur *monter* en lui. » L'idée d'AUGMENTER est représentée par MONTER.
- « Nous *allons de l'avant* avec notre débat. » L'idée de FAIRE CE QUI A ÉTÉ PRÉVU est représentée par ALLER DE L'AVANT.
- « Vous *défendez* bien votre théorie. » L'idee de PLAIDER est représentée par un mot de GUERRE.
- "Un *flot* de mots" on parle ici de beaucoup de MOTS incessants en termes d'un LIQUIDE.

Les francophones ne les considèrent pas comme des expressions inhabituelles ou métaphoriques. Il serait donc incorrect de les traduire dans d'autres langues de manière à amener les gens à y porter une attention particulière en tant que discours figuré.

Pour une description des motifs importants de ce type de métaphore dans les langages bibliques, veuillez vous reporter à [Biblical Imagery - Common Patterns] (.../bita-part1/01.md) et aux pages vers lesquelles ce lien vous dirigera.

Lorsque vous traduisez quelque chose qui est une métaphore morte dans une autre langue, ne le traitez pas comme une métaphore. Utilisez plutôt la meilleure expression pour cette chose ou ce concept dans la langue cible.

Métaphores vivantes

Ce sont des métaphores que les gens reconnaissent comme un concept représentant un autre concept ou une chose pour une autre. Elles incitent les gens à se demander comment une chose est semblable à une autre, car dans la plupart des cas les deux choses sont très différentes. Les gens reconnaissent aussi facilement que ces métaphores confèrent une force et des qualités peu communes au message. Pour cette raison, les gens font attention à ces métaphores. Par example,

> Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera Le soleil de la justice Et la guérison sera sous ses ailes ; (Malachie 4 :2a LS)

Ici, Dieu parle de son salut comme si c'était le soleil qui se levait pour faire rayonner ses rayons sur ceux qu'il aime. Il parle aussi des rayons du soleil comme s'ils étaient des ailes. En outre, il parle de ces ailes comme si elles apportaient des médicaments qui guériraient son peuple. Voici un autre exemple :

> Jésus dit : « Dites à ce renard..., (Luc 13 :32 ULB)

Ici, « ce renard » se réfère au roi Hérode. Les personnes qui écoutaient Jésus comprenaient certainement que Jésus avait l'intention d'appliquer certaines caractéristiques du renard à Hérode. Ils ont probablement compris que Jésus avait l'intention de communiquer qu'Hérode était diabolique, soit d'une manière rusée, soit en tant que destructeur, meurtrier ou prenant des choses qui ne lui appartenaient pas, ou tout cela.

Les métaphores vivantes sont les métaphores qui nécessitent une attention particulière pour la traduction correcte. Pour ce faire, nous devons comprendre les différentes parties d'une métaphore et comprendre comment elles fonctionnent ensemble pour produire un sens.

Parties d'une métaphore

Une métaphore se compose de trois parties.

Sujet - La chose dont on parle s'appelle le sujet.
Image - La chose à laquelle le sujet est comparé c'est l'image.

Point de comparaison - La manière dont l'auteur perçoit que le sujet et l'image sont semblables représente les points de comparaison.

Dans la métaphore ci-dessous, le locuteur dépeint la femme qu'il aime comme une rose rouge. La femme (son « amour ») est **le sujet**, et « la rose rouge » est **l'image**. La beauté et la délicatesse sont les **points de comparaison** que le locuteur considère comme les ressemblances entre le sujet et l'image.

- Mon amour est une rose rouge, très rouge

Souvent, comme dans la métaphore ci-dessus, le locuteur indique explicitement le **sujet** et **l'image**, mais il n'énonce pas les **points de comparaison**. L'orateur laisse à l'auditeur le soin de réfléchir à ces points de comparaison. Parce que les auditeurs doivent penser à ces idées elles-mêmes, le message du locuteur a un effet plus puissant.

Dans la Bible aussi, le **sujet** et **l'image** sont indiqués clairement, mais les **points de comparaison**ne le sont pas. L'écrivain laisse au public le soin de réfléchir et de comprendre les points de comparaison impliqués.

> Jésus leur répondit : « Je suis le pain de vie, celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. (Jean 6 :35 ULB)

Dans cette métaphore, Jésus s'appelle le pain de vie. Le **sujet** est « Je » et **l'image** est « le pain ». Le pain est un aliment que les gens mangent tout le temps. Tout comme les gens ont besoin de manger pour avoir une vie physique, ils ont besoin de faire confiance à Jésus pour avoir une vie spirituelle. Le **point de comparaison** entre le pain et Jésus est que les gens ont besoin des deux pour vivre.

Buts de la métaphore

- L'un des objectifs de la métaphore est d'enseigner aux gens quelque chose qu'ils ne connaissent pas (le **sujet**) en montrant que cela ressemble à quelque chose qu'ils connaissent déjà (**l'image**).
- Un autre objectif est de souligner que quelque chose possède une qualité particulière ou de montrer qu'il la possède d'une de manière extrême.
- Un autre objectif est d'inciter les gens à sentir la même chose à propos du **sujet** qu'à propos de **l'image**.

Raisons que nous trouvons que c'est un problème de traduction

- Peut-être que les gens ne reconnaîtront pas que quelque chose est une métaphore. En d'autres termes, ils pourraient confondre une métaphore avec une déclaration littérale et ne pas la comprendre de ce fait.
- Les gens pourraient ne pas être familiers avec la chose qui est utilisée comme image et donc ne pas être capable de comprendre la métaphore.
- Si le sujet n'est pas déclaré précisément, les gens pourraient ne pas savoir de quoi il s'agit.
- Les gens pourraient ne pas connaître les points de comparaison que l'orateur veut leur faire comprendre. S'ils ne peuvent pas penser à ces points de comparaison, ils ne comprendront pas la métaphore.
- Les gens pourraient penser qu'ils comprennent la métaphore, mais ce n'est pas le cas. Cela peut arriver lorsqu'ils appliquent des points de comparaison venant de leur propre culture, plutôt que de la culture biblique.

Principes de traduction

- Faites en sorte que le sens d'une métaphore soit aussi clair pour l'audience cible que pour l'audience d'origine.
- N'exprimez pas le sens d'une métaphore plus clairement pour l'audience cible que vous ne le pensez pour l'audience d'origine.

Exemples tirés de la Bible

> Écoutez cette parole, **génisses de Basan**, (Amos 4 :1a LS)

Dans cette métaphore, Amos parle aux femmes de la classe supérieure de Samarie (le sujet implique est « vous ») comme si elles étaient des vaches (l'image). Amos ne dit pas quels points de comparaison il tire entre ces femmes et ces vaches. Il souhaite que le lecteur pense à elles et s'attend pleinement à ce que les lecteurs de sa culture le fassent facilement. D'après le contexte, on peut voir qu'il signifie que les femmes sont comme des vaches en ce sens qu'elles sont grosses et ne cherchent qu'à se nourrir. Si nous appliquons des points de comparaison d'une culture différente, telle que les vaches sont sacrées et devraient être adorées, nous aurons une mauvaise compréhension de ce verset.

Notez également qu'Amos ne signifie pas réellement que les femmes sont des vaches. Il parle d'elles en tant qu'êtres humains.

> Cependant, ô Éternel, tu es notre père ; **Nous sommes l'argile**, et **c'est toi qui nous as formés**, Nous sommes tous l'ouvrage de tes mains. (Esaie 64 :8 LS)

L'exemple ci-dessus a deux métaphores liées. Les sujets sont « nous » et « toi » et les images sont « l'argile » et « le potier ». Le point de comparaison voulu entre le potier et Dieu est le fait que tous deux font ce qu'ils désirent de leur matériel : le potier fait sortir ce qu'il veut de l'argile et Dieu fait ce qu'il veut de son peuple. Le point de comparaison entre l'argile et « nous » est que ni l'argile ni le peuple de Dieu n'ont le droit de se plaindre au sujet de ce qu'ils deviennent.

> Jésus leur dit : « Gardez-vous avec soin du **levain des Pharisiens et des Sadducéens**. » Les disciples raisonnèrent entre eux et dirent : « C'est parce que nous n'avons pas pris de pain. » (Matthieu 16 :6-7 ULB)

Jésus a utilisé une métaphore ici, mais ses disciples ne l'ont pas compris. Quand il a dit « levure », ils ont pensé qu'il parlait de pain, mais « levure » était l'image de sa métaphore et le sujet était l'enseignement des pharisiens et des sadducéens. Puisque les disciples (l'audience d'origine) ne comprenaient pas ce que Jésus voulait dire, il ne faudrait pas déclarer clairement ce que Jésus voulait dire.

Stratégies de traduction

Si les gens comprennent la métaphore de la même manière que les lecteurs originaux l'auraient comprise, utilisez-la. Soyez sûr de tester la traduction pour vous assurer que les gens la comprendront correctement.

Si les gens ne la comprennent pas ou pourraient ne pas la comprendre, voici d'autres stratégies.

Si la métaphore est une expression courante dans la langue source ou exprime une paire de concepts dans un langage biblique (une métaphore « morte »), exprimez l'idée principale de la manière la plus simple possible dans votre langue.
Si la métaphore semble être une métaphore "vivante", vous pouvez la traduire littéralement si vous pensez que la langue cible utilise aussi cette métaphore de la même manière pour désigner la même chose que dans la Bible. Si vous faites cela, assurez-vous de le tester pour vous assurer que la communauté linguistique comprend la métaphore correctement.
Si l'audience cible ne se rend pas compte qu'il s'agit d'une métaphore, changez-la en une comparaison. Certaines langues le font en ajoutant des mots tels que « comme » ou « en tant que ». Voir [Simile] (../ figs-simile / 01.md).
Si l'audience cible ne connaît pas **l'image**, consultez Translate Unknownspour obtenir des idées sur la manière de traduire cette image.
Si l'audience cible n'utilise pas cette **image** dans ce sens, utilisez plutôt une image de votre propre culture. Assurez-vous que c'est une image qui aurait pu être comprise au temps de la Bible.

Si l'audience cible ne pourrait pas reconnaitre quel est le **sujet**, énoncez clairement le sujet. (Cependant, ne le faites pas si l'audience d'origine ne connait pas le sujet.)
Si l'audience cible ne connaît pas le **point de comparaison** souhaité entre le sujet et l'image, indiquez-le clairement.
Si aucune de ces stratégies n'est satisfaisante, énoncez simplement l'idée sans utiliser de métaphore.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si la métaphore est une expression courante dans la langue source ou exprime une paire de concepts dans un langage biblique (une métaphore « morte »), exprimez l'idée principale de la manière la plus simple possible dans votre langue.

- Un des dirigeants de la synagogue, appelé Jaïrus, arriva et quand il vit Jésus, **il se jeta à ses pieds**. (Marc 5:22 ULB)
- Puis l'un des chefs de la synagogue, nommé Jaïre, est venu et quand il l'a vu, **s'est prosterné immédiatement devant lui**.

Si la métaphore semble être une métaphore "vivante", vous pouvez la traduire littéralement **si vous pensez que la langue cible utilise aussi cette métaphore de la même manière pour désigner la même chose que dans la Bible**. Si vous faites cela, assurez-vous de le tester pour vous assurer que la communauté linguistique comprend la métaphore correctement.

- « C'était à cause de vos **cœurs endurcis** qu'il vous a écrit cette loi, » leur a dit Jésus. (Marc 10 :5 ULB)
- C'était à cause de vos **cœurs endurcis** qu'il vous a écrit cette loi ...
  Cette métaphore ne change pas - mais il faut la tester pour s'assurer que l'audience cible la comprend correctement

Si l'audience cible ne se rend pas compte qu'il s'agit d'une métaphore, changez-la en une comparaison. Certaines langues le font en ajoutant des mots tels que « comme » ou « en tant que ».

- Cependant, ô Éternel, tu es notre père ; Nous sommes **l'argile**, et **c'est toi qui nous as formés**, Nous sommes tous l'ouvrage de tes mains. (Esaie 64 :8 LS)

- Et pourtant, Yahweh, tu es notre père ; nous sommes **comme** l'argile. Tu es **comme** un potier ; et nous sommes tous le travail de ta main.'

Si l'audience cible ne connaît pas **l'image**, consultez Translate Unknownspour obtenir des idées sur la manière de traduire cette image.

- « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur **de regimber contre les aiguillons**. » (Actes 26 :14b LS)

- Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? Il est difficile pour toi de **frapper contre un bâton pointu**.

Si l'audience cible n'utilise pas cette **image** dans ce sens, utilisez plutôt une image de votre propre culture. Assurez-vous que c'est une image qui aurait pu être comprise au temps de la Bible.

- Cependant, ô Éternel, tu es notre père ; Nous sommes **l'argile**, et **c'est toi qui nous as formés**, Nous sommes tous l'ouvrage de tes mains. (Ésaïe 64 :8 LS)
- « Et pourtant, Yahweh, vous êtes notre père ; nous sommes le **bois**. Vous êtes notre **sculpteur** ; et nous sommes tous l'œuvre de votre main. »

- « Et pourtant, Yahweh, tu es notre père ; nous sommes les **fils**. Tu es le **tisserand** ; et nous sommes tous l'œuvre de ta main. »

Si l'audience cible ne pourrait pas reconnaitre quel est le **sujet**, énoncez clairement le sujet. (Cependant, ne le faites pas si l'audience d'origine ne connait pas le sujet.)

- Vive l'Éternel, et béni soit mon rocher ! Que le Dieu de mon salut soit exalté, (Psaumes 18 :46 ULB)

- Yahweh vit ; **Il est mon rocher**. Qu'il soit loué. Que le Dieu de mon salut soit exalté.

Si l'audience cible ne connaît pas le **point de comparaison** souhaité entre le sujet et l'image, indiquez-le clairement.

- Vive l'Éternel, et béni soit **mon rocher** ! Que le Dieu de mon salut soit exalté, (Psaumes 18 :46 ULB)
- Yahweh vit ; qu'il soit loué parce qu'il est le rocher **sous lequel je peux me cacher de mes ennemis**. Que le Dieu de mon salut soit exalté.
- « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur **de regimber contre les aiguillons**. » (Actes 26 :14b LS)
- Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? Vous **combattez contre moi et vous vous blessez comme un bœuf qui frappe contre le bâton pointu de son propriétaire**.

Si aucune de ces stratégies n'est satisfaisante, énoncez simplement l'idée sans utiliser de métaphore.

- je ferai de vous pêcheurs d'hommes. (Marc 1 :17b ULB)

- Je vous ferai devenir **des gens qui rassemblent des hommes**.
- Maintenant, vous ramassez du poisson. Je vais vous faire **rassembler des hommes**

Pour apprendre plus au sujet de métaphores specifiques, see Biblical Imagery - Common Patterns.

Métonymie

Description

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce que c'est la métonymie ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

La métonymie est une figure de discours dans laquelle une chose ou une idée est appelée non pas par son propre nom, mais par le nom de quelque chose étroitement associé avec elle. Une **métonyme** est un mot ou une expression utilisée comme substitut pour quelque chose auquel il est associé.

> et **le sang** de Jésus son fils nous purifie de tout péché. (1 Jean 1 :7b ULB)

Le sang représente la mort du Christ.

> De même, après le souper, il prit **la coupe** en disant : «**Cette coupe** est la nouvelle alliance en mon sang qui est versé pour vous. (Luc 22 :20 ULB)

La coupe représente le vin qui est dans la coupe.

La métonymie peut être utilisée

- pour faire référence à quelque chose d'une manière plus courte
- pour donner plus de sens à une idée abstraite en y faisant référence avec le nom d'un objet physique avec lequel elle est associée

Raisons que c'est un problème de traduction

La Bible utilise très souvent la métonymie. Les locuteurs de certaines langues ne sont pas habitués à la métonymie et peuvent ne pas la reconnaître quand ils la lisent dans la Bible. S'ils ne reconnaissent pas la métonymie, ils ne comprendront probablement pas le passage ou, pire encore, ils comprendront mal le passage. Chaque fois qu'une métonyme est utilisée, les gens doivent être préparés pour comprendre ce qu'elle représente.

Exemples tirés de la Bible

> Le Seigneur Dieu lui donnera **le trône** de David son ancêtre. (Luc 1 :32b ULB)

Un trône représente l'autorité d'un roi. « Trône » est un métonyme pour « autorité royale », « royauté » ou « règne ». Cela signifie que Dieu le ferait devenir un roi qui succèderait au roi David.

> A l'instant sa **bouche** fut libérée.... (Luc 1 :64a ULB)

La bouche ici représente la capacité de parler. Cela signifie qu'il était capable de parler de nouveau.

> qui vous a averti de fuir **la colère** qui arrive ? (Luc 3 :7b ULB)

Le mot « colère » ou « fureur » est un métonyme pour « punition ». Dieu était extrêmement en colère contre les gens et, en conséquence, il allait les punir.

Stratégies de traduction

Si les gens comprennent facilement le métonyme, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici quelques choix.

Utilisez le métonyme avec le nom de la chose qu'il représente.

Utilisez uniquement le nom de la chose que le métonyme représente.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez le métonyme avec le nom de la chose qu'il représente.

- De même, après le souper, il prit la coupe en disant : « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang qui est versé pour vous. (Luc 22 :20 ULB)
  * Après avoir soupé, il prit la coupe de la même manière, en disant : « **Le vin dans cette coupe** represente la nouvelle alliance dans mon sang, qui est versé pour vous ».

Utilisez uniquement le nom de la chose que le métonyme représente.

- Le Seigneur Dieu lui donnera **le trône** de David son ancêtre. (Luc 1 :32b ULB)
  - « Le Seigneur Dieu lui donnera **l'autorité royale** de son père, David. »
  - « Le Seigneur Dieu **le fera roi**, comme son ancêtre, le roi David. »
- qui vous a averti de fuir la colère qui arrive ? (Luc 3 :7b ULB)
  - « qui vous a averti de fuir **la punition** venant de Dieu ? »

Pour en savoir plus sur certaines métonymies familières, voir Biblical Imagery - Common Metonymies.

Question rhétorique

Cette page répond à la question: *Que sont les questions rhétoriques et comment peut-on les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

Sentence Types

Une question rhétorique est une question qu'un locuteur pose lorsqu'il est plus intéressé par l'expression de son attitude à propos de quelque chose que par les informations à ce sujet. Les locuteurs utilisent des questions rhétoriques pour exprimer une émotion profonde ou pour encourager les auditeurs à réfléchir profondément à quelque chose. La Bible contient de nombreuses questions rhétoriques, souvent pour exprimer la surprise, pour réprimander ou pour corriger l'auditeur, ou pour enseigner. Les locuteurs de certaines langues utilisent aussi des questions rhétoriques à d'autres fins.

Description

Une question rhétorique est une question qui exprime fortement l'attitude du locuteur envers quelque chose. Souvent, le locuteur ne recherche pas du tout d'information, mais s'il demande des informations, il ne s'agit généralement pas des informations que la question semble demander. Le locuteur est plus intéressé par l'expression de son attitude que par l'obtention d'information.

> Ceux qui étaient près de lui dirent : « **C'est ainsi que tu insultes le grand prêtre de Dieu ?** » (Actes 23, 4 ULB)

Ceux qui ont posé cette question à Paul ne demandaient pas comment il insultait le grand prêtre de Dieu. Ils ont plutôt utilisé cette question pour accuser Paul d'avoir insulté le grand prêtre.

La Bible contient de nombreuses questions rhétoriques. Ces questions rhétoriques ont pour but d'exprimer des attitudes ou des sentiments, de réprimander les gens, d'enseigner quelque chose en rappelant aux gens ce qu'ils connaissent. Elles servent à les encourager d'appliquer ce qu'ils savent à quelque chose de nouveau, et à introduire quelque chose dont ils veulent parler.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Certaines langues n'utilisent pas de questions rhétoriques ; pour leurs locuteurs, une question est toujours une demande d'information.
- Certaines langues utilisent des questions rhétoriques, mais à des fins plus limitées ou différentes que celles de la Bible.
- À cause de ces différences entre les langues, certains lecteurs pourraient mal comprendre le but d'une question rhétorique dans la Bible.

Exemples tirés de la Bible

> Est-ce bien toi maintenant qui exerces la souveraineté sur Israël ? (1 Rois 21, 7b LS)

Jézabel a utilisé la question ci-dessus pour rappeler au roi Achab quelque chose qu'il savait déjà : il régnait toujours sur le royaume d'Israël. La question rhétorique a rendu ce fait plus clair que si elle l'avait simplement dit, car elle a obligé Achab à reconnaitre ce fait lui-même. Elle l'a fait pour le réprimander de ne pas vouloir s'approprier la propriété d'un pauvre. Elle impliquait que puisqu'il était le roi d'Israël, il avait le pouvoir de prendre les biens de l'homme.

> **La jeune fille oublie-t-elle ses ornements, La fiancée sa ceinture ?** Et mon peuple m'a oublié
> Depuis des jours sans nombre. (Jérémie 2, 32 LS)

Dieu a utilisé la question ci-dessus pour rappeler à son peuple quelque chose qu'ils savaient déjà : une jeune femme n'oublierait jamais ses bijoux ou une jeune mariée son voile. Il a donc réprimandé son peuple pour l'avoir oublié, lui qui est tellement plus grand que ces choses-là.

> Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre de ma mère ? (Job 3, 11a LS)

Job a utilisé la question ci-dessus pour montrer une émotion profonde. Cette question rhétorique exprime à quel point il était triste de ne pas avoir été mort dès sa naissance. Il souhaitait ne pas avoir vécu.

> Comment m’est-il donné que vienne à moi la mère de mon Seigneur ? (Luc 1, 43 ULB)

Elizabeth a utilisé la question ci-dessus pour montrer à quel point elle était surprise et heureuse que la mère de son Seigneur vienne la visiter

> Y aurait-il parmi vous quelqu'un qui, si son fils lui demande un morceau de pain, il lui donnerait une pierre ? (Matthieu 7, 9 ULB)

Jésus a utilisé la question ci-dessus pour rappeler aux gens quelque chose qu'ils savaient déjà : un bon père ne donnerait jamais à son fils quelque chose de mauvais à manger. En introduisant ce point, Jésus pouvait continuer à leur enseigner au sujet de Dieu avec la question rhétorique suivante :

> Ainsi, si mauvais que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison votre Père céleste ne donnerait-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent ? (Matthieu 7, 11 ULB)

Jésus a utilisé cette question pour enseigner aux gens d'une manière emphatique que Dieu donne de bonnes choses à ceux qui lui les demandent.

> Alors Jésus dit : « À quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je ? Il ressemble à un grain de moutarde qu'un homme a pris et jeté dans son jardin. » (Luc 13, 18-19a ULB)

Jésus a utilisé la question ci-dessus pour présenter ce dont il allait parler. Il allait comparer le royaume de Dieu à quelque chose.

Stratégies de traduction

Pour traduire une question rhétorique avec précision, assurez-vous d’abord que la question que vous traduisez est vraiment une question rhétorique et non pas une question pour obtenir de l’information. Demandez-vous : « La personne qui pose la question connaît-elle déjà la réponse à la question ? » Si c'est le cas, c'est une question rhétorique. Ou bien, si personne ne répond à la question, est-ce que celui qui a posé la question s'inquiète de ne pas avoir eu de réponse ? Si ce n’est pas le cas, c'est une question rhétorique.

Lorsque vous êtes sûr que la question est rhétorique, assurez-vous de connaître le but de la question rhétorique. Est-ce pour encourager ou réprimander ou humilier l'auditeur ? Est-ce pour aborder un nouveau sujet ? Est-ce pour faire quelque chose d'autre ?

Lorsque vous connaissez le but de la question rhétorique, réfléchissez au moyen le plus naturel de l'exprimer dans la langue cible. Cela peut être une question, une déclaration ou une exclamation.

Si l’utilisation de la question rhétorique est naturelle et donne le sens qui convient dans votre langue, envisagez de le faire. Si non, voici d'autres options :

Ajoutez la réponse après la question.
Remplacez la question rhétorique par une déclaration ou une exclamation.
Remplacez la question rhétorique par une déclaration, puis suivez-la avec une question courte.

Modifiez la forme de la question pour communiquer dans votre langue ce que le locuteur a communiqué dans la sienne.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Ajoutez la réponse après la question.

- **La jeune fille oublie-t-elle ses ornements, La fiancée sa ceinture ?** Et mon peuple m'a oublié Depuis des jours sans nombre. (Jérémie 2, 32 LS)
    - Une vierge oubliera-t-elle ses bijoux, une jeune mariée son voile ? Bien sûr que non ! Pourtant, mon peuple m'a oublié pendant des jours innombrables !
- Y aurait-il parmi vous quelqu'un qui, si son fils lui demande un morceau de pain, il lui donnerait une pierre ? (Matthieu 7, 9 ULB)
    - Ou quel est l'homme parmi vous qui, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre ? Aucun de vous ne ferait ça !

Remplacez la question rhétorique par une déclaration ou une exclamation.

- Alors Jésus dit : « **À quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je ?** Il ressemble à un grain de moutarde. » (Luc 13, 18-19a ULB)
    - « Voici à quoi ressemble le royaume de Dieu. C'est comme une graine de moutarde »
- « **C'est ainsi que tu insultes le grand prêtre de Dieu ?** » (Actes 23, 4 ULB)
    - Vous ne devriez pas insulter le grand prêtre de Dieu !
- Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre de ma mère ? (Job 3, 11a LS)
    - J'aurais voulu être mort quand je suis sorti de l'utérus !
- Comment m'est-il donné que vienne à moi la mère de mon Seigneur ? (Luc 1, 43 ULB)
    - Comme c'est merveilleux que la mère de mon Seigneur m'a visitée !

Remplacez la question rhétorique par une déclaration, puis suivez-la avec une question courte.

- **Est-ce bien toi maintenant qui exerces la souveraineté** sur Israël ? (1 Rois 21, 7b LS)

    - Vous gouvernez toujours le royaume d'Israël, n'est-ce pas ?

Modifiez la forme de la question pour communiquer dans votre langue ce que le locuteur a communiqué dans la sienne.

- Y aurait-il parmi vous quelqu'un qui, si son fils lui demande un morceau de pain, il lui donnerait une pierre ? (Matthieu 7, 9 ULB)
    - Si votre fils vous demande une miche de pain, lui donneriez-vous une pierre ?
- **La jeune fille oublie-t-elle ses ornements, La fiancée sa ceinture ?** Et mon peuple m'a oublié Depuis des jours sans nombre. (Jérémie 2, 32 LS)
    - Quelle vierge oublierait ses bijoux et quelle jeune mariée oublierait son voile ? Pourtant, mon peuple m'a oublié pendant des jours innombrables.

L'analogie

Une analogie est une comparaison de deux choses qui ne sont pas normalement considérées comme semblables. On dit que l'une est « comme » l'autre. L'analogie se concentre sur un trait particulier que les deux éléments ont en commun et inclut des mots tels que « comme », « en tant que » ou « plus, moins…que ».

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une analogie*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

Description

Une analogie est une comparaison de deux choses qui ne sont pas normalement considérées comme semblables. Elle se concentre sur un trait particulier que deux choses ont en commun et inclut des mots tels que « comme », « en tant que » ou « plus, moins…que ».

> Lorsqu'il vit la foule, il eut de la compassion pour elle parce qu'elle était troublée et découragée. Elle était **comme un troupeau sans berger**. (Matthieu 9 :36 ULB)

Jésus a comparé la foule à des moutons sans berger. Les moutons ont peur quand ils n'ont pas un bon berger pour les conduire dans des endroits sûrs. La foule était comme ça parce qu'ils n'avaient pas de bons chefs religieux.

> Voici, je vous envoie **comme des brebis au milieu des loups**, soyez donc prudents **comme des serpents** et inoffensifs **comme des colombes**. (Matthieu 10 :16 ULB)

Jésus a comparé ses disciples à des moutons et leurs ennemis à des loups. Les loups attaquent les moutons. Les ennemis de Jésus attaqueraient ses disciples.

> Car la parole de Dieu est vivante et efficace et plus tranchante **qu'une épée à double tranchant**. (Hébreux 4 :12a ULB)

La parole de Dieu est comparée à une épée à deux tranchants. Une épée à deux tranchants est une arme qui peut facilement couper à travers la chair d'une personne. La parole de Dieu est très efficace pour montrer ce qu'il y a dans le cœur et dans les pensées d'une personne.

Objectives pour l'emploi des analogies

- Une analogie peut enseigner quelque chose d'inconnu en montrant à quel point cela ressemble à quelque chose de connu.
- Une analogie peut mettre l'accent sur un trait particulier, parfois d'une manière qui attire l'attention des gens.
- Les analogies aident à former une image dans l'esprit ou aident le lecteur à mieux comprendre ce qu'il lit.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les gens pourraient ne pas savoir comment les deux objets sont semblables.
- Les gens pourraient ne pas être familiers avec l'objet auquel quelque chose est comparé.

Exemples tirés de la Bible

> **Comme un bon soldat de Christ Jésus**, souffre l'affliction avec moi. (2 Timothée 2 :3 ULB)

Dans cette analogie, Paul compare la souffrance à ce que les soldats endurent et encourage Timothée à suivre leur exemple.

> car, **comme l'éclair brille quand il parait d'un côté du ciel à l'autre**, ainsi sera le Fils de l'Homme en son jour. (Luc 17 :24 ULB)

Ce verset ne dit pas comment le Fils de l'homme ressemblera à la foudre. Mais d'après le verset précédent, nous pouvons comprendre que, de la même façon que l'éclair apparait soudainement et que tout le monde peut le voir, le Fils de l'homme viendra subitement et tout le monde pourra le voir. Personne ne devra en être informé.

Stratégies de traduction

Si les gens comprennent une analogie correctement, envisagez de l'utiliser. Si ce n'est pas le cas, voici quelques stratégies que vous pouvez utiliser :

Si les gens ne savent pas comment les deux éléments se ressemblent, décrivez-le. Cependant, ne le faites pas si le sens n'était pas clair pour le l'audience originelle.
Si les gens ne connaissent pas l'objet auquel on compare quelque chose, utilisez un objet de votre propre culture. Assurez-vous que c'est un objet qui aurait pu être utilisé dans les cultures de la Bible.
Décrivez simplement l'objet sans le comparer à un autre.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si les gens ne savent pas comment les deux éléments se ressemblent, décrivez-le. Cependant, ne le faites pas si le sens n'était pas clair pour le l'audience originelle.

- Voici, je vous envoie **comme des brebis au milieu des loups**.... (Matthieu 10 :16a ULB)
    - Voici, je vous envoie **parmi les méchants** et vous serez en danger **comme les moutons sont en danger quand ils sont parmi les loups**.
- Car la parole de Dieu est vivante et efficace et plus tranchante **qu'une épée à double tranchant**. (Hébreux 4 :12a ULB)
    - Car la parole de Dieu est vivante et active et **plus puissante qu'une épée à deux tranchants très aiguisés**.

Si les gens ne connaissent pas l'objet auquel on compare quelque chose, utilisez un objet de votre propre culture. Assurez-vous que c'est un objet qui aurait pu être utilisé dans les cultures de la Bible.

- Voici, je vous envoie **comme des brebis au milieu des loups**.... (Matthieu 10 :16a ULB) - Si les gens ne savent pas ce que sont les moutons et les loups, ou que les loups tuent et mangent des moutons, vous pouvez utiliser un autre animal qui en tue un autre.
    - Voici, je vous envoie **comme des poulets au milieu de chiens sauvages**
- Combien de fois ai-je souhaité rassembler tes enfants, tout **comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes**, mais vous n'avez pas approuvé cela. (Matthieu 23 :37b ULB)
    - Combien de fois j'ai voulu rassembler vos enfants, **comme une mère surveille ses enfants avec vigilance**, mais vous avez refusé !
- si vous avez la foi aussi petite **qu'un grain de moutarde**, ... (Matthieu 17 :20b ULB)
    - Si vous avez la foi, même aussi petite **qu'une petite graine**,

Décrivez simplement l'objet sans le comparer à un autre.

- Voici, je vous envoie **comme des brebis au milieu des loups**.... (Matthieu 10 :16a ULB)
    - Voici, je vous envoie et **les gens voudront vous faire du mal**.
- Combien de fois ai-je souhaité rassembler tes enfants, tout **comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes**, mais vous n'avez pas approuvé cela. (Matthieu 23, 37b ULB)
    - Voici, je vous envoie et **les gens voudront vous faire du mal**.

Métaphore

La synecdoque

Description

Cette page répond à la question: *Que signifie le mot synecdoque ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

Synecdoque, c'est quand un locuteur utilise une partie de quelque chose pour désigner le tout ou utilise le tout pour faire référence à une partie.

> « **Mon âme** loue le Seigneur ... (Luc 1 :46b ULB)

Marie était très heureuse de ce que le Seigneur faisait. Donc elle a dit « mon âme », ce qui signifie la partie intérieure et émotionnelle d'elle-même, se rapportant à tout son être.

> Et **les pharisiens** lui dirent : « Regarde ! pourquoi font-ils ce qui n'est pas légal...? » (Marc 2 :24 ULB)

Les pharisiens qui se tenaient-là n'ont pas tous parlé en même temps. Au lieu de cela, il est plus probable qu'un homme représentant le groupe ait prononcé ces mots.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Certains lecteurs pourraient comprendre les mots littéralement.
- Certains lecteurs pourraient se rendre compte qu'ils ne doivent pas comprendre les mots littéralement, mais ils pourraient ne pas savoir ce que le mot signifie.

Exemples tirés de la Bible

> Puis, j'ai considéré tous les ouvrages que **mes mains** avaient faits...(Ecclésiaste 2 :11 LS)

« Mes mains » est une synecdoque pour toute la personne, car les bras et le reste du corps ainsi que l'esprit ont aussi pris part aux achèvements de la personne.

Stratégies de traduction

Si la synecdoque est naturelle et fait du bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici une autre option :

Indiquez précisément à quoi la synecdoque se réfère.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Indiquez précisément à quoi la synecdoque se réfère.

- «**Mon âme** loue le Seigneur.... (Luc 1 :46b ULB)
    - « **J'exalte.** le Seigneur. »
- Et **les pharisiens** lui dirent :.... (Marc 2 :24 ULB)
    - **un représentant des pharisiens** lui dit...
- Puis, j'ai considéré tous les ouvrages que **mes mains** avaient faits.... (Ecclésiaste 2 :11 LS)
    - J'ai pensé à tous les actes que **j'avais** accomplis

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Métonymie

Grammar

Noms abstraits

Les noms abstraits sont des noms qui font allusion aux attitudes, aux qualités, aux événements, aux situations ou même aux relations entre des idées. Ce sont des choses qui ne peuvent être vues ou touchées physiquement, telles que le bonheur, le poids, les blessures, l'unité, l'amitié, la santé et la raison. Ce sont des problèmes de traduction car certaines langues peuvent exprimer une certaine idée avec un nom abstrait, alors que d'autres auraient besoin d'une manière différente de l'exprimer.

Cette page répond à la question: *Que sont les noms abstraits et comment dois-je m'occuper de ceux-ci dans ma traduction ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Parts of Speech

Sentence Structure

Description

Rappelez-vous que les noms sont des mots qui parlent d'une personne, un lieu, une chose ou une idée. Les noms abstraits sont des noms qui font allusion à des idées. Celles-ci peuvent être des attitudes, des qualités, des événements, des situations ou même des relations entre ces idées. Ce sont des choses qui ne peuvent pas être vues ou touchées physiquement, telles que la joie, la paix, la création, le bien, le contentement, la justice, la vérité, la liberté, la vengeance, la lenteur, la longueur et le poids.

L'utilisation de noms abstraits permet aux gens d'exprimer leurs pensées sur les idées en moins de mots que s'ils n'avaient pas ces noms. C'est une façon de nommer des actions ou des qualités pour que les gens puissent en parler comme s'il s'agissait de choses. C'est comme un moyen rapide de parler dans la langue. Par exemple, dans les langues qui utilisent des noms abstraits, les gens peuvent dire : « Je crois au pardon du péché ». Mais si la langue ne possédait pas les deux noms abstraits « pardon » et « péché », ils seraient obligés de construire une phrase plus longue pour exprimer le même sens. Ils devraient dire, par exemple, « Je crois que Dieu est prêt à pardonner aux gens après qu'ils ont péché », en utilisant des phrases verbales au lieu de noms pour ces idées.

Raisons que c'est un problème de traduction

La Bible à partir de laquelle vous traduisez utilise probablement des noms abstraits pour exprimer des idées. Votre langue pourrait ne pas utiliser de noms abstraits pour certaines de ces idées ; au lieu de cela, elle pourrait utiliser des expressions pour exprimer ces idées. Ces expressions utiliseront d'autres types de mots tels que des adjectifs, des verbes ou des adverbes pour rendre la signification du nom abstrait.

Exemples tirés de la Bible

> ... dès ton **enfance**, tu connais les saintes lettres, ... (2 Timothée 3:15b LS)

Le nom abstrait « enfance » se réfère à la période où quelqu'un est un enfant.

> C'est en effet, une grande source de **gain** que la **piété** avec le **contentement** ;... (1 Timothée 6:6 LS)

Les noms abstraits « piété » et « contentement » se réfèrent à l'état d'être pieux et satisfait. Le nom abstrait « gain » fait référence à quelque chose qui fait du bien ou aide quelqu'un.

> Jésus lui dit : « **Le salut** est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. (Luc 19:9 LS)

Le nom abstrait « le salut » se réfère ici au fait d'être sauvé de l'état de péché ou de la damnation éternelle.

> Le Seigneur ne tarde pas dans l'accomplissement de la promesse comme quelques-uns le croient ; mais il use de **patience** envers vous, ... (2 Pierre 3:9a)

Le nom abstrait « patience » fait référence à la qualité de savoir attendre avec calme.

> ... le Seigneur, qui mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres et manifestera les **desseins** des cœurs. (1 Corinthiens 4:5b LS)

Le nom abstrait « dessein » fait référence aux choses que les gens veulent faire et aux raisons pour lesquelles ils veulent les faire.

Stratégies de traduction

Si un nom abstrait est naturel et donne le bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici une autre option :

(1) Reformulez la phrase avec une expression qui explique le nom abstrait. Au lieu d'un nom, la nouvelle phrase utilisera un verbe, un adverbe ou un adjectif pour exprimer l'idée du nom abstrait.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

(1). Reformulez la phrase avec une expression qui explique le nom abstrait. Au lieu d'un nom, la nouvelle phrase utilisera un verbe, un adverbe ou un adjectif pour exprimer l'idée du nom abstrait.

> ... dès ton **enfance**, tu connais les saintes lettres, ... (2 Timothée 3:15b LS)>
>
> > Depuis que tu **étais un enfant**, tu as connu les écrits sacrés.
>
> C'est en effet, une grande source de **gain** que la **piété** avec le **contentement** ;... (1 Timothée 6:6 LS)>
>
> > **être pieux** et **content** est très **bénéfique**, et nous **profitons** grandement lorsque nous sommes **pieux** et **contents**. Nous **jouissons** grandement lorsque nous **honorons et obéissons à Dieu** et lorsque nous sommes **satisfaits de ce que nous avons**.
>
> Le Seigneur ne tarde pas dans l'accomplissement de la promesse comme quelques-uns le croient ; mais il use de **patience** envers vous, ... (2 Pierre 3:9a)>
>
> > Le Seigneur fait preuve de **persévérance**, de **ténacité** dans l'accomplissement de ses promesse envers nous.
>
> Jésus lui dit : « **Le salut** est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. (Luc 19:9 LS)
>
> > Aujourd'hui, les gens de cette maison **ont été sauvés** de leur péché ... Aujourd'hui, Dieu **a sauvé** les habitants de cette maison...
>
> ... le Seigneur, qui mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres et manifestera les **desseins** des cœurs. (1 Corinthiens 4:5b LS)>
>
> > Il mettra en évidence les choses cachées des ténèbres et révélera **les choses que les gens veulent faire et les raisons pour lesquelles ils veulent les faire**.

L'actif ou le passif

Certaines langues ont des phrases actives et aussi des phrases passives. Dans les phrases actives, le sujet fait l'action. Dans les phrases passives, le sujet subit l'action. Voici quelques exemples avec leurs sujets soulignés :

- L'ACTIF : Mon père a construit la maison en 2010.
- LE PASSIF : La maison a été construite en 2010.

Cette page répond à la question: *Que signifient l'actif et le passif et comment traduire les phrases passives ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Sentence Structure

Verbs

Les traducteurs dont les langues ne contiennent pas de phrases passives devront savoir comment traduire les phrases passives qu'ils trouvent dans la Bible. Les autres traducteurs devront décider quand utiliser la voix passive et quand utiliser la voix active.

Description

Certaines langues ont des phrases actives (voix active) et aussi des phrases passives (voix passive).

- Dans la (forme) voix **ACTIVE**, le sujet fait l'action et est toujours mentionné.
- Dans la voix **PASSIVE**, l'action est effectuée sur le sujet, et celui qui effectue l'action n'est **pas** toujours mentionné.

Dans les exemples de phrases actives et passives ci-dessous, nous avons souligné le sujet.

- **L'ACTIF** : **Mon père** a construit la maison en 2010.
- **LE PASSIF** : **La maison** a été construite par mon père en 2010.
- **LE PASSIF** : **La maison** a été construite en 2010.

Raisons que c'est un problème de traduction

Toutes les langues ont des formes actives. Certaines langues ont des formes passives, et d'autres ne les ont pas.

La forme passive n'est pas utilisée pour les mêmes raisons dans toutes les langues qui l'utilisent.

Raison d'emploi de la voix passive

- L'orateur parle de la personne ou une chose qui a subi l'action, non pas de la personne qui a fait l'action.
- L'orateur ne veut pas dire qui a fait l'action.
- L'orateur ne sait pas qui a fait l'action.

Principes de traduction concernant le passif

- Les traducteurs dont la langue n'utilise pas la voix passive devront trouver un autre moyen d'exprimer l'idée.
- Les traducteurs dont la langue emploie la voix passive devront comprendre pourquoi le passif est utilisé dans une certaine phrase de la Bible. Alors ils devront décider d'utiliser ou non la voix passive pour cette raison dans la traduction de la phrase.

Exemples tirés de la Bible

> les archers ont tiré du haut de la muraille sur tes serviteurs, et plusieurs des serviteurs du roi **ont été tués**, et ton serviteur Urie, le Héthien, **est mort** aussi. (2 Samuel 11 :24 LS)

Cela signifie que les archers ennemis ont tué certains des serviteurs du roi, y compris Urie. Le centre d'attention est ce qui est arrivé aux serviteurs du roi et à Urie, pas à ceux qui leur ont tiré dessus. Le but de la voix passive ici est de se concentrer sur les serviteurs du roi et Urie.

> Lorsque les gens de la ville se furent levés de bon matin, voici, l'autel de Baal **était renversé**, le pieu sacré placé dessus **était abattu**... (Juges 6 :28 LS)

Les hommes de la ville ont vu ce qui était arrivé à l'autel de Baal, mais ils ne savaient pas qui l'avait détruit. Le but de la voix passive ici est de communiquer cet événement du point de vue des hommes de la ville.

> Il aurait été préférable pour lui **qu'on mette** à son cou une pierre de moulin et **qu'on le jette** dans la mer... (Luc 17 :2 ULB)

La situation décrit une personne qui se retrouve à la mer avec une meule autour du cou. Le but de la voix passive ici est de garder le focus sur ce qui arrive à cette personne. Qui a fait ces choses à la personne n'est pas important.

Stratégies de traduction

Si vous décidez qu'il est préférable de traduire sans l'emploi de la voix passive, voici quelques stratégies à envisager.

Utilisez le même verbe dans une phrase à la voix active et dites qui ou quoi a fait l'action. Si vous faites cela, essayez de garder le focus sur la personne qui est l'objet de l'action.
Utilisez le même verbe dans une phrase active et ne dites pas qui ou quoi a fait l'action. Au lieu de cela, utilisez une expression générique telle que « ils » ou « on » ou « quelqu'un ».
Utilisez un verbe différent.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez le même verbe dans une phrase active et dites qui a fait l'action. Si vous faites cela, essayez de garder le focus sur la personne qui est l'objet de l'action.

- Le roi Sédécias ordonna...et **qu'on lui donnât** chaque jour un pain de la rue des boulangers.... (Jer 37 :21 LS)
    - Tous les jours **les serviteurs du roi donnaient** à Jérémie un pain venant de la rue des boulangers.

Utilisez le même verbe dans la voix active d'une phrase et ne dites pas qui a fait l'action. Au lieu de cela, utilisez une expression générique comme "ils" ou "on" ou "quelqu'un".

- Il aurait été préférable pour lui **qu'on mette** à son cou une pierre de moulin et **qu'on le jette** dans la mer.... (Luc 17 :2 ULB)
    - Ce serait mieux pour lui **s'ils lui mettaient** une meule autour du cou et le **jetaient** à la mer.
    - Ce serait mieux pour lui si **on lui mettait** une lourde pierre autour du cou et le **jetait** à la mer.

Utilisez un verbe différent dans une phrase active.

- et **qu'on lui donnât** chaque jour un pain de la rue des boulangers.... (Jer 37 :21b LS)
    - Chaque jour, il **a reçu** un pain venant de la rue des boulangers.

Noms abstraits

Ellipse

Description

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce que c'est l'ellipse ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

Sentence Structure

Une ellipse est ce qui arrive quand un locuteur ou un écrivain omet un ou plusieurs mots dans une phrase parce qu'il sait que l'auditeur ou le lecteur comprendra le sens de la phrase et complètera les mots dans son esprit lorsqu'il entendra ou lira les mots qui sont là. L'information omise a généralement été mentionnée dans une phrase précédente.

> c'est pourquoi les méchants ne résistent pas au jour du jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes ; (Psaumes 1, 5 LS)

C'est une ellipse parce que « les pécheurs dans l'assemblée des justes » n'est pas une phrase complète. Le locuteur suppose que l'auditeur comprendra ce que les pécheurs ne feront pas dans l'assemblée des justes en appliquant l'action de la clause précédente.

Raisons que c'est un problème de traduction

Les lecteurs qui voient des expressions ou des phrases incomplètes pourraient ne pas savoir quelles sont les informations qui manquent s'ils n'utilisent pas d'ellipses dans leur langue.

Exemples tirés de la Bible

> ...quand il se fut approché, il lui demanda : Que veux-tu que je te fasse ? Il répondit : Seigneur, **que je recouvre la vue**. (Luc 18 :40b-41 LS)

L'homme répondit en une phrase incomplète parce qu'il voulait être poli et ne pas demander directement à Jésus de le guérir. Il savait que Jésus comprendrait que la seule façon de recevoir sa vue serait que Jésus le guérisse.

> Il les fait bondir comme des veaux, **et le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles**. (Psaumes 29 :6 LS)

L'écrivain veut que ses mots soient peu nombreux et fassent de la bonne poésie. Il n'a pas dit que Yahweh faisait sauter Sirion comme un jeune bœuf, car il savait que ses lecteurs pourraient donner l'information eux-mêmes.

Stratégies de traduction

Si l'ellipse est naturelle et fait du bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici une autre option :

Ajoutez les mots qui manquent à la phrase ou à la phrase incomplète.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Ajoutez les mots qui manquent à la phrase ou à la phrase incomplète.

- C'est pourquoi les méchants ne résistent pas au jour du jugement, ni **les pécheurs dans l'assemblée** des justes ; (Psaumes 1 :5 LS)
  *...les méchants ne résisteront pas dans le jugement, et **les pécheurs ne se lèveront pas dans l'assemblée** des justes
- et, quand il se fut approché, il lui demanda : Que veux-tu que je te fasse ? Il répondit : Seigneur, **que je recouvre la vue**. (Luc 18 :40b-41 LS)

*...quand l'aveugle s'est approché, Jésus lui a demandé : « Que veux-tu que je fasse pour toi ? » Il a dit : « Seigneur, **je veux que tu me guérisses** afin que je puisse recevoir ma vue. »

- Il les fait bondir comme des veaux, **Et le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles**. (Psaumes 29 : 6 LS)
    - Il fait que le Liban saute comme un veau, et **il fait** Sirion **sauter** comme un jeune bœuf.

L'usage de tu et vous

Singulier, pluriel et formel

Cette page répond à la question: *Comment est-ce qu'on utilise tu et vous*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

La forme singulière de « vous »

Pronom personnel de la deuxième personne – vous – double ou pluriel

Certaines langues ont plus d'un mot pour « vous » en fonction du nombre de personnes auxquelles le mot fait référence. Le **singulier** fait référence à une personne et le **pluriel** à plusieurs personnes. Certaines langues ont également une forme **double** qui fait référence à deux personnes, et d'autres ont d'autres formes qui font référence à trois ou quatre personnes.

Vous voudrez peut-être aussi regarder la vidéo sur http://ufw.io/figs_younum.

Parfois, dans la Bible, un locuteur utilise une forme singulière de « vous » même s'il s'adresse à une foule.

- [Pronoms singuliers faisant référence à des groupes] (../ figs-youcrowd / 01.md)

Formel et informel

Certaines langues ont plus d'une forme de "vous" basée sur la relation entre le locuteur et la personne à qui il parle. Les gens utilisent la forme **formelle** « vous » pour parler à une personne plus âgée, qui a une autorité supérieure, ou une personne qu'ils ne connaissent pas très bien. Les gens utilisent la forme **informelle** « tu » pour parler à quelqu'un qui n'est pas plus âgé, qui n'a pas l'autorité supérieure, qui est un membre de la famille ou un ami proche.

Vous voudrez peut-être aussi regarder la vidéo à : http://ufw.io/figs_youform.

Pour vous aider avec la traduction de ces pronoms (tu et vous), nous vous suggérons de lire :

- Forms of "You" - Formal or Informal

Pronom personnel de la deuxième personne – vous – double ou pluriel

Description

Cette page répond à la question: *Comment savoir si le pronom 'vous' est double ou pluriel ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

L'usage de tu et vous

Les pronoms

Parts of Speech

Certaines langues ont une forme **singulière** pour la deuxième personne du pronom personnel, « tu », lorsque le pronom fait référence à une seule personne et une forme **plurielle**, « vous », lorsque le pronom désigne plusieurs personnes. Certaines langues ont aussi une **double forme** de « vous » lorsque le pronom « vous » désigne seulement deux personnes. Les traducteurs qui parlent l'une de ces langues auront toujours besoin de savoir ce que le locuteur veut dire pour pouvoir choisir le mot qui convient dans leur langue. D'autres langues, telles que l'anglais, ont une seule forme que les gens utilisent, quel que soit le nombre de personnes auquel elle fait référence.

Auparavant, la Bible été écrite en hébreu, en araméen et en grec. Ces langues ont toutes une forme singulière pour la deuxième personne du pronom personnel, « tu », et une forme plurielle « vous ». Lorsque nous lisons la Bible dans ces langues, les pronoms et les formes verbales nous indiquent si le pronom désigne une personne ou plus d'une personne. Cependant, ils ne nous indiquent pas s'il s'agit de deux personnes ou de plus de deux personnes. Lorsque les pronoms ne nous indiquent pas à combien de personnes ils font référence, nous devons examiner le contexte pour voir de combien de personnes le locuteur parle.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les traducteurs qui parlent une langue qui a des formes distinctes pour la deuxième personne du pronom personnel au singulier, au double et au pluriel, devront toujours savoir ce que le locuteur voulait dire afin de pouvoir choisir le mot qui convient dans leur langue.
- De nombreuses langues ont aussi des formes différentes du verbe quand le sujet est singulier ou pluriel. Donc, même s'il n'y a pas de pronom comme « tu » ou « vous », les traducteurs de ces langues devront savoir si le locuteur faisait référence à une personne ou à plusieurs personnes.

Souvent, le contexte indiquera clairement si le pronom « vous » fait référence à deux personnes ou à plus de deux personnes. Si vous examinez les autres pronoms de la phrase, ils vous aideront à savoir à combien de personnes le locuteur s'adresse.

Exemples tirés de la Bible

> **Jacques et Jean**, les fils de Zébédée, vinrent à lui et dirent : « Maître, nous voulons que tu fasses pour nous tout ce que nous te demandons. » Il leur dit : « Que voulez-**vous** que je fasse pour **vous** ? » (Marc 10 :35-36 ULB)

Jésus demande aux **deux**, Jacques et Jean, ce qu'ils veulent qu'il fasse pour eux. Si la langue cible a la **double forme** de « vous », utilisez-la. Si la langue cible n'a pas une double forme, la forme plurielle conviendra.

> Jésus envoya deux de ses disciples et leur dit : « Allez dans le village qui est en face de nous. Dès que **vous** y serez entrez, vous verrez un ânon attaché, sur lequel personne n'est jamais monté. Détaché-le et amenez-le-moi. (Marc 11 :1b-2 ULB)

Le contexte montre clairement que Jésus s'adresse à **deux** personnes. Si la langue cible a la **double forme** de « vous », utilisez-la. Si la langue cible n'a pas une double forme, la forme plurielle conviendra.

> Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion : salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque **vous** expérimentez des

> épreuves diverses. **Vous** savez que la mise en épreuve de **votre** foi produit l'endurance.
> (Jacques 1 :1-2 ULB)

James a écrit cette lettre à beaucoup de gens, donc le pronom « vous » fait référence à beaucoup de gens. Si la langue cible a une forme **« plurielle »** de « vous », il serait préférable de l'utiliser ici.

Stratégies pour savoir à combien de personnes « vous » fait référence

Regardez les notes pour voir si elles indiquent que « vous » désigne une personne ou plus d'une personne.
Regardez dans l'ULB pour voir s'il y a quelque chose qui indiquerait si le pronom « vous » désigne une personne ou plus d'une personne.
Si vous avez une Bible écrite dans une langue qui distingue le singulier du « vous » pluriel, voyez quelle forme de « vous » cette Bible a dans cette phrase.
Regardez le contexte pour voir à qui l'orateur a parlé et qui a répondu.

Vous pouvez aussi regarder la vidéo sur .

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

La forme singulière de « vous »

La forme singulière de « vous »

Description

Cette page répond à la question: *Comment savoir si le mot « vous » est singulier ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Parts of Speech

L'usage de tu et vous

Les pronoms

Certaines langues ont une forme **singulière** pour la deuxième personne du pronom personnel qui fait référence à une seule personne (en français « tu ») et une forme **plurielle** pour faire référence à plus d'une personne (en français « vous »).
D'autres langues, telles que l'anglais, ont une seule forme que les gens utilisent, quel que soit le nombre de personnes auquel elle fait référence.
Les traducteurs qui parlent l'une de ces langues auront toujours besoin de savoir ce que le locuteur veut dire pour pouvoir choisir le mot qui convient pour dans leur langue.

La Bible a été écrite d'abord en hébreu, en araméen et en grec. Toutes ces langues ont une forme singulière pour la deuxième personne du pronom personnel et une forme plurielle. Lorsque nous lisons la Bible dans ces langues, les pronoms et les formes verbales nous indiquent si le pronom désigne une personne ou plusieurs.
Lorsque nous lisons la Bible dans une langue qui n'a pas de formes différentes, nous devons examiner le contexte pour comprendre de combien de personnes l'orateur parlait.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les traducteurs qui parlent une langue qui a des formes distinctes de « vous » au singulier et au pluriel auront toujours besoin de savoir ce que le locuteur veut dire afin de pouvoir choisir le mot qui convient pour « vous » dans leur langue.
- De nombreuses langues ont également des formes différentes du verbe quand le sujet est singulier ou pluriel. Ainsi, même s'il n'y a pas de pronom signifiant « vous », les traducteurs de ces langues devront savoir si le locuteur fait référence à une personne ou à plusieurs personnes.

Souvent, le contexte indiquera clairement si le mot « vous » fait référence à une personne ou à plusieurs personnes. Si vous examinez les autres pronoms de la phrase, ils vous aideront à connaître le nombre de personnes avec lesquelles l'orateur parlait.

Parfois, les locuteurs grecs et hébreux utilisaient "vous" au singulier, même s'ils parlaient à un groupe de personnes. Voir Forms of 'You' - Singular to a Crowd

Exemples tirés de la Bible

> Le dirigeant dit : « J'ai obéi à toutes ces choses depuis le temps où j'étais un jeune. » Quand Jésus entendit cela, il lui dit : « Il **te** manque encore une chose. **Tu** dois vendre tous ce que tu possèdes et le distribuer aux pauvres, et **tu** auras un trésor dans le ciel—puis viens, suis-moi. » (Luc 18 :21-22 ULB)

Le dirigeant parlait de lui-même quand il a dit « Je ». Cela nous montre que lorsque Jésus a dit « Tu », il ne faisait référence qu'au dirigeant. Ainsi, les langues qui ont des formes singulière et plurielle de « vous » prendraient la forme singulière ici.

> L'ange lui dit : « Habille-**toi** et mets **tes** sandales. » Pierre le fit. L'ange lui dit : « Portes **ton** manteau et suis-moi ! » (Actes 12 :8 ULB)

Le contexte montre clairement que l'ange parlait à une personne et qu'une seule personne a fait ce que l'ange avait commandé. Ainsi, les langues qui ont des formes singulière et plurielle de « vous » auraient la forme singulière ici pour « toi-même » et « ton ». De plus, si les verbes ont des formes différentes pour les sujets

singuliers et pluriels, les verbes « s'habiller » et « mettre » prendront la forme de la deuxième personne au singulier.

> À Tite, un vrai fils en notre foi commune. … Pour cette raison, Je **t**'ai laissé en Crète, afin que **tu** mettes en ordre les choses qui ne sont pas encore achevées et que **tu** établisses des anciens dans chaque ville selon mes instructions. … Mais **toi**, dis ce qui est conforme à la bonne instruction. (Tite 1 :4-5 ; 2 :1 ULB)

Paul a écrit cette lettre à une personne, Titus. La plupart du temps, le pronom « tu » dans cette lettre ne fait référence qu'à Titus.

Stratégies pour savoir à combien de personnes « vous » fait référence

Regardez les notes pour voir si elles indiquent si « vous » désigne une personne ou plus d'une personne.
Regardez dans l'UST pour voir si on y dit quelque chose qui indiquerait si le pronom « vous » désigne une personne ou plus d'une personne.
Si vous avez une Bible écrite dans une langue qui distingue « vous » du singulier du « vous » pluriel, voyez quelle forme de « vous » cette Bible a pour cette phrase
Examinez le contexte pour voir à combien de personnes l'orateur a parlé et qui a répondu.

Vous voudrez peut-être aussi regarder la vidéo sur (http://ufw.io/figs_younum).

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Pronom personnel de la deuxième personne – vous – double ou pluriel

Aller et venir

Description

Cette page répond à la question: *Que dois-je faire si les mots « aller » ou « venir » prête à la confusion dans une phrase donnée ?*

Différentes langues ont différentes manières de déterminer s'il faut utiliser les mots « aller » ou « venir » et s'il faut utiliser les mots « emmener » ou « amener » pour parler de mouvement. Par exemple, lorsqu'ils disent qu'ils s'approchent d'une personne qui les a appelés, les francophones disent « nous venons », tandis que les hispanophones disent « nous allons ». Vous devrez traduire les mots « aller » et « venir » (et aussi « emmener » et « amener ») de manière à ce que vos lecteurs comprennent la direction prise par les gens.

Raisons que c'est un problème de traduction

Différentes langues ont différentes façons de parler de mouvement. Les langues bibliques ou votre langue source pourraient utiliser les mots "aller" et "venir" ou "emmener" et "amener" différemment que votre langue. Si ces mots ne sont pas traduits d'une manière naturelle dans votre langue, vos lecteurs risquent de ne pas bien savoir dans quelle direction les gens se déplacent.

Exemples tirés de la Bible

> L'Éternel dit à Noé : **Entre** dans l'arche, toi et toute ta maison...(Genèse 7 :1 LS)

Dans certaines langues, cela ferait croire aux gens que Yahweh était dans l'arche.

> Tu seras dégagé du serment que tu me fais, quand tu **auras été vers** ma famille ; si on ne te l'accorde pas, tu seras dégagé du serment que tu me fais. (Genèse 24 :41 LS)

Abraham parlait à son serviteur. Les membres de la famille d'Abraham vivaient très loin de là où il se tenait avec son serviteur. Il voulait que son serviteur **aille** chez sa famille et non pas qu'ils **viennent** chez Abraham.

> Lorsque tu seras **entré** dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, lorsque tu le posséderas, que tu y auras établi ta demeure...(Deutéronome 17 :14 LS)

Moïse parle aux gens dans le désert. Ils n'étaient pas encore entrés dans le pays que Dieu allait leur donner. Dans certaines langues, il serait plus logique de dire « Après votre **entrée** dans le pays... »

> Joseph et Marie **l'amenèrent** au temple à Jérusalem pour le présenter au Seigneur. (Luc 2 :22 ULB)

Dans certaines langues, il serait peut-être plus logique de dire que Joseph et Marie ont **emmené** ou porté Jésus au temple.

> Voici, un homme du nom de Jaïrus arriva ; il était l'un des chefs de la synagogue. Il tomba aux pieds de Jésus et le supplia de **venir** chez lui, (Luc 8 :41 ULB)

L'homme n'était pas chez lui lorsqu'il a parlé à Jésus. Il voulait **emmener** Jésus avec lui à sa maison.

> Après quelques temps sa femme Elisabeth devint enceinte. Durant cinq mois elle se cacha, disant : (Luc 1 :24 ULB)

Dans certaines langues, il serait peut-être plus logique de dire qu'Elizabeth n'est pas **apparue** en public.

Stratégies de traduction

Si le mot utilisé dans l'ULB est naturel et donne le sens correct dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici d'autres stratégies.

Utilisez les mots "aller", "venir", "emmener" ou "amener" qui seraient naturels dans votre langue.
Utilisez un autre mot qui exprime le sens correct.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez les mots "aller", "venir", "emmener" ou "amener" qui seraient naturels dans votre langue.

- Tu seras dégagé du serment que tu me fais, quand tu **auras été** vers ma famille ; si on ne te l'accorde pas.... (Genèse 24 :41 LS)
    - Mais tu seras libre de mon serment si tu **vas** chez mes parents et ils ne vous la donneront pas.
- Après quelques temps sa femme Elisabeth devint enceinte. Durant cinq mois elle se cacha, disant : (Luc 1 :24 ULB)
    - Quelque temps après, sa femme, Elizabeth, est tombée enceinte, mais elle n'est pas **sortie** en public pendant cinq mois.

Utilisez un autre mot qui exprime le sens correct.

- Lorsque tu seras **entré** dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, lorsque tu le posséderas, que tu y auras établi ta demeure.... (Deutéronome 17 :14 LS)
    - « Quand vous serez **arrivés** dans le pays que Yahweh, votre Dieu, vous a donné, et quand vous en prendrez possession et commencerez à y vivre... »
- L'Éternel dit à Noé : **Entre** dans l'arche, toi et toute ta maison.... (Genèse 7 :1 LS)
    - Yahweh dit à Noé : «**Entre**, toi et tout ton ménage, dans l'arche... »
- Après quelques temps sa femme Elisabeth devint enceinte. Cinq mois durant elle se cacha, disant : (Luc 1 :24 ULB)
    - Quelque temps après, sa femme, Elizabeth, est tombée enceinte, mais elle n'est pas **apparue** en public pendant cinq mois.

L'adjectif Nominal

Description

Cette page répond à la question: *Comment faut-il traduire les adjectifs qui agissent comme des noms ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Parts of Speech

Dans certaines langues, un adjectif peut être utilisé pour faire référence à une classe de choses que l'adjectif décrit. Quand cela se passe, l'adjectif agit comme un nom. Par exemple, le mot « riche » est un adjectif. Voici deux phrases qui montrent que « riche » est un adjectif.

> en vérité je vous le dis, il est difficile pour **un homme riche** d'entrer dans le royaume des cieux. (Matthieu 19 :23b)

L'adjectif « riche » précède le mot « homme » et décrit « homme ».

> Le soir venu, arriva **un homme riche** d'Arimathée, nommé Joseph qui était aussi un disciple de Jésus. (Matthieu 27 :57 ULB)

L'adjectif « riche » vient après le verbe « arriver » et décrit « Joseph ».

Voici une phrase qui montre que « riche » peut aussi fonctionner comme un nom.

> **Le riche** ne paiera pas plus, et **le pauvre** ne paiera pas moins d'un demi-sicle, (Exode 30 :15a LS)

Dans l'Exode 30 :15, le mot « riche » agit comme un nom dans l'expression « le riche » et désigne les riches. Le mot « pauvre » agit aussi comme un nom et désigne les pauvres.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Plusieurs fois dans la Bible, les adjectifs sont utilisés comme noms pour décrire un groupe de personnes.
- Certaines langues n'utilisent pas les adjectifs de cette manière.
- Les lecteurs de ces langues pourrait penser que le texte parle d'une personne en particulier alors qu'il parle réellement d'un groupe de personnes que l'adjectif décrit.

Exemples tirés de la Bible

> Abraham s'approcha, et dit : Feras-tu aussi périr **le juste** avec **le méchant** ? (Genèse 18 :23 LS)

« Le juste » ici ce sont des personnes justes, pas une personne juste et « le méchant » signifie les personnes qui sont méchantes

> **Le sage** monte dans la ville des héros, Et il abat la force qui lui donnait de l'assurance. (Proverbes 21 :22)

« Le sage » indique ici tous les gens qui sont sages, pas une personne particulière.

Stratégies de traduction

Si votre langue utilise des adjectifs en tant que noms pour désigner une classe de personnes, envisagez de les utiliser de cette manière. Si cela vous semble étrange, ou si le sens n'est pas clair ou faux, voici une autre option :

Utilisez l'adjectif avec une forme au pluriel du nom décrit par l'adjectif.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez l'adjectif avec une forme au pluriel du nom décrit par l'adjectif.

- Abraham s'approcha, et dit : Feras-tu aussi périr **le juste** avec **le méchant** ? (Genèse 18 :23 LS)
    - Abraham s'approcha, et dit : Feras-tu aussi périr **les justes** avec **les méchants** ?
- **Le sage** monte dans la ville des héros, Et il abat la force qui lui donnait de l'assurance. (Proverbes 21 : 22)
    - **Les gens qui sont sages** montent dans la ville des héros, et ils abattent la force qui leur donnait de l'assurance.

L’ordre des évènements

Description

Cette page répond à la question: *Lorsque les événements ne sont pas répertoriés dans l'ordre où ils se sont passés, comment puis-je les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Writing Styles

Verbs

Dans la Bible, les événements ne sont pas toujours racontés dans l'ordre dans lequel ils se sont produits. Parfois, l'auteur voulait discuter quelque chose qui s'était passé plus tôt que l'événement dont il venait de parler. Cela peut être déconcertant pour le lecteur.

Raisons que c'est un problème de traduction

Les lecteurs pourraient penser que les événements se sont déroulés dans l'ordre dans lequel ils ont été racontés. Il est important de les aider à comprendre l’ordre correct des événements.

Exemples tirés de la Bible

> il ajouta ceci à ses crimes : il enferma Jean en prison. À présent il arriva que, lorsque le peuple était baptisé, Jésus fut aussi baptisé. (Luc 3 :20-21a ULB)

Il pourrait sembler que Jean a baptisé Jésus après que Jean a été enfermé en prison, mais l'ordre correct est qu’avant son emprisonnement, Jean a baptisé Jésus.

> Lorsque Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient devant l’Éternel les sept trompettes retentissantes se mirent en marche et sonnèrent des trompettes...Josué avait donné cet ordre au peuple : Vous ne crierez point, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche jusqu’au jour où je vous dirai : Poussez des cris ! Alors vous pousserez des cris. (Josué 6 :8-10 LS)

On pourrait croire que Josué avait donné l’ordre de ne pas crier après que l’armée avait déjà commencé sa marche, mais il avait donné cet ordre avant le commencement de leur marche.

> « Qui est digne d'ouvrir le rouleau et de briser ses sceaux ?» (Apocalypse 5 :2b ULB)

Il semble qu’une personne doit d'abord ouvrir le parchemin puis casser ses sceaux, mais les sceaux qui verrouillent le parchemin doivent être brisés avant que le parchemin puisse être déroulé.

Stratégies de traduction

Si votre langue utilise des phrases ou des expressions de temps pour montrer qu'un événement s'est produit avant un événement déjà mentionné, envisagez d'utiliser un de ceux-là.
Si votre langue utilise le temps ou l'aspect d'un verbe pour montrer qu'un événement s'est passé avant un événement déjà mentionné, envisagez de l'utiliser. (Voir la section sur l’aspect des verbes)
Si votre langue préfère raconter les événements dans l'ordre dans lequel ils se sont produits, envisagez de les réorganiser pour qu'ils soient dans cet ordre. Cela pourrait nécessiter de mettre deux ou plusieurs versets ensemble (comme 5-6). (See: Verse Bridges)

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si votre langue utilise des phrases ou des expressions de temps pour montrer qu'un événement s'est produit avant un événement déjà mentionné, envisagez d'utiliser un de ceux-là.

- il ajouta ceci à ses crimes : il enferma Jean en prison. À présent il arriva que, lorsque le peuple était baptisé, Jésus fut aussi baptisé. (Luc 3 :20-21a ULB)
    - Mais ensuite, Hérode...a fait enfermer Jean dans une prison. **Avant que Jean soit mis en prison**, alors que tout le monde était baptisé par Jean, Jésus a été aussi baptisé.
- « Qui est digne d'ouvrir le rouleau et de briser ses sceaux ?» (Apocalypse 5 :2b ULB)
    - Qui est digne d'ouvrir le parchemin **après** avoir brisé ses sceaux ?

Si votre langue utilise le temps ou l'aspect d'un verbe pour montrer qu'un événement s'est passé avant un événement déjà mentionné, envisagez de l'utiliser.

- Lorsque Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient devant l'Éternel les sept trompettes retentissantes se mirent en marche et sonnèrent des trompettes ... Josué avait donné cet ordre au peuple : Vous ne crierez point, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche jusqu'au jour où je vous dirai : Poussez des cris ! Alors vous pousserez des cris. (Josué 6 :8-10 LS)
    - Comme Josué l'avait dit au peuple, les sept prêtres portaient les sept trompettes de cornes de bélier devant Yahweh, et tandis qu'ils avançaient, ils sonnaient des trompettes...Mais Joshua **avait commandé** au peuple, en disant : « Ne criez pas. Aucun son ne doit quitter votre bouche avant le jour où je vous dirais de crier. Seulement a ce moment, vous devez crier. »

Si votre langue préfère raconter les événements dans l'ordre dans lequel ils se sont produits, envisagez de les réorganiser pour qu'ils soient dans cet ordre. Cela pourrait nécessiter de mettre deux ou plusieurs versets ensemble (comme 5-6).

- Lorsque Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient devant l'Éternel les sept trompettes retentissantes se mirent en marche et sonnèrent des trompettes...Josué avait donné cet ordre au peuple : Vous ne crierez point, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche jusqu'au jour où je vous dirai : Poussez des cris ! Alors vous pousserez des cris. (Josué 6 :8-10 LS)
    - Joshua a ordonné au peuple : « Ne criez pas. Aucun son ne doit quitter votre bouche jusqu'au jour où je vous dis de crier. C'est seulement à ce moment-là que vous devez crier. » Alors, comme Josué l'avait dit au peuple, les sept prêtres portèrent les sept trompettes de cornes de béliers devant Yahweh, et tandis qu'ils avançaient, ils sonnaient des trompettes...
- « Qui est digne d'ouvrir le rouleau et de briser ses sceaux ?» (Apocalypse 5 :2b ULB)
    - Qui est digne de briser les sceaux et d'ouvrir le parchemin ?

Vous voudrez peut-être aussi regarder la vidéo sur http://ufw.io/figs_events.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Informations d'arrière-plan

Les conjonctions

L'introduction d'un événement nouveau

Préposition de possession

Description

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une préposition de possession et comment peut-on traduire les phrases qui l'emploie ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Parts of Speech

Sentence Structure

En français, la possession exprime l'avoir de quelque chose ou bien le lien avec une ou plusieurs personnes. On exprime la possession avec : le verbe avoir, les adjectifs et les pronoms possessifs, les prépositions **à** et **de**.

- La maison **de** Jean
- La maison **de** mon grand-père
- **Sa** maison

La possession est utilisée en hébreu, en grec et en français dans des situations diverses. Voici quelques situations courantes pour lesquelles elle est utilisée.

- Propriété - Quelqu'un possède quelque chose.
  - Mes vêtements - Les vêtements que je possède
- Relation sociale - Quelqu'un a une sorte de relation sociale avec un autre.
  - ma mère - la femme qui m'a donné naissance, ou la femme qui s'est occupée de moi
  - mon professeur - la personne qui m'enseigne
- Contenu - Quelque chose contient quelque chose.
  - un sac de pommes de terre - un sac qui contient des pommes de terre ou un sac plein de pommes de terre
- Partie et ensemble - une chose fait partie d'un autre.
  - ma tête - la tête qui fait partie de mon corps
  - le toit d'une maison - le toit qui fait partie d'une maison

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les traducteurs doivent comprendre la relation entre deux idées représentées par deux noms quand l'un possède l'autre.
- Certaines langues n'utilisent pas la possession pour toutes les situations pour lesquelles le texte source de votre Bible pourrait l'utiliser.

Exemples tirés de la Bible

Propriété - Dans l'exemple ci-dessous, le fils devait l'argent.

> le plus jeune...il gaspilla **son argent**, achetant ce dont il n'avait pas besoin, gaspillant son argent dans une mauvaise vie. (Luc 15 :13b ULB)

Relation sociale - Dans l'exemple ci-dessous, les disciples étaient des gens qui apprenaient de Jean.

> Puis **les disciples de Jean** vinrent à lui...(Matthieu 9 :14a ULB)

Matière - Dans l'exemple ci-dessous, la matière employée pour faire les couronnes était l'or.

> Ils portaient sur leurs têtes des choses semblables **à des couronnes d'or**...(Apocalypse 9 :7b ULB)

Contenu - Dans l'exemple ci-dessous, le verre est plein d'eau

> Quiconque vous donne **un verre d'eau**...ne perdra pas sa récompense. (Marc 9 :41 ULB)

Partie et ensemble - Dans l'exemple ci-dessous, la porte faisait partie du palace.

> Mais Urie se coucha **à la porte de la maison royale** (2 Samuel 11 :9a LS)

Relation sociale - Dans l'exemple ci-dessous, « nous » réfère au groupe entier et chacun réfère aux membres individuels

> À **chacun de nous** a été attribué la grâce selon la mesure du don de Christ. (Ephésiens 4 :7 ULB)

Événements et possession

Parfois, un ou les deux noms sont un nom abstrait qui fait référence à un événement ou à une action. Dans les exemples ci-dessous, les noms abstraits sont en **caractères gras**. Ce ne sont là que quelques-unes des relations possibles entre deux noms lorsque l'un d'eux fait référence à un événement.

Sujet - Parfois, le mot après "de" indique qui effectuerait l'action nommée par le premier nom. Dans l'exemple ci-dessous, **Jean a baptisé les gens**.

> Le **baptême** de Jean venait-il du ciel ou des hommes ? Répondez-moi. (Marc 11 :30 ULB)
> Dans l'exemple ci-dessous, **Jésus Christ nous aime**.
> Qui nous **séparera de l'amour de Christ** ? (Romains 8 :35a ULB)

Objet - Parfois, le mot après « de » indique à qui ou à quoi quelque chose pourrait arriver. Dans l'exemple ci-dessous, **les gens aiment l'argent**.

> Car **l'amour de l'argent** est la racine de tous genres de maux. (1 Timothée 6 :10a ULB)

Instrument - Parfois, le mot après « de » indique comment quelque chose se passerait. Dans l'exemple ci-dessous, Dieu **punirait les gens en envoyant des ennemis pour les attaquer par le glaive**.

> Craignez pour vous le glaive : **Les châtiments** par le glaive sont terribles ! (Job 19 :29a LS)

Représentation - Dans l'exemple ci-dessous, Jean baptisait des personnes qui se repentaient de leurs péchés. Ils étaient baptisés pour montrer qu'ils se repentaient. Leur **baptême représentait leur repentir**.

> Jean vint, baptisant dans le désert et prêchant **un baptême de repentance** pour le pardon des péchés. (Marc 1 :4 ULB)

Stratégies pour apprendre quelle est la relation entre les deux noms

Lisez les versets qui l'entourent pour voir s'ils vous aident à comprendre la relation entre les deux noms.
Lisez le verset dans l'UST. Parfois, cela montre clairement la relation.
Voyez ce que les notes disent à ce sujet.

Stratégies de traduction

Si la possession est un moyen naturel de montrer une relation particulière entre deux noms, envisagez de l'utiliser.
Si cela vous semble étrange ou difficile à comprendre, considérez ce qui suit.

Utilisez un adjectif pour montrer que l'un décrit l'autre.
Utilisez un verbe pour montrer comment les deux sont apparentés.
Si l'un des noms fait référence à un événement, traduisez-le comme un verbe.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez un adjectif pour montrer que l'un décrit l'autre. L'adjectif ci-dessous est en **caractères gras**.

- Ils portaient sur leurs têtes des choses semblables à des **couronnes d'or**…. (Apocalypse 9 :7b ULB)
    - « Sur leurs têtes étaient **des couronnes d'or** »

Utilisez un verbe pour montrer comment les deux sont apparentés.

- Quiconque vous donne **un verre d'eau**…ne perdra pas sa récompense. (Marc 9 :41 ULB)
    - …Quiconque vous donne **une tasse qui contient de l'eau** à boire…ne perdra pas sa récompense.
- **Au jour de la colère**, la richesse ne sert à rien (Proverbes 11 :4a LS)
    - La richesse ne vaut rien **le jour où Dieu montre** sa colère.
    - La richesse ne vaut rien **le jour où Dieu punit** les gens à cause de sa colère.

Si l'un des noms fait référence à un événement, traduisez-le comme un verbe.

- Reconnaissez aujourd'hui-ce que n'ont pu connaître et voir vos enfants - **les châtiments de l'Éternel, votre Dieu** (Deutéronome 11 :2a LS)
    - Notez que je ne parle pas à vos enfants qui n'ont pas connu ou vu **comment Yahweh, votre Dieu, a puni le peuple égyptien**.
- De tes yeux seulement tu regarderas, et tu verras la **rétribution des méchants**. (Psaumes 91 :8 LS)
    - Vous ne ferez qu'observer et voir **comment Yahweh punit les méchants**.
    - vous recevrez le don **du Saint-Esprit**. (Actes 2 :38b ULB)
    - …vous recevrez **le Saint-Esprit, que Dieu vous donnera**.

Pronouns

Les pronoms

Description

Les pronoms sont des mots que les gens utilisent à la place d'un nom pour désigner quelqu'un ou quelque chose. Quelques exemples sont moi, vous, lui, cela, cela, cela, lui-même, quelqu'un. Le type de pronom le plus courant est le pronom personnel.

Cette page répond à la question: *Que sont les pronoms et quels types de pronoms existent dans certaines langues ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Parts of Speech

Description

Les pronoms sont des mots que les gens utilisent à la place d'un nom pour désigner quelqu'un ou quelque chose. Quelques exemples sont moi, vous, lui, cela, cela, cela, lui-même, quelqu'un. Le type de pronom le plus courant est le pronom personnel.

Les pronoms personnels

Les pronoms personnels font référence à des personnes ou à des choses et indiquent si le locuteur se réfère à lui-même, à la personne à laquelle il parle, à quelqu'un ou à quelque chose d'autre. Ce qui suit nous donne les types d'informations fourni par les pronoms personnels. D'autres types de pronoms peuvent aussi fournir ces informations.

La personne grammaticale

- La première personne - L'orateur et éventuellement d'autres personnes (moi, nous)
  - [« Nous » exclusifs et inclusifs] (../ figs-exclusive / 01.md)
- La deuxième personne - La personne ou les personnes avec lesquelles l'orateur parle et éventuellement d'autres personnes (vous)
  - [Formes de vous] (../ figs-you / 01.md)
- La troisième personne - Quelqu'un ou quelque chose d'autre que l'orateur et ceux à qui il parle (il, elle, elle, ils)

Le nombre

- Singulier - un (moi, toi, lui, elle, ça)
- Plural - plus d'un (nous, vous, eux)
  - Singular Pronouns that Refer to Groups
- Double - deux (certaines langues ont des pronoms pour deux personnes ou deux choses.)

Le genre

- Masculin - il
- Féminin - elle
- Neutre - il

Fonctions avec d'autres mots dans une phrase

Sujets du verbe : Je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles

Compléments d'objet directs : me, te, le, la, se, nous, vous, les

Pronoms d'objet indirects : me, te, lui, se, nous, vous, leur

Pronoms d'objet indirects précédés par une préposition : moi, toi, lui, elle, soi, nous, vous, eux, elles

Autres genres de pronoms

Les pronoms possessifs...ajoutent à l'idée du nom l'idée de la possession

- Pronom possessif : « mien, tien, sien, notre, votre, leur » s'emploient avec le, la, les pour marquer la possession :

> Le mien, la mienne, les miens, les miennes
> Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes
> Le sien, la sienne, les siens, les siennes
> Le nôtre, la nôtre, les nôtres, les nôtres
> Le vôtre, la vôtre, les vôtres, les vôtres
> Le leur, la leur, les leurs, les leurs

- J'ai dit que le téléphone était le mien.

Reflexive Pronouns - Pronom indiquant qu'une action est réalisée par le sujet lui-même. Ils prennent les formes : me, te, se, nous, vous et se.

Jean **s'est** regardé dans le miroir - le pronom « s' » se rapporte à Jean

À l'impératif affirmatif : toi, nous, vous avec un trait d'union

Jean, regarde-toi dans le miroir !

Les pronoms interrogatifs sont utilisés pour poser une question sur une personne, une chose ou sur quelque chose qui est exprimé dans une déclaration avant ou après : qui, à qui, à qui, quoi, lequel (s)

- **Qui** a construit la maison ?
- Regardez ces enfants, lequel n'est pas heureux ?

Première, deuxième ou troisième personne

Normalement, un locuteur se réfère à lui-même par « je » et la personne à qui il parle est « vous ». Parfois, dans la Bible, un locuteur se réfère à lui-même ou à la personne à laquelle il s'adresse avec une expression différente de « je » ou « vous ». >

Cette page répond à la question: *Que sont les première, deuxième et troisième personne et comment puis-je faire la traduction lorsqu'une forme de la troisième personne ne fait pas référence à la troisième personne ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Quand rendre implicite une information explicite

Les pronoms

Description

- Première personne - C'est ainsi qu'un locuteur se réfère normalement à lui-même. Le français utilise les pronoms « je » et « nous ». (Voir aussi : moi, mon, le mien ; nous, notre, le nôtre)
- Deuxième personne - C'est ainsi que le locuteur fait normalement référence à la personne ou aux personnes à qui il parle. Le français utilise les pronoms « tu » et « vous ». (Voir aussi : ton, le tien, votre, le vôtre)
- Troisième personne - Voici comment un locuteur se réfère à quelqu'un d'autre. Le français utilise les pronoms « il », « elle », « on », « ils » et « elles ». (Voir aussi : lui, son, ses, leur,) Les locutions nominales comme « l'homme » ou « la femme » sont aussi la troisième personne. >

Raisons que c'est un problème de traduction

Parfois, dans la Bible, un locuteur utilise la troisième personne pour se référer à lui-même ou aux personnes à qui il s'adresse. Les lecteurs pourraient penser que le locuteur faisait référence à quelqu'un d'autre. Ils pourraient ne pas comprendre qu'il voulait dire « je » ou « vous ». >

Exemples tirés de la Bible

Parfois, les gens utilisent la troisième personne au lieu de « je » ou « moi » pour se référer à eux-mêmes.

David dit à Saül : **Ton serviteur **faisait paître les brebis de* *son** père. (1 Samuel 17:34a LS)

David se désignait à la troisième personne comme « ton serviteur » et « son » père. Il s'appelait lui-même le serviteur de Saül afin de montrer son humilité devant Saül.

> L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit :
> « … As-tu un bras comme **celui de Dieu** ?
> Une voix tonnante comme la **sienne** ? » (Job 40:1, 4 LS)

Dieu s'est référé à lui-même à la troisième personne avec les mots « celui de Dieu » et « la sienne ». Il l'a fait pour souligner qu'il est Dieu et qu'il est puissant.

Parfois, les gens utilisent la troisième personne au lieu de « vous » ou « votre » pour désigner la personne ou les personnes à qui ils parlent.

> Abraham reprit, et dit : « Voici, j'ai osé parler **au Seigneur**, moi qui ne suis que poudre et cendre. » (Genèse 18:27 LS)

Abraham parlait au Seigneur et l'a appelé « le Seigneur » plutôt que « toi ». Il a fait cela pour montrer son humilité devant Dieu.

> C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera si **chacun de vous** ne pardonne pas à **son** frère de tout son cœur. (Matthieu 18:35 ULB)

Après avoir dit « chacun de vous », Jésus a utilisé la troisième personne « son ».

Stratégies de traduction

Si l'utilisation de la troisième personne pour signifier « je » ou « vous » sera naturelle et donnera le sens correct dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si non, voici quelques autres options.

Utilisez la phrase à la troisième personne avec le pronom « je » ou « vous ».
Utilisez simplement la première personne (« je ») ou la deuxième personne (« vous ») à la place de la troisième personne.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

(1) Utilisez la phrase à la troisième personne avec le pronom « je » ou « vous ».

> David dit à Saül : « **Ton serviteur** faisait paître les brebis de **son** père. » (1 Samuel 17:34a LS)
>
> > Mais David a dit à Saül : « **Moi, ton serviteur**, je gardais les moutons de **mon** père. »

(2) Utilisez simplement la première personne (« je ») ou la deuxième personne (« vous ») à la place de la troisième personne.

> L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit :
> « ...As-tu un bras comme **celui de Dieu**,
> Une voix tonnante comme la **sienne** ? » (Job 40 :1, 4 LS)
>
> > L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit :
> > « ...As-tu un bras comme **le mien** ?,
> > Une voix tonnante comme **la mienne** ? »
>
> C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera si **chacun de vous** ne pardonne pas à **son** frère de tout **son** cœur. (Matthieu 18:35 LS)
>
> > C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera si **vous** ne pardonnez pas à **votre** frère de tout **votre** cœur.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

L'usage de tu et vous

« Nous » exclusif et inclusif

Description

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce que c'est le « Nous » exclusif et inclusif ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Les pronoms

Certaines langues ont plusieurs formes du pronom « nous ». La forme **inclusive** qui veut dire « je et vous » et une forme **exclusive** qui signifie "moi et quelqu'un d'autre mais pas vous ». La forme exclusive élimine la ou les personnes à qui on parle. La forme inclusive comprend la personne à qui on parle et peut-être des autres. Le ci-dessus est vrai aussi pour « nous », « notre » et « nous-mêmes ». Certaines langues ont des formes inclusives et des formes exclusives pour chacune de ces formes. Les traducteurs dont la langue a des formes inclusives et exclusives distinctes pour ces mots devront comprendre ce que le locuteur voulait dire pour pouvoir choisir la forme à utiliser.
Voir les images ci-dessous. Les personnes à droite sont les personnes avec lesquelles le locuteur parle. La partie de l'image surlignée en jaune indique à qui le « nous » inclusif et le « nous » exclusifs font référence.

« Nous » inclusif

« Nous » exclusif

Raisons que c'est un problème de traduction

La Bible a été d'abord écrite en hébreu, en araméen et en grec. Comme l'anglais, ces langues n'ont pas de formes exclusives et inclusives distinctes pour « nous ». Les traducteurs dont la langue contient des formes inclusives et exclusives distinctes du pronom « nous » devront comprendre ce que le locuteur voulait dire afin de pouvoir choisir la forme de « nous » qui convient.

Exemples tirés de la Bible

> Ils dirent : «**Nous** n'avons plus que cinq pains et deux poissons, à moins que **nous** allions acheter de la nourriture pour toute cette multitude de gens. » (Luc 9 :13b ULB)

Dans la première clause, les disciples disent à Jésus combien de nourriture ils ont entre eux, alors ce « nous » pourrait être à la forme inclusive ou la forme exclusive. Dans la deuxième clause, les disciples parlent de certains d'entre eux qui vont acheter de la nourriture, alors « nous » sera la forme exclusive, puisque Jésus ne va pas aller acheter de la nourriture.

> **Nous** vous annonçons la vie éternelle, qui fut avec le Père, et qui **nous** a été manifestée. (1 Jean 1 :2b ULB)

Jean a dit aux gens qui n'ont pas vu Jésus ce que lui et les autres apôtres ont vu. Ainsi, les langues qui ont des formes exclusives de « nous » utiliseraient la forme exclusive dans ce verset.

> les bergers se dirent les uns les autres : «**Allons** donc jusqu'à Bethléem pour voir ce qui y est arrivé, ce que le Seigneur **nous** a fait connaitre. (Luc 2 :15b ULB)

Les bergers se parlaient. Quand ils ont dit « nous », ils **faisaient partie** des personnes à qui ils parlaient - les uns aux autres.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

« Tu » / « vous » - formel ou informel

(Vous pouvez aussi regarder la vidéo sur http://ufw.io/figs_youform.)

Cette page répond à la question: *Que sont les formes formelles et informelles de tu et vous ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

L'usage de tu et vous

Les pronoms

Description

Certaines langues font une distinction entre la forme informelle de « tu » et « vous » et leur forme formelle « vous ». Cette page est principalement destinée aux personnes dont la langue fait cette distinction.

Dans certaines cultures, les gens utilisent « vous » (formel) pour parler à quelqu'un de plus âgé, un chef au bureau ou quelqu'un qu'ils ne connaissent pas. et ils utilisent le "vous" informel pour parler à quelqu'un de leur âge ou plus jeune ou qui a moins d'autorité. Dans d'autres cultures, les gens utilisent le "vous" formel pour parler à des étrangers ou à des personnes qu'ils ne connaissent pas bien, et le "vous" informel pour parler à des membres de la famille et à des amis proches.

Raisons que c'est un problème de traduction

- La Bible a été écrite en hébreu, en araméen et en grec. Ces langues n'ont pas de formes formelles et informelles de « vous ».
- L'anglais et de nombreuses autres langues sources n'ont pas de formes formelles et informelles de « vous ».
- Les traducteurs qui utilisent un texte écrit dans une langue qui a des formes formelles et informelles pour « vous" devront comprendre comment ces formes sont utilisées dans cette langue. Les règles dans cette langue pourraient ne pas être exactement les mêmes que celles de la langue du traducteur.
- Les traducteurs devront comprendre la relation entre les locuteurs et ceux à qui ils parlent pour choisir la forme appropriée dans leur langue.

Principes de traduction

- Il faut comprendre la relation entre un locuteur et la personne ou les personnes à qui il parle.
- Il faut comprendre l'attitude du locuteur envers la personne à qui il parle.
- Il faut choisir la forme qui correspond à cette relation et à cette attitude dans votre langue.

Exemples tirés de la Bible

> Mais l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit : Où es-**tu** ? (Genèse 3 :9 LS)

Dieu est en autorité sur l'homme, alors les langues qui ont des formes formelles et informelles pour « vous » utiliseraient généralement la forme informelle ici.

> C'est pourquoi, moi aussi, j'ai trouvé bon de me renseigner exactement à partir des origines et d'écrire pour **toi**, un récit ordonné très excellent Théophile. Je veux que **tu** connaisses la certitude des enseignements que **tu** as reçus. (Luc 1 :3-4 ULB)

Luc a appelé Théophile « excellent. » Cela nous montre que Théophile était probablement un haut fonctionnaire envers lequel Luke manifestait un grand respect. Cependant, ils étaient des amis proches donc les langues qui ont une forme informelle, "tu" utiliseraient probablement cette forme.

> Donc, priez ainsi : « Notre Père qui est dans les cieux, que **ton** nom soit sanctifié. (Matthieu 6 :9 ULB)

Cela fait partie d'une prière que Jésus a enseignée à ses disciples. Certaines cultures utiliseraient le « vous » formel parce que Dieu est en autorité. D'autres cultures utiliseraient le "vous" informel « tu » parce que Dieu est notre Père.

Stratégies de traduction

Les traducteurs dont la langue comporte des formes formelles et informelles de « vous » devront comprendre la relation entre les locuteurs et ceux à qui ils parlent afin de choisir la forme appropriée de « vous » dans leur langue.

Comment décider d'utiliser le « vous » formel ou informel

Faites attention aux relations entre ceux qui parlent

- Un orateur est-il en autorité sur l'autre ?
- Un orateur est-il plus âgé que l'autre ?
- Les locuteurs sont-ils des membres de la famille, des proches, des amis, des étrangers ou des ennemis ?

Si vous avez une Bible dans une langue qui a des formes formelles et informelles de « vous », voyez quelles formes elle utilise. Rappelez-vous cependant que les règles de cette langue peuvent être différentes de celles de votre langue.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Étudiez les exemples et les explications donnes ci-dessus.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Pronom personnel de la deuxième personne – vous – double ou pluriel

La forme singulière de « vous »

Pronoms singuliers faisant référence à des groupes

Description

Cette page répond à la question: *Comment traduire des pronoms singuliers faisant référence à des groupes de personnes ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

L'usage de tu et vous

La forme singulière de « vous »

Les pronoms

La Bible a été écrite en hébreu, araméen et grec. Ces langues ont une forme **singulière**, « tu », lorsque le mot fait référence à une seule personne et une forme **plurielle**, « vous », quand le mot fait référence à plusieurs personnes. Cependant, les locuteurs de la Bible utilisent parfois la forme **singulière** « tu » quand ils s'adressent à un groupe de personnes. Ce n'est pas évident quand vous lisez la Bible en Français, parce que le « tu » qui fait référence à un groupe de personnes reste singulier. Vous pouvez voir cela si vous lisez une Bible en Français, une langue qui a des formes distinctes.

De plus, les locuteurs et les écrivains de l'Ancien Testament ont souvent fait référence à des groupes de personnes avec le pronom singulier « il », plutôt qu'avec le pronom pluriel « ils ».

Raisons que c'est un problème de traduction

- Pour de nombreuses langues, un traducteur qui lit une Bible avec une forme générale de « tu » devra savoir si le locuteur parle à une personne ou à plusieurs personnes.
- Dans certaines langues, il peut être déconcertant qu'un locuteur utilise un pronom singulier lorsqu'il parle à plusieurs personnes

Exemples tirés de la Bible

> [1]Gardez-**vous** de pratiquer **votre** justice devant les hommes, pour en être vus ; autrement,
> **vous** n'aurez point de récompense auprès de **votre** Père qui est dans les cieux.
> [2]Donc, lorsque **tu** fais l'aumône, ne sonne pas de la trompette devant **toi**, comme font les
> hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les hommes. Je **vous**
> le dis en vérité, ils reçoivent leur récompense. (Matthieu 6 :1-2 LS)

Jésus parlait à une foule. Il a dit gardez- « vous » au pluriel au verset 1, mais parlant à la même foule, il a dit « tu fais l'aumône » au deuxième verset. Puis, dans la dernière phrase, il a de nouveau utilisé le pluriel. Il faut donc être sûr qu'on comprend le texte pour traduire proprement les pronoms singuliers faisant référence à des groupes.

> Alors Dieu prononça toutes ces paroles, en disant : Je suis l'Éternel, **ton** Dieu, qui **t'**a fait sortir
> du pays d'Égypte, de la maison de servitude. **Tu** n'auras pas d'autres dieux devant ma face.
> (Exode 30 :1-3 LS)

Dieu a parlé à tout le peuple, donc il pouvait employer la forme singulière « tu » qui fait référence à Israël, mais en faisant cela il parle aussi à chaque personne individuellement.

> Ainsi parle l'Éternel :
> À cause de trois crimes d'Édom,
> Même de quatre,
> Je ne révoque pas mon arrêt,
> Parce qu'**il** a poursuivi **ses** frères avec l'épée,
> En étouffant **sa** compassion,
> Parce que **sa** colère déchire toujours,
> Et qu'**il** garde éternellement **sa** fureur. (Amos 1 :11 LS)

Yahweh a dit ces choses à propos de la nation d'Édom, pas à propos d'une seule personne.

Stratégies de traduction

Si la forme singulière du pronom est naturelle pour désigner un groupe de personnes, envisagez de l'utiliser.

- Vous pouvez employer la forme singulière du pronom si la personne parle principalement au groupe, pas nécessairement à chaque individuel.
- Vous pouvez le faire aussi si le locuteur parle à chaque individuel dans le groupe.

Si la forme singulière du pronom n'est pas naturelle lorsqu'on se réfère à un groupe de personnes, ou si elle confondra les lecteurs ou une audience, utilisez le pluriel du pronom.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si la forme singulière du pronom n'est pas naturelle lorsqu'on se réfère à un groupe de personnes, ou si elle confondra les lecteurs ou une audience, utilisez le pluriel du pronom.

> Ainsi parle l'Éternel :
> À cause de trois crimes d'Édom,
> Même de quatre,
> Je ne révoque pas mon arrêt,
> Parce qu'**il** a poursuivi **ses** frères avec l'épée,
> En étouffant **sa** compassion,
> Parce que **sa** colère déchire toujours,
> Et qu'**il** garde éternellement **sa** fureur. (Amos 1 :11 LS)

> Ainsi parle l'Éternel :
> À cause de trois crimes d'Édom,
> Même de quatre,
> Je ne révoque pas mon arrêt,
> Parce qu'**ils** ont poursuit **leurs** frères avec l'épée,
> En étouffant leur compassion,
> Parce que **leur** colère déchire toujours,
> Et qu'**ils** gardent éternellement leur fureur.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Pronom personnel de la deuxième personne – vous – double ou pluriel

Sentences

Sentence Types

L’impératif - Autres utilisations

Description

Cette page répond à la question: *Quels autres usages y a-t-il pour l'impératif dans la Bible ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Sentence Types

L'impératif est principalement utilisé pour exprimer le désir ou l'exigence que quelqu'un fasse quelque chose. Mais, parfois, l'impératif de la Bible a d'autres utilisations.

Raisons que c'est un problème de traduction

Certaines langues n'utiliseraient pas l'impératif pour certaines fonctions utilisées dans la Bible.

Exemples tirés de la Bible

Les locuteurs utilisent souvent des phrases à l'impératif pour dire ou demander à leurs auditeurs de faire quelque chose. Dans la Genèse, chapitre 2, Dieu a parlé à Isaac et lui a dit de ne pas aller en Égypte mais de vivre où Dieu lui dirait de vivre.

> L’Éternel lui apparut, et dit : **Ne descends pas** en Égypte, **demeure** dans le pays que je te dirai. (Genèse 26, 2 LS)

Parfois, l'impératif de la Bible a d'autres utilisations.

Les impératifs qui produisent des résultats

Dieu fait en sorte que les choses se produisent en ordonnant qu’elles se produisent. Jésus a guéri un homme en ordonnant qu'il soit guéri. L'homme ne pouvait rien faire pour obéir à l'ordre, mais Jésus l'a guéri par une commande. (« Sois pur » signifie « Sois guéri. »)

> « Je le veux, **sois pur**. » Immédiatement, il fut purifié de sa lèpre. (Matthieu 8, 3b ULB)

Dans le premier chapitre de la Genèse, Dieu a ordonné qu'il y ait de la lumière et, en le commandant, il l’a fait exister. Certaines langues, telles que l'hébreu de la Bible, ont des ordres qui se trouvent à la troisième personne. L'anglais ne fait pas cela, et on doit donc transformer le commandement qui est à la troisième personne en un commandement général à la deuxième personne, comme dans l'ULB :

> Dieu a dit : « Que la lumière soit », et il y a eu de la lumière. (Genèse 1, 3 ULB)

> Dieu a dit : Que la lumière soit ! Et la lumière fut. (Genèse 1, 3 LS)

Les langues qui ont des commandes à la troisième personne peuvent suivre l'hébreu original, qui se traduit en anglais par quelque chose comme : « que la lumière soit ».

L'impératif qui fonctionne comme des bénédictions

Dans la Bible, Dieu bénit les gens en utilisant l'impératif. Cela indique quelle est sa volonté pour eux.

> Dieu les bénit, et Dieu leur dit : **Soyez féconds**, **multipliez**, **remplissez** la terre, et **l'assujettissez** ; et **dominez** sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre. (Genèse 1, 28 LS)

L'impératif qui fonctionne comme des conditions

Une phrase impérative peut aussi être utilisée pour indiquer la **condition** sous laquelle quelque chose se passera. Les proverbes parlent principalement de la vie et de choses qui arrivent souvent. Le but de Proverbes 4 : 6 ci-dessous n'est pas principalement de donner un ordre, mais d'enseigner ce que les gens peuvent s'attendre à connaitre s'ils aiment la sagesse

> **Ne l'abandonne pas**, et elle te gardera ;
> **Aime-la**, et elle te protégera. (Proverbs 4, 6 LS)

Le but de Proverbes 22, 6 ci-dessous est d'enseigner à quoi les gens peuvent s'attendre s'ils enseignent la voie à suivre à leurs enfants.

> **Instruis** l'enfant selon la voie qu'il doit suivre ;
> Et quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas. (Proverbs 22, 6 LS)

Stratégies de traduction

Si les gens n'utilisent pas l'impératif pour une des fonctions de la Bible, essayez plutôt d'utiliser une déclaration.
Si les gens ne comprendraient pas qu'une phrase est utilisée pour qu'une chose se passe, ajoutez une conjonction comme "ainsi ou donc" pour indiquer que ce qui s'est passé est le résultat de ce qui a été déclaré.
Si les gens n'utiliseraient pas une commande comme une condition, traduisez-la avec une déclaration conditionnelle avec les mots « si » et « alors ». Remarque : « alors » n'est pas toujours nécessaire parce qu'il est implicite dans une déclaration au conditionnel dans certaine langues.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si les gens n'utilisent pas l'impératif pour une des fonctions de la Bible, essayez plutôt d'utiliser une déclaration.

- sois pur (Matthieu 8, 3b ULB)
  - « Vous êtes pur maintenant »
  - « Je te purifie présentement »
- Dieu dit : **Que la lumière soit** ! Et la lumière fut. (Genèse 1, 3 LS)
  - Dieu a dit à la lumière de paraitre et la lumière est venue en existence
- Dieu les bénit, et Dieu leur dit : **Soyez féconds**, **multipliez**, **remplissez** la terre, et **l'assujettissez** ; et **dominez** sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre. (Genèse 1, 28 LS)
  - Dieu les a bénis et leur a dit : « Ma volonté pour vous est que vous soyez fructueux et vous vous multipliiez. Remplissez la terre, et soumettez-la. Je veux que vous dominiez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tous les êtres vivants qui se déplacent sur la terre. »

Si les gens ne comprendraient pas qu'une phrase est utilisée pour qu'une chose se passe, ajoutez une conjonction comme "ainsi ou donc" pour indiquer que ce qui s'est passé est le résultat de ce qui a été déclaré.

> **Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre ;**
> **Et quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas.** (Proverbes 22, 6 LS)

Traduit comme suit :

> « Si vous enseignez à un enfant ce qu'il doit faire,
> (alors) quand il sera vieux, il ne se détournera pas de cette instruction. »

Les exclamations

Description

Cette page répond à la question: *Comment peut-on traduire les exclamations ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Sentence Types

Les exclamations sont des mots ou des phrases qui expriment des sentiments forts tels que la surprise, la joie, la peur ou la colère. Dans les ULB et LS, elles sont généralement suivies d'un point d'exclamation (!). La marque montre que c'est une exclamation. La situation et le sens de ce que les gens disent nous aident à comprendre quels sentiments ils expriment. Dans l'exemple ci-dessous tiré de Matthieu 8, les locuteurs avaient terriblement peur. Dans l'exemple de Matthieu 9, les locuteurs étaient émerveillés, car il se passait quelque chose qu'ils n'avaient jamais vu auparavant.

> « Suis-moi et laisse les morts enterrer leurs morts. » (Matthieu 8, 25b ULB)

> Quand le démon fut chassé, le muet se mit à parler. La foule était étonnée et dit : « Ceci n'a jamais été vu auparavant en Israel ! » (Matthieu 9, 33 ULB)

Raisons que c'est un problème de traduction

Les langues ont des manières différentes de montrer qu'une phrase communique une émotion forte.

Exemples tirés de la Bible

Certaines exclamations ont un mot qui montre le sentiment. Les phrases ci-dessous ont « Oh » et « Ah ». Le mot « oh » montre ici l'étonnement du locuteur.

Le mot « Ah » ou « Alas » ci-dessous montre que Gideon était très effrayé.

> Gédéon, voyant que c'était l'ange de l'Eternel, dit : Malheur à moi, Seigneur Eternel ! car j'ai vu l'ange de l'Eternel face à face. (Juges 6, 22 LS)

Certaines phrases exclamatives commencent par un adverbe qui signifie « pourquoi » ou « combien » sans être des questions. La phrase ci-dessous montre que le locuteur est stupéfait de constater à quel point les jugements de Dieu sont insondables.

> **ô** profondeur de la richesse tant de la sagesse que de la connaissance de Dieu ! « Que » ses jugements sont insondables et ses voies incompréhensibles ! (Romains 11, 33 ULB)

Certaines exclamations dans la Bible n'ont pas de verbe principal. L'exclamation ci-dessous montre que le locuteur est dégoûté par la personne à qui il parle.

> « Toi vaurien ! » (Matthieu 5, 22b ULB)

Stratégies de traduction

Si une exclamation dans votre langue nécessite un verbe, ajoutez-le. Souvent, un bon verbe est "est" ou "sont".
Utilisez un mot d'exclamation de votre langue qui montre le sentiment fort.
Traduisez le mot d'exclamation avec une phrase qui montre le sentiment.
Utilisez un mot qui souligne la partie de la phrase qui provoque le sentiment fort.
Si le sentiment fort n'est pas clair dans la langue cible, dites ce que la personne a ressenti.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si une exclamation dans votre langue nécessite un verbe, ajoutez-le. Souvent, un bon verbe est "est" ou "sont".

- « Toi vaurien ! » (Matthieu 5, 22b ULB)
    - « Vous êtes un tel moins que rien. »
- ô profondeur de la richesse tant de la sagesse que de la connaissance de Dieu ! (Romains 11, 33a ULB)
    - « Oh, les richesses de la sagesse et de la connaissance de Dieu sont si profondes ! »

Utilisez un mot d'exclamation de votre langue qui montre le sentiment fort. Le mot « ouah » ci-dessous montre qu'ils ont été étonnés. L'expression « Oh non » montre qu'il s'est passé quelque chose de terrible ou d'effrayant.

- Ils étaient totalement étonnés et disaient : « Il fait toutes choses merveilleusement. Il fait même entendre le sourd et parler le muet. » (Marc 7, 37 ULB)
  * Ils étaient absolument stupéfaits, disant : « ouah ! Il a tout bien fait. Il fait même entendre les sourds et parler les muets ».
- Malheur à moi, Seigneur Eternel ! car j'ai vu l'ange de l'Eternel face à face. (Juges 6, 22b LS)
    - « Oh non, Seigneur Yahweh ! J'ai vu l'ange de Yahweh face à face ! »

Traduisez le mot d'exclamation avec une phrase qui montre le sentiment.

- Malheur à moi, Seigneur Eternel ! car j'ai vu l'ange de l'Eternel face à face. (Juges 6, 22b LS)
    - Seigneur Yahweh, qu'est-ce qui va m'arriver ? Car j'ai vu l'ange de Yahweh face à face !
    - **Aide-moi**, Seigneur Yahweh ! Car j'ai vu l'ange de Yahweh face à face !

Utilisez un mot qui souligne la partie de la phrase qui provoque le sentiment fort.

- ô profondeur de la richesse tant de la sagesse que de la connaissance de Dieu ! (Romains 11, 33a ULB)
    - « Ses jugements sont tellement incompréhensibles et ses voies sont bien au-delà de la découverte ! »

Si le sentiment fort n'est pas clair dans la langue cible, dites ce que la personne a ressenti.

- Gédéon, voyant que c'était l'ange de l'Eternel, dit : Malheur à moi, Seigneur Eternel ! car j'ai vu l'ange de l'Eternel face à face. (Juges 6, 22 LS)
    - « Gédéon a compris qu'il s'agissait de l'ange de Yahweh. Il était terrifié et a dit : Ah, Seigneur Yahweh ! J'ai vu l'ange de Yahweh face à face ! »

Quotes

Citations directes et indirectes

Description

Cette page répond à la question: *Que sont les citations directes et indirectes ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Les pronoms

Verbs

Quotations and Quote Margins

Il existe deux types de citations : les citations directes et les citations indirectes.

Une **citation directe** se produit lorsqu'une personne rapporte ce qu'une autre personne a dit du point de vue de son locuteur d'origine. Les gens s'attendent généralement à ce que ce type de citation représente les mots exacts du locuteur d'origine. Dans l'exemple ci-dessous, Jean aurait dit "je" en se référant à lui-même. Le narrateur, qui rapporte les propos de Jean, utilise le mot "Je" dans la citation pour faire référence à Jean. Pour montrer que ce sont les mots exacts de Jean, de nombreuses langues placent les mots entre guillemets : « ».

- Jean a dit : « **Je** ne sais pas à quelle heure **je** vais arriver ».

Une **citation indirecte** se produit lorsqu'un locuteur rapporte ce que quelqu'un d'autre a dit, mais dans ce cas, le locuteur le rapporte de son propre point de vue et non pas du point de vue du locuteur d'origine. Ce type de citation présente généralement des modifications des pronoms, ainsi que des modifications dans le temps, le choix des mots et la longueur du texte. Dans l'exemple ci-dessous, le narrateur se réfère à Jean comme « il » dans la citation et utilise le mot « arriverait » pour remplacer le temps futur indiqué par « arrivera ».

- Jean a dit **qu'il** ne savait pas à quelle heure **il** arriverait.

Raisons que c'est un problème de traduction

Dans certaines langues, le discours rapporté peut être exprimé par des citations directes ou indirectes. Dans d'autres langues, il est plus naturel d'utiliser l'une plutôt que l'autre, ou l'utilisation de l'une plutôt que de l'autre implique une certaine signification. Ainsi, pour chaque citation, les traducteurs doivent décider s'il est préférable de la traduire par une citation directe ou indirecte.

Exemples tirés de la Bible

Les versets dans les exemples ci-dessous contiennent des citations directes et indirectes. Dans l'explication en-dessous du verset, nous avons souligné les citations.

> Jésus le recommanda de ne rien dire à personne. Il lui dit : « Va te montrer au prêtre, et fais une offrande pour ta purification comme Moïse l'avait prescrit, ce sera un témoignage pour eux. » (Luc 5, 14 ULB)

- Citation indirecte : il lui a demandé **de ne rien dire à personne**,
- Citation directe : mais il lui dit, « **Va, et montre-toi au prêtre...** »

> Ayant été interrogé par les pharisiens au sujet de la date de la venue du royaume de Dieu, Jésus leur répondit et dit : « Le royaume de Dieu ne vient pas de manière à frapper les regards. 21 On ne dira non plus : "regardez ici !", ou "regardez là-bas !" Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous. » (Luc 17, 20-21 ULB)

- Citation indirecte : les pharisiens demandant **quand le royaume de Dieu viendrait**,

- Citation directe : Jésus leur a répondu : « **Le royaume de Dieu n'est pas quelque chose qui peut être observé. Ils ne diront pas non plus : 'Regardez ici !' ou 'Regardez là !' parce que le royaume de Dieu est parmi vous** ».
- Citations directe : ils ne diront pas non plus « **Regardez ici !** ou **Regardez là !** »

Stratégies de traduction

Si le type de citation utilisé dans le texte de source convient bien dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si le type de citation utilisé dans le contexte n'est pas naturel dans votre langue, suivez ces stratégies.

Si une citation directe ne fonctionne pas bien dans votre langue, remplacez-la par une citation indirecte.
Si une citation indirecte ne fonctionne pas bien dans votre langue, remplacez-la par une citation directe.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si une citation directe ne convient pas dans votre langue, remplacez-la par une citation indirecte

- Jésus le recommanda de ne rien dire à personne. Il lui dit : « **Vas te montrer au prêtre, et fais une offrande pour ta purification comme Moïse l'avait prescrit, ce sera un témoignage pour eux.** » (Luc 5, 14 ULB)
    - Il lui a donné l'instruction de ne rien dire à personne, mais **de continuer son chemin, de se montrer au prêtre et d'offrir un sacrifice pour sa purification, selon ce que Moïse avait commandé en témoignage** ».

Si une citation indirecte ne fonctionnerait pas bien dans votre langue, remplacez-la par une citation directe.

- Jésus lui recommanda **de ne rien dire à personne**. Il lui dit : « Vas te montrer au prêtre, et fais une offrande pour ta purification comme Moïse l'avait prescrit, ce sera un témoignage pour eux. » (Luc 5, 14 ULB)
    - Il lui dit : « **Ne dis rien à personne**. Continue ton chemin, montre-toi au prêtre et offre un sacrifice pour ta purification, selon ce que Moïse a commandé, pour rendre témoignage ».

Vous voudrez peut-être aussi regarder la vidéo à http://ufw.io/figs_quotations.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Citations qui contiennent une autre citation (Citation double)

Citations qui contiennent une autre citation (Citation double)

Description

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une citation double et comment puis-je aider les lecteurs à comprendre qui dit quoi ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Citations directes et indirectes

Une citation (principale) peut contenir une citation interne, et les citations internes qui se trouvent à l'intérieur de la citation principale peuvent aussi contenir des citations. Quand une citation contient des autres citations, on peut parler de couches de citation, et chacune des citations est une couche. Lorsqu'il y a plusieurs couches de citation dans une citation principale, il peut être difficile pour les auditeurs et les lecteurs de savoir qui dit quoi. Certaines langues utilisent une combinaison de citations directes et de citations indirectes pour faciliter la tâche.

Raisons que c'est un problème de traduction

Lorsqu'il y a une citation double, l'auditeur doit savoir à qui les pronoms font référence. Par exemple, si une citation qui se trouve à l'intérieur d'une citation principale contient le mot "Je", l'auditeur doit savoir si "Je" se rapporte au locuteur de la citation principale ou de la citation interne.
Certaines langues le précisent en utilisant différents types de guillemets lorsqu'il y a des citations doubles.
Elles peuvent aussi utiliser des citations directes pour quelques-unes et des citations indirectes pour d'autres.
Certaines langues n'utilisent pas de citations indirectes.

Exemples tirés de la Bible

Citation contenant seulement une couche

> Mais Paul dit : « Je suis né citoyen Romain. » (Actes 22, 28 ULB)

Citations avec plusieurs couches

> Jésus leur répondit : « Prenez garde, et que personne ne vous trompe. Car plusieurs viendront en mon nom en disant : “Je suis le Christ, ” et beaucoup de gens seront égarés. » (Matthieu 24, 4-5 ULB)

La couche la plus extérieure est ce que Jésus a dit à ses disciples. La deuxième couche est ce que les autres vont dire.

> Il lui répondit : « C'est toi qui dis que je suis roi » (Jean 18, 37b ULB)

La couche la plus externe est ce que Jésus a dit à Pilate. La deuxième couche est ce que Pilate a dit à propos de Jésus.

Citation avec trois couches

> Abraham répondit : « je dis à Sara : Voici la grâce que tu me feras ; dans tous les lieux où nous irons, dis de moi : **C’est mon frère.** » (Genèse 10, 13b LS)

La couche la plus extérieure est ce qu’Abraham a dit à Abimélec. La deuxième couche est ce qu’Abraham avait dit à sa femme. La troisième couche est ce qu'il voulait que sa femme dise. (Nous avons souligné la troisième couche.)

Citation avec quatre couches

> Ils lui répondirent : « Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi parle l'Eternel : **Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ekron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras.** » (2 Rois 1, 6 LS)

La couche la plus extérieure correspond à ce que les messagers ont dit au roi. La deuxième couche est ce que l'homme qui avait rencontré les messagers leur a dit. La troisième est ce que cet homme voulait que les messagers disent au roi. Le quatrième est ce que Yahweh a dit. (Nous avons souligné la quatrième couche.)

Stratégies de traduction

Certaines langues utilisent seulement des citations directes. D'autres langues utilisent une combinaison de citations directes et de citations indirectes. Dans ces langues, cela peut paraître étrange et peut-être même pas clair s'il existe plusieurs couches de citations directes.

Traduisez toutes les citations comme des citations directes.
Traduisez une ou plusieurs citations comme des citations indirectes. (Voir [Citations directes et indirectes] (../figs-quotations / 01.md))

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Traduisez toutes les citations comme des citations directes. Dans l'exemple ci-dessous, nous avons souligné les citations indirectes dans l'ULB et les citations que nous avons modifiées pour les citations directes en dessous.

- Après avoir passé plusieurs jours, Festus présenta l'affaire de Paul au roi. Il dit : « Un certain homme a été laissé ici par Félix comme prisonnier. ... J'étais embrouillé sur comment examiner cette affaire, et Je lui demandai **s'il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé concernant ces choses**. Mais lorsque Paul demanda **à être gardé en détention, en attente de la décision de l'empéreur**, je lui ordonnai d'être gardé jusqu'à ce que je l'envoie à César. » (Actes 25, 14-21 ULB)
    - Festus a présenté le cas de Paul au roi ; il a dit : « Félix a laissé un certain homme ici en tant que prisonnier...J'étais perplexe sur la façon d'enquêter sur cette affaire et je lui ai demandé : **"Veux-tu aller à Jérusalem pour être jugé à ce sujet ? "** Mais quand Paul a dit : **"Je veux être gardé sous surveillance pour attendre la décision de l'empereur"**, j'ai dit à la garde : **"Garde-le sous surveillance jusqu'à ce que je l'envoie à César "** ».

Traduisez une ou plusieurs citations sous forme de citations indirectes. En anglais, le mot "that" peut précéder les citations indirectes. C'est souligné dans les exemples ci-dessous. Les pronoms qui ont changé à cause de la citation indirecte sont aussi soulignés.

- L'Eternel, s'adressant à Moïse, dit : J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Dis-leur : Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et au matin vous vous rassasierez de pain ; et vous saurez que je suis l'Eternel, votre Dieu. (Exode 16, 11-12 LS)
    - Alors Yahvé a parlé à Moïse et a dit : « J'ai entendu les murmures des Israélites. Dites-leur **qu'au** crépuscule **ils** vont manger de la viande, et le matin **ils** seront rassasiés avec du pain. Alors **ils** sauront que je suis Yahweh **leur** Dieu ».
- Ils lui répondirent : Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi parle l'Eternel : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël

que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ekron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras. (2 Rois 1, 6 LS)

- Ils lui ont dit **qu'un** homme était venu à **leur** rencontre qui **leur** a dit : « Retournez auprès du roi qui vous a envoyé, et dites-lui **que** Yahweh a dit ceci : 'Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que vous avez envoyé des hommes pour consulter Baal Zebub, le dieu d'Ékron ? Par conséquent, vous ne descendrez pas du lit où vous êtes monté, mais vous allez certainement mourir' ».

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Writing Styles (Discourse)

Informations d'arrière-plan

Description

Cette page répond à la question: *Que sont les informations d'arrière-plan, et comment peut-on démontrer qu'une certaine information est une information d'arrière-plan ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

L'ordre des évènements

Writing Styles

Quand les gens racontent une histoire, ils racontent normalement les événements dans l'ordre où ils se sont passés. Cette séquence d'événements constitue le récit. Le récit est rempli de verbes d'action qui font évoluer l'histoire. Mais parfois, un auteur peut faire une pause dans le récit et donner des informations pour aider ses auditeurs à mieux comprendre l'histoire. Ce type d'information est appelé **information d'arrière-plan.** L'information d'arrière-plan peut concerner des événements antérieurs aux événements dont il a déjà parlé, peut expliquer quelque chose dans l'histoire, ou pourrait expliquer quelque chose qui arriverait beaucoup plus tard dans l'histoire.

Exemple - Les phrases soulignées dans l'histoire ci-dessous sont toutes des informations d'arrière-plan.

Pierre et Jean sont partis en chasse parce que **leur village allait avoir une fête le lendemain**. **Pierre était le meilleur chasseur du village**. **Une fois il a tué trois cochons sauvages en un jour !** Ils ont marché pendant des heures dans des buissons bas jusqu'à ce qu'ils aient entendu un cochon sauvage. Le cochon a couru, mais ils ont réussi à tirer le cochon et à le tuer. Puis ils lui ont attaché les jambes avec une corde **qu'ils avaient apporté avec eux** et l'ont emporté à la maison sur une perche. Quand ils l'ont apporté au village, le cousin de Pierre a vu le cochon et s'est rendu compte que **c'était son propre cochon**. **Pierre avait tué le cochon de son cousin par erreur**.

Souvent, l'information d'arrière-plan utilise les verbes « être » comme « était » et « étaient » plutôt que des verbes d'action. « Pierre **était** le meilleur chasseur du village » et « il **était** son propre cochon ».

Les informations d'arrière-plan peuvent aussi être marquées avec des mots qui indiquent au lecteur que ces informations ne font pas partie du canevas de l'histoire. Dans cette histoire, certains de ces mots sont « parce que », « une fois » et « avaient ».

Un rédacteur peut utiliser des informations d'arrière-plan

- Pour aider leurs auditeurs à s'intéresser à l'histoire
- Pour aider leurs auditeurs à comprendre quelque chose dans l'histoire
- Pour aider les auditeurs à comprendre pourquoi quelque chose est important dans l'histoire
- Pour décrire le cadre d'une histoire
- Le cadre de l'histoire comprend :
    - où se déroule l'histoire
    - quand l'histoire se déroule
    - qui est présent quand l'histoire commence
    - ce qui se passe quand l'histoire commence

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les langues ont différentes façons de marquer les informations d'arrière-plan et les informations de thème.
- Les traducteurs ont besoin de connaître l'ordre des événements dans la Bible, quelles informations sont des informations d'arrière-plan et des informations de thème.

- Les traducteurs devront traduire l'histoire de telle façon que leurs propres lecteurs comprendront l'ordre des événements, les informations qui sont des informations d'arrière-plan et des informations de thème.

Exemples tirés de la Bible

> Agar enfanta un fils à Abram; et Abram donna le nom d'Ismaël au fils qu'Agar lui enfanta. Abram **était âgé de quatre-vingt-six ans** lorsqu'Agar enfanta Ismaël à Abram. (Genèse 16:15-16 LS)

La première phrase parle de deux événements. Agar a donné naissance et Abraham a nommé son fils. La deuxième phrase est une information d'arrière-plan sur l'âge d'Abram lorsque ces choses se sont passées.

> Quand Jésus débuta son ministère, **il avait environs trente ans**. Il était (comme on le croyait) **le fils de Joseph**, le fils d'Héli, (Luc 3:23 ULB)

Les versets qui précèdent parlent du moment où Jésus a été baptisé. Cette phrase introduit des informations d'arrière-plan sur l'âge et les ancêtres de Jésus. L'histoire reprend au chapitre 4 où elle parle de Jésus se rendant au désert.

> Or, Jésus traversait des champs **un jour de sabbat** et ses disciples **arrachaient des épis et les mangeaient**, après les avoir frotté dans leurs mains. Mais certains pharisiens dirent … (Luc 6:1-2a ULB)

Ces versets donnent le cadre de l'histoire. Les événements se sont déroulés dans un champ de céréales le jour du sabbat. Jésus, ses disciples et des pharisiens étaient présents et les disciples de Jésus cueillaient des grains de blé et les mangeaient. L'action principale de l'histoire commence par la phrase suivante : « Mais certains des pharisiens ont dit ».

Stratégies de traduction

Pour que les traductions restent claires et naturelles, vous devrez étudier comment les gens racontent des histoires dans votre langue. Observez comment votre langue marque les informations d'arrière-plan. Vous devrez peut-être écrire quelques histoires pour étudier cela. Observez le type de verbe utilisé par votre langue pour les informations d'arrière-plan et les types de mots ou d'autres indicateurs signalants qu'il s'agit d'une information d'arrière-plan. Faites les mêmes choses lorsque vous traduisez, afin que votre traduction soit claire et naturelle et que les gens puissent la comprendre facilement.

Utilisez la façon de parler de votre langue pour montrer que certaines informations sont des informations d'arrière-plan.
Réorganisez les informations afin que les événements antérieurs soient mentionnés en premier. (Ce n'est pas toujours possible lorsque l'information d'arrière-plan est très longue.)

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez la façon de parler de votre langue pour montrer que certaines informations sont des informations d'arrière-plan. Les exemples ci-dessous expliquent comment cela a été fait dans les traductions anglaises ULT.

- Quand Jésus débuta son ministère, **il avait environs trente ans**. Il était (comme on le croyait) **le fils de Joseph**, le fils d'Héli, (Luc 3:23 ULB)

L'anglais utilise le mot « maintenant » pour montrer qu'il y a une sorte de changement dans l'histoire. Le verbe « était » montre qu'il s'agit d'informations d'arrière-plan.

- Avec aussi plusieurs autres exhortations, Jean annonçait la bonne nouvelle au peuple. Quand Hérode le tétrarque a été reprouvé **pour avoir épousé Hérodias, la femme de son frère**, et **pour toutes les**

autres mauvaises choses que Hérode avait faites il ajouta ceci à ses crimes: il enferma Jean en prison. (Luc 3:18-20 ULB)

Les phrases soulignées se sont passées avant la réprimande d'Hérode par Jean. En anglais, le verbe auxiliaire « avait » dans « avait fait » montre qu'Hérode a fait ces choses avant la réprimande de Jean.

Réorganisez les informations afin que les événements antérieurs soient mentionnés en premier.

- Agar enfanta un fils à Abram; et Abram donna le nom d'Ismaël au fils qu'Agar lui enfanta. Abram **était âgé de quatre-vingt-six ans** lorsqu'Agar enfanta Ismaël à Abram. (Genèse 16:15-16 LS)
    - « Quand Abram eut quatre-vingt-six ans, Agar a donné naissance à son fils et Abram lui a donné le nom d'Ismaël. »
- Mais Hérode le tétrarque, étant repris par Jean **au sujet d'Hérodias, femme de son frère**, et **pour toutes les mauvaises actions qu'il avait commises**, ajouta encore à toutes les autres celle d'enfermer Jean dans la prison. (Luke 3 :19-20) LS - La traduction ci-dessous réordonne la réprimande de Jean et les actions d'Hérode.
    - « Alors, Hérode, le tétrarque a épousé la femme de son frère, Hérodias, et il a fait beaucoup d'autres choses perverses, donc Jean l'a réprimandé. Mais Hérode a fait encore une autre chose très perverse. Il a fait enfermer Jean en prison. »

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Les conjonctions

L'introduction d'un événement nouveau

Les conjonctions

Description

Cette page répond à la question: *À quoi servent les conjonctions et comment les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Parts of Speech

Sentence Structure

Les mots de Connexion montrent comment les pensées sont liées à d'autres pensées. Ils sont aussi appelés **conjonctions**. Cette page concerne les conjonctions qui relient des déclarations et des groupes de déclarations à d'autres. Quelques exemples de ces mots de liaison sont : et, mais, pour, donc, maintenant, si, si seulement, depuis, alors, quand, quand, à tout moment, parce que, à moins que.

- Il pleuvait, **donc** j'ai ouvert mon parapluie.
- Il pleuvait, **mais** je n'avais pas de parapluie. **Alors** je suis devenu très mouillé.

Parfois, les gens n'utiliseraient pas une conjonction parce qu'ils s'attendent à ce que les lecteurs comprennent la relation entre les pensées en raison du contexte.

- Il pleuvait. Je n'avais pas de parapluie. Je suis très mouillé.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les traducteurs doivent comprendre la signification d'un mot de liaison dans la Bible et la relation entre les pensées qu'il relie.
- Chaque langue a ses propres façons de montrer comment les pensées sont liées.
- Les traducteurs ont besoin de savoir comment aider leurs lecteurs à comprendre la relation entre des pensées d'une manière naturelle dans leur langue.

Principes de traduction

- Les traducteurs doivent traduire de manière à ce que les lecteurs comprennent la relation entre les pensées comme les lecteurs originaux les auraient comprises.
- Que l'on utilise ou non une conjonction n'est pas aussi important que l'habilité du lecteur de comprendre la relation entre les idées.

Exemples tirés de la Bible

> Je n'ai consulté immédiatement ni chair ni sang. Je ne suis pas monté à Jérusalem chez ceux qui étaient devenus apôtres avant moi. **Mais**, au contraire, je suis allé en Arabie et ensuite retourné à Damas. **Puis**, trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour connaître Céphas, et je suis resté quinze jours avec lui. (Galates 1 :16b-18 ULB)

Le mot « mais » introduit quelque chose qui contraste avec ce qui a été dit auparavant. Le contraste ici est entre ce que Paul n'a pas fait avec ce qu'il a fait. Ici, le mot « puis » introduit quelque chose que Paul a fait après son retour à Damas.

> **C'est pourquoi** celui qui brise le plus petit des commandements **et** enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le royaume des cieux. **Mais** celui qui l'applique et enseigne aux autres à faire de même sera grand dans le royaume des cieux. (Matthieu 5 :19 ULB)

La conjonction « C'est pourquoi » relie cette section à la section précédente, indiquant que la section précédente la justifiait. « C'est pourquoi » relie généralement des sections plus grandes qu'une phrase. Le mot « et » ne lie que

deux actions dans la même phrase, celle de violer les commandements et celle d'enseigner aux autres. Dans ce verset, le mot « mais » oppose ce qu'un groupe de personnes sera appelé dans le royaume de Dieu à ce qu'un autre groupe de personnes sera appelé.

> Nous ne mettons devant aucun de vous une pierre d'achoppement, **car** nous ne souhaitons pas que notre ministère soit déshonoré. **Mais plutôt**, à tous égards, nous avons fait preuve de vrais serviteurs de Dieu, dans l'endurance, dans l'affliction, dans la détresse, dans les épreuves, dans les coups, (2 Corinthiens 6 :3-4 ULB)

Ici, le mot « car » relie ce qui suit comme la raison de ce qui a précédé. La raison pour laquelle Paul ne pose pas de problèmes, c'est qu'il ne veut pas que son ministère soit discrédité. « Au lieu de cela » oppose ce que Paul fait (en prouvant par ses actions qu'il est le serviteur de Dieu) avec ce qu'il a dit ne pas faire (placer des pierres d'achoppement).

Stratégies de traduction

Si la manière dont la relation entre les pensées est illustrée dans l'ULT semble naturelle et fait du bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici quelques autres options.

Utilisez une conjonction (même si l'ULT n'en utilise pas).
N'utilisez pas de conjonction s'il serait étrange d'en utiliser une et si les gens comprennent le bon rapport entre les pensées sans une conjonction.
Utilisez une conjonction différente.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez une conjonction (même si l'ULT n'en utilise pas).

- Jésus leur dit : « Venez, suivez-moi et je ferai de vous pêcheurs d'hommes. » Et immédiatement, ils laissèrent les filets et le suivirent. (Marc 1 :17-18 ULB) - Ils ont suivi Jésus **parce qu'il** leur a dit de le faire. Certains traducteurs pourraient souligner ceci avec « donc » (Donc, ils ont ...).
    - Jésus leur a dit : « Suivez-moi, et je vous ferai devenir des pêcheurs d'hommes. » **Alors**, ils ont immédiatement laissé les filets et l'ont suivi.

N'utilisez pas de conjonction s'il serait étrange d'en utiliser une et si les gens comprennent le bon rapport entre les pensées sans une conjonction.

- C'est pourquoi celui qui brise le plus petit des commandements **et** enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le royaume des cieux. **Mais** celui qui l'applique et enseigne aux autres à faire de même sera grand dans le royaume des cieux. (Matthieu 5 :19 ULB) - Certaines langues préfèrent ne pas utiliser de mot de liaison ici, car la signification est claire et leur utilisation ne serait pas naturelle. On pourrait traduire de cette façon :
    - Celui donc qui supprimera l'un de ces plus petits commandements, et qui enseignera aux hommes à faire de même, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux ; mais celui qui les observera, et qui enseignera à les observer, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux
- Je n'ai consulté immédiatement ni chair ni sang. Je ne suis pas monté à Jérusalem chez ceux qui étaient devenus apôtres avant moi. **Au contraire**, je suis allé en Arabie et ensuite retourné à Damas. **Puis** trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour connaître Céphas, et je suis resté quinze jours avec lui. (Galates 1 :16b-18 ULB) - Certaines langues pourraient ne pas avoir besoin des mots « mais » ou « alors » ici.
    - Je n'ai pas immédiatement consulté ni la chair ni le sang, et je ne suis pas allé à Jérusalem vers ceux qui étaient devenus apôtres avant moi. Au lieu de cela, je suis allé en Arabie puis je

suis retourné à Damas. Après trois ans, je suis monté à Jérusalem pour rendre visite à Céphas et je suis resté avec lui quinze jours.

Utilisez une conjonction différente.

- **C'est pourquoi** celui qui brise le plus petit des commandements et enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le royaume des cieux. **Mais** celui qui les applique et enseigne aux autres à faire de même sera grand dans le royaume des cieux. (Matthieu 5 :19 ULB) - Au lieu d'un mot comme « donc », une langue peut avoir besoin d'une phrase pour indiquer qu'il y avait une section devant elle qui donnait la raison pour la section suivante. En outre, le mot « mais » est utilisé ici en raison du contraste entre les deux groupes de personnes. Dans certaines langues, le mot « mais » montrerait que ce qui vient après est surprenant à cause de ce qui l'a précédé. Les conjonctions « ainsi », « et » pourraient être plus claires pour ces langues.
    - **C'est pourquoi** celui qui brise le plus petit de ces commandements et enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le royaume des cieux. **Et** celui qui les applique et enseigne aux autres à faire de même sera grand dans le royaume des cieux. (Matthieu 5 :19 ULB)
- **Puisque** le capitaine ne pouvait rien dire à cause de tout ce vacarme, il ordonna que Paul soit emmené dans la forteresse. (Actes 21 :34b ULB) - Au lieu de commencer la première partie de la phrase avec « puisque », certains traducteurs préféreront peut-être de commencer la deuxième partie de la phrase avec « donc » afin de montrer la même relation.
    - « Le capitaine ne pouvait rien dire à cause de tout ce chahut, **donc**, il a ordonné que Paul soit emmené dans la forteresse.

Fin de l’histoire

Description

Cette page répond à la question: *Quels genres d'informations sont donnés à la fin d'une histoire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Writing Styles

Informations d'arrière-plan

Il existe différents types d'informations qui pourraient être fournis à la fin d'une histoire. Ce sont souvent des informations d’arrière-plan. Cette information de base est généralement différente des actions qui constituent la partie principale de l'histoire. Un livre de la Bible est souvent composé de nombreuses histoires plus petites qui font partie de la plus grande histoire du livre lui-même. Par exemple, l’histoire de la naissance de Jésus est une histoire plus petite dans la plus grande histoire du livre de Luc. Chacune de ces histoires, qu'elle soit grande ou petite, peut avoir des informations d’arrière-plan à la fin.

Différents objectifs pour les informations de fin de récit

- Pour recapituler l’histoire
- Pour faire un commentaire au sujet de ce qui s’est passé dans l’histoire
- Pour relier une histoire plus petite à une histoire plus grande dont elle fait partie
- Pour dire au lecteur ce qui arrive à un personnage spécifique après la fin de la partie principale de l'histoire
- Pour raconter une action qui continue après la fin de la partie principale de l'histoire
- Pour dire ce qui se passe après l'histoire à la suite des événements qui se sont produits dans l'histoire elle-même

Raison que c’est un problème de traduction

Différentes langues ont différentes manières de présenter ces genres d'informations. Si les traducteurs n’utilisent pas les méthodes de leur langue pour présenter ces genres d'informations, les lecteurs risquent de ne pas comprendre ce qui suit :

- Que cette information finit l’histoire
- Quel est l’objectif de l’information
- Comment l'information est liée à l'histoire

Principes de traduction

- Il faut traduire le type particulier d'informations à la fin d'une histoire de la façon dont votre langue exprime ce genre d'information.
- Traduisez ce type particulier d'informations de telle façon que les gens comprennent comment il se rapporte à l'histoire dont il fait partie.
- Si possible, traduisez la fin de l'histoire de manière à ce que les gens sachent où cette histoire se termine et où commence la suivante.

Exemples tirés de la Bible

Pour recapituler l’histoire

> Ensuite, le reste des hommes suivront sur des planches ou autres débris du navire. **C'est ainsi que nous arrivâmes tous sains et saufs par terre.** (Actes 27 :44 ULB)

Pour faire un commentaire au sujet de ce qui s'est passé dans l'histoire`

> Beaucoup de ceux qui avaient pratiqué les arts magiques apportèrent leurs livres et les brûlèrent à la vue de tout le monde. Quand ils estimèrent leur valeur, elle fut cinquante mille pièces d'argent. **Ainsi, la parole du Seigneur se propagea largement avec puissance.** (Actes 19 :19-20 ULB)

Pour dire au lecteur ce qui arrive à un personnage spécifique après la fin de la partie principale de l'histoire

> Alors Marie dit : « Mon âme loue le Seigneur, et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur...» **Marie demeura avec Elisabeth à peu près trois mois, après cela, elle retourna chez elle.** (Luc 1 :46-47, 56 ULB)

Pour raconter une action qui continue après la fin de la partie principale de l'histoire

> Tous ceux qui les entendirent furent étonnés de ce que leur disaient les bergers. **Quant à Marie, elle réfléchissait à toutes ces choses qu'elle avait entendu, les chérissant dans son cœur .** (Luc 2 :18-19 ULB)

Pour dire ce qui se passe après l'histoire à la suite des événements qui se sont produits dans l'histoire elle-même

> Malheur à vous enseignants des lois juives, car vous avez enlevé la clé de la connaissance ; vous n'y entrez pas vous-mêmes et vous bloquez ceux qui y entrent. » **Quand Jésus fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens s'opposèrent à lui et se disputèrent avec lui au sujet de beaucoup de choses, en essayant de le piéger par ses propres mots.** (Luc 11 :52-54 ULB)

Situations hypothétiques

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une situation hypothétique ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Writing Styles

« Si le soleil cessait de briller... », « Et si le soleil cessait de briller... », « Supposons que le soleil cesse de briller... », « Si seulement le soleil n'avait pas arrêté de briller. » Nous utilisons ces expressions pour créer des situations hypothétiques, imaginant ce qui aurait pu se passer ou ce qui pourrait arriver dans le futur mais ne va probablement pas prendre place. Nous les utilisons aussi pour exprimer des regrets ou des souhaits. Ceux-ci se trouvent souvent dans la Bible. Nous devons les traduire de manière à ce que les gens sachent que l'événement ne s'est pas réellement passé et qu'ils comprendront pourquoi l'événement a été imaginé.

Description

Les situations hypothétiques sont des situations qui ne sont pas réelles. Elles peuvent être dans le passé, le présent ou le futur. Les situations hypothétiques du passé et du présent ne se sont pas passées et celles du futur ne devraient pas arriver.

Les gens parlent parfois des conditions et de ce qui se passerait si ces conditions se présentaient, mais ils savent que ces choses ne sont pas passées ou ne se passeraient probablement pas. (Les conditions sont la phrase qui commence par « si ».)

- S'il avait su au sujet de la fête, il y serait venu. (Mais il n’est pas venu.)
- S'il savait au sujet de la fête, il serait ici. (Mais il n’est pas ici.)
- S'il savait au sujet de la fête, il y viendrait. (Mais il ne viendra probablement pas.)

Les gens expriment parfois des souhaits au sujet de choses qui ne se sont pas passées ou qu’on ne s’attend pas qu’elles vont se passer.

- J'aimerais qu'il soit venu.
- J'aimerais qu'il soit ici.
- J'aimerais qu'il vienne.

Les gens expriment parfois des regrets au sujet de choses qui ne se sont pas passées ou qui ne devraient pas arriver.

- Si seulement il était venu.
- Si seulement il était là.
- Si seulement il venait.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les traducteurs doivent reconnaître les différents types de situations hypothétiques de la Bible.
- Les traducteurs doivent connaître la manière dont leur langue parle de différents types de situations hypothétiques.

Exemples tirés de la Bible

Situations hypothétiques dans le passé

> « Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Bethsaïda ! Si les grandes œuvres avaient été faites dans Tyr et Sidon comme elles ont été faites chez vous, ils se seraient repentis depuis longtemps en prenant le sac et les cendres. (Matthieu 11 :21 ULB)

Ici, dans Matthieu 11 :21, Jésus a dit que si les habitants des anciennes villes de Tyr et de Sidon avaient pu voir les miracles qu'il avait accomplis, ils se seraient repentis depuis longtemps. Les habitants de Tyr et de Sidon n'ont pas vu ses miracles et ne se sont pas repentis. Il a dit cela pour réprimander les habitants de Chorazin et de Bethsaïda qui avaient vu ses miracles mais ne se sont pas repentis.

> Marthe dit alors à Jésus : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. (Jean 11 :21 ULB)

Martha a dit cela pour exprimer son désir que Jésus soit venu plus tôt. Mais Jésus n'est pas venu plus tôt et son frère est mort.

Situations hypothétiques dans le présent

> Et personne ne met du vin nouveau dans des vieilles outres, autrement le vin nouveau fait éclater les outres, il se répand et les outres sont perdues. (Luc 5 :37 ULB)

Jésus a raconté ce qui se passerait si une personne mettait du vin nouveau dans de vieilles outres. Mais personne ne ferait ça. Il a utilisé cette situation imaginaire à titre d'exemple pour montrer qu'il est parfois imprudent de mélanger de nouvelles choses avec des choses anciennes. Il l'a dit pour que les gens comprennent pourquoi ses disciples ne jeûnaient pas comme les gens le faisaient traditionnellement.

> Il leur répondit : Lequel d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle tombe dans une fosse le jour du sabbat, ne la saisira pour l'en retirer ? (Matthieu 12 :11 LS)

Jésus a demandé aux chefs religieux ce qu'ils feraient le jour du sabbat si l'un de leurs moutons tombait dans un trou. Il ne disait pas que leurs moutons tomberaient dans un trou. Il a utilisé cette situation imaginaire pour leur montrer qu'ils avaient tort de le juger pour avoir guéri des gens le jour du sabbat.

Situation hypothétique dans le futur

> **Si ces jours n'étaient pas abrégés, aucune chair ne serait sauvée** ; mais à cause des élus, ces jours seront abrégés. (Matthieu 24 :22 ULB)

Jésus parlait d'une époque future où des événements terribles arriveraient. Il a prédit ce qui se passerait si ces jours de détresse allaient durer longtemps. Il a fait cela pour montrer à quel point ces jours seraient terribles - si terribles que s'ils duraient longtemps, personne ne serait sauvé. Mais il a ensuite précisé que Dieu abrégerait ces jours de détresse pour que les élus (ceux qu'il a choisis) soient sauvés.

Exprimer ses émotions faisant face à une situation hypothétique

Les regrets et les souhaits sont très similaires.

> Les enfants d'Israël leur dirent : **Que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis près des pots de viande, quand nous mangions du pain à satiété ?** Car vous nous avez menés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette multitude. (Exode 16 :3 LS)

Ici, les Israélites avaient peur de souffrir et de mourir de faim dans le désert. Ils souhaitaient donc être resté en Égypte et y être mort avec le ventre plein. Ils se plaignaient, exprimant leur regret que cela ne s'était pas passé.

> Je connais tes œuvres, tu n'es ni froid ni chaud. **Je souhaite que tu sois chaud ou froid !** (Apocalypse 3 :15 ULB)

Jésus souhaitait que les gens soient chauds ou froids, mais ils n'étaient ni l'un ni l'autre. Il les réprimandait, exprimant sa colère à ce sujet.

Stratégies de traduction

Sachez comment les gens parlant votre langue montrent :

- que quelque chose aurait pu arriver, mais ne l'a pas fait.
- Quelque chose pourrait être vrai maintenant, mais ne l'est pas.
- Quelque chose pourrait arriver dans le futur, mais ne le fera pas sans changement.
- qu'ils souhaitent quelque chose, mais cela n'arrive pas.
- qu'ils regrettent que quelque chose ne soit pas arrivé.

Utilisez les moyens de votre langue pour montrer ce genre de choses.

Vous voudrez peut-être aussi regarder la vidéo sur [http://ufw.io/figs_hypo].

L'introduction d'un événement nouveau

Description

Cette page répond à la question: *Comment pouvons-nous introduire un nouvel événement dans une histoire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Writing Styles

L'ordre des évènements

Quand les gens racontent une histoire, ils parlent d'un événement ou d'une série d'événements. Souvent, ils mettent certaines informations au début de l'histoire, telles que le sujet de l'histoire, le moment où l'événement s'est passé et l'emplacement de l'événement. Cette information que l'écrivain donne avant le début de l'histoire est appelée le schéma de l'histoire. Certains nouveaux événements d'une histoire ont également un cadre, car ils peuvent impliquer de nouvelles personnes, de nouvelles périodes et de nouveaux lieux. Dans certaines langues, les gens révèlent aussi s'ils ont vu l'événement ou bien en ont entendu parler par quelqu'un d'autre.

Quand vos gens parlent d'événements, quelles informations donnent-ils au début ? Y a-t-il un certain ordre dans lequel ils les mettent ? Dans votre traduction, vous devrez suivre la manière dont votre langue introduit des informations ou des événement nouveaux au début d'un récit plutôt que la manière dont la langue source l'a fait. De cette façon, votre traduction semblera naturelle et communiquera clairement dans votre langue.

Exemples tirés de la Bible

> **Au temps où Hérode** était roi de Judée, **il y avait un prêtre qui s'appelait Zacharie**, il appartenait au groupe de prêtres d'Abia. **Sa femme** était une descendante d'Aaron, dont nom était Elisabeth. (Luc 1 :5 ULB)

Les versets ci-dessus introduisent une histoire à propos de Zacharie. La première phrase soulignée indique quand cela s'est passé, et les deux phrases suivantes soulignent les interlocuteurs principaux. Les deux versets suivants expliquent que Zacharie et Élisabeth étaient vieux et n'avaient pas d'enfants. Tout cela est le cadre. Ensuite, l'expression « Un jour », dans Luc 1 :8, aide à introduire le premier événement de cette histoire :

> **Un jour** Zacharie faisait son travail de prêtre devant Dieu, c'était le tour de son groupe de le faire, selon la coutume du sacerdoce, choisissant quel prêtre servira, il fut tiré au sort pour entrer dans le temple du Seigneur afin de brûler l'encens. (Luc 1 :8-9 ULB)

> **La naissance de Jésus-Christ arriva de la façon suivante :** sa mère Marie était fiancée à Joseph, mais avant qu'ils ne soient ensemble, il arriva qu'elle fut enceinte par la puissance du Saint-Esprit. (Matthieu 1 :18 ULB)

La phrase soulignée ci-dessus montre clairement qu'une histoire sur Jésus est introduite. L'histoire racontera comment s'est déroulée la naissance de Jésus.

> **Après que Jésus soit né à Bethléem en Judée pendant les jours du roi Hérode**, les mages venant de l'Est arrivèrent à Jérusalem disant : (Matthieu 2 :1 ULB)

La phrase soulignée ci-dessus montre que les événements concernant les rois mages se sont passés **après** la naissance de Jésus.

> **En ces jours-là**, Jean Baptiste arriva prêchant dans le désert de Judée disant : (Matthieu 3 :1 ULB)

La phrase soulignée ci-dessus montre que Jean-Baptiste est venu prêcher à l'époque des événements précédents. C'est probablement très général et se réfère à l'époque où Jésus vivait à Nazareth.

> **Puis** Jésus arriva de Galilée au fleuve Jourdain pour être baptisé par Jean. (Matthieu 3 :13 ULB)

Le mot « puis » montre que Jésus est venu au Jourdain quelque temps après les événements des versets précédents.

> Il y avait **un pharisien du nom de Nicodème, un leader Juif**. Cet homme alla de nuit vers Jésus.... (Jean 3 :1-2a ULB)

L'auteur a présenté d'abord la nouvelle personne, puis a raconté ce qu'il avait fait et quand il l'avait fait. Dans certaines langues, il peut être plus naturel de parler du temps en premier.

> Noé avait six cents ans, lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre. Et Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, pour échapper aux eaux du déluge. (Genèse 7 :6-7 LS)

Le verset 6 est un résumé des événements qui se passent dans le reste du chapitre 7. Le chapitre 6 a déjà expliqué comment Dieu avait dit à Noé qu'il y aurait un déluge et comment Noé s'y était préparé. Le chapitre 7, verset 6 introduit la partie de l'histoire qui raconte l'histoire de Noé et de sa famille, ainsi que celle des animaux entrant dans le bateau, de la pluie qui commence et de la pluie qui inonde la terre. Certaines langues peuvent avoir besoin de clarifier que ce verset introduit simplement l'événement ou ils devraient le placer après le verset 7. Le verset 6 n'est pas l'un des événements de l'histoire. Les gens sont montés dans le bateau avant l'arrivée de l'inondation.

Stratégies de traduction

Si les informations données au début d'un nouvel événement sont claires et naturelles pour vos lecteurs, songez à les traduire telles quelles dans l'ULT ou l'UST. Sinon, envisagez l'une des stratégies suivantes.

Placez les informations qui introduisent l'événement dans l'ordre indiqué par votre peuple.
Si les lecteurs s'attendent à certaines informations, mais celles-ci ne figurent pas dans la Bible, envisagez d'utiliser un mot ou une phrase indéfinie pour les fournir, telles que : « une autre fois » ou « quelqu'un ».
Si l'introduction est un résumé de l'ensemble d'un événement, utilisez la manière dont votre langue indique qu'il s'agit d'un résumé.
Si, dans la langue cible, il est étrange de donner un résumé de l'événement au début, montrez que l'événement se passera réellement plus tard dans l'histoire.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Placez les informations qui introduisent l'événement dans l'ordre indiqué par votre peuple.

- Il y avait **un pharisien du nom de Nicodème, un leader Juif**. Cet homme alla de nuit vers Jésus.... (Jean 3 :1-2a ULB)
  - Il y avait un **homme qui s'appelait Nicodème. Il était pharisien et membre du conseil juif**. Une nuit, il est venu vers Jésus et a dit...
  - Une nuit, **un homme appelé Nicodème, pharisien et membre du Conseil juif**, est venu à Jésus et a dit...
- En passant, **Il vit un homme nommé Lévi, le fils d'Alphée. Il était assis** à un bureau de collecte d'impôts. Jésus lui dit :.... (Marc 2 :14a ULB)
  - Au moment où il passait, **Lévi, le fils d'Alphaeus, était assis** au lieu où on perçoit les impôts. Jésus l'a vu et lui a dit...
  - Comme il passait, **il y avait un homme assis** au lieu de la perception des impôts. Il s'appelait Lévi et était le fils d'Alphée. Jésus l'a vu et lui a dit...
  - Au moment où il passait, **il y avait un percepteur d'impôts** assis à une place de perception des impôts. Il s'appelait Lévi et était le fils d'Alphée. Jésus l'a vu et lui a dit...

Si les lecteurs s'attendent à certaines informations, mais celles-ci ne figurent pas dans la Bible, envisagez d'utiliser un mot ou une phrase indéfinie pour les fournir, telles que : « une autre fois » ou « quelqu'un ».

- Noé avait six cents ans, lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre. (Genèse 7 :6 LS) - Si les gens s'attendent à être informés de la date à laquelle le nouvel événement s'est passé, l'expression « après cela » peut les aider à comprendre que cela s'est passé après les événements déjà mentionnés.
    - **Après cela**, alors que Noah avait six cents ans, le déluge a inondé la terre.
- **Une fois de plus il commença** à enseigner au bord de la mer. (Marc 4 :1a ULB) - Au chapitre 3, Jésus enseignait chez quelqu'un. Il faudra peut-être dire aux lecteurs que ce nouvel événement est arrivé à un autre moment ou bien que Jésus est réellement allé au lac.
    - **Une autre fois** Jésus a recommencé à enseigner les gens au bord du lac.
    - Jésus est allé au lac et **a recommencé à enseigner les gens**.

Si l'introduction est un résumé de l'ensemble d'un événement, utilisez la manière dont votre langue indique qu'il s'agit d'un résumé.

- Noé avait six cents ans, lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre. (Genèse 7 :6 LS)
    - **Maintenant, voici ce qui s'est passé lorsque** Noah avait six cents ans et quand le déluge a inondé la terre.
    - **Cette partie raconte ce qui s'est passé lorsque** le déluge est tombé sur la terre. C'est arrivé quand Noé avait six cents ans.

Si, dans la langue cible, il est étrange de donner un résumé de l'événement au début, montrez que l'événement se passera réellement plus tard dans l'histoire.

- Noé avait six cents ans, lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre. Et Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, pour échapper aux eaux du déluge. (Genèse 7 :6-7 LS)
    - **Maintenant, c'est ce qui s'est passé quand** Noah avait six cents ans. Noé, ses fils, sa femme et les femmes de ses fils sont entrés dans l'arche ensemble parce que **Dieu avait dit que les eaux du déluge viendraient**.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Informations d'arrière-plan

Introduction des participants nouveaux et anciens

Introduction des participants nouveaux et anciens

Description

Cette page répond à la question: *Pourquoi les lecteurs de ma traduction ne peuvent-ils pas comprendre au sujet de qui l'auteur écrivait ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Parts of Speech

Writing Styles

La première fois que des personnes ou des choses sont mentionnées dans une histoire, elles sont de **nouveaux participants**. Après cela, chaque fois qu'elles sont mentionnées, elles sont **des anciens participants**.

> **Il y avait un pharisien du nom de Nicodème**...**Cet homme** alla de nuit vers Jésus...Jésus **lui** répondit... (Jean 3 :1-3a ULB)

La première phrase soulignée introduit Nicodèmes en tant que nouveau participant. Il est alors appelé « cet homme » et « lui » lorsqu'il est un ancien participant.

Raisons que c'est un problème de traduction

Afin de rendre votre traduction claire et naturelle, il est nécessaire de faire référence aux participants de manière à ce que les personnes sachent s'il s'agit de nouveaux participants ou de participants desquels ils ont déjà fait connaissance. Différentes langues ont différentes façons de le faire. Suivez la façon dont votre langue le fait, pas la manière dont la langue source le fait.

Exemples tirés de la Bible

Nouveaux participants

Le nouveau participant le plus important est souvent introduit avec une phrase disant qu'il existait, telle que « Il y avait un homme » dans l'exemple ci-dessous. La phrase « Il y avait » nous dit que cet homme existait. Le mot « un » comme dans "un homme" nous dit que l'auteur parle de lui pour la première fois. Le reste de la phrase indique d'où venait cet homme, qui était sa famille et comment il s'appelait.

> **Il y avait un homme** de Tsorea, de la famille des Danites, et qui s'appelait Manoach. (Juges 13 :2a LS)

Un nouveau participant qui n'est pas le plus important est souvent présenté par rapport à la personne la plus importante qui a déjà été introduite. Dans l'exemple ci-dessous, l'épouse de Manoah est simplement appelée « sa femme ». Cette phrase montre sa relation avec lui.

> Il y avait un homme de Tsorea, de la famille des Danites, et qui s'appelait Manoach. **Sa femme** était stérile, et n'enfantait pas. (Juges 13 :2 LS)

Parfois, un nouveau participant est introduit simplement par son nom, car l'auteur suppose que les lecteurs connaissent la personne. Dans le premier verset de 1 Rois, l'auteur suppose que ses lecteurs savent qui est le roi David. Il n'est donc pas nécessaire d'expliquer qui il est.

> Le roi David était vieux, avancé en âge ; on le couvrait de vêtements, et il ne pouvait pas se réchauffer. (1 Rois 1 :1 LS)

Participants connus

Une personne qui a déjà été introduite dans l'histoire peut être appelée avec un pronom après cela. Dans l'exemple ci-dessous, Manoah est désigné par l'adjectif possessif « sa » et sa femme par le pronom « elle ».

> **Sa femme** était stérile, et **elle** n'enfantait pas. (Juges 13 :2b LS)

On peut également faire référence aux anciens participants en fonction de ce qui se passe dans l'histoire. Dans l'exemple ci-dessous, l'histoire concerne le fait d'avoir un fils et fait allusion à la femme de Manoach par le syntagme nominal « la femme ».

> Un ange de l'Éternel apparut à **la femme**, et lui dit : (Juges 13 :3a LS)

Si l'ancien participant n'a pas été mentionné pendant un certain temps ou s'il pouvait y avoir confusion entre les participants, l'auteur peut utiliser de nouveau le nom du participant. Dans l'exemple ci-dessous, Manoach est mentionné par son nom, que l'auteur n'a pas utilisé depuis le verset 2.

> **Manoach** fit cette prière à l'Éternel : (Juges 13 :8 LS)

Certaines langues ont quelque chose sur le verbe qui dit quelque chose sur le sujet. Dans certaines de ces langues, les gens n'utilisent pas toujours de syntagmes nominaux ou de pronoms pour les participants connus lorsqu'ils font l'objet de la phrase. Le marqueur sur le verbe fournit suffisamment d'informations pour que l'auditeur puisse comprendre le sujet. (see Verbs)

Stratégies de traduction

Si le participant est nouveau, utilisez l'une des méthodes de votre langue pour présenter de nouveaux participants.
S'il n'est pas clair à qui un pronom se réfère, utilisez une phrase ou un syntagme nominal.
Si un ancien participant est désigné par son nom ou par un syntagme nominal et les gens se demandent s'il s'agit d'un autre nouveau participant, essayez plutôt d'utiliser un pronom. Si un pronom n'est pas nécessaire parce que les gens le comprendraient clairement du contexte, laissez le pronom de côté.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si le participant est nouveau, utilisez l'une des méthodes de votre langue pour présenter de nouveaux participants.

- Joseph, un lévite, homme d'origine de Chypre, fut surnommé Barnabas par les apôtres (ce qui signifie, fils de l'exhortation). (Actes 4 :36 ULB) - Commencer la phrase par le nom de Joseph alors qu'il n'a pas encore été introduit peut-être une source de confusion dans certaines langues.
    - Il y avait un homme de Chypre qui était un lévite. Son nom était Joseph et les apôtres lui ont donné le nom de Barnabas (c'est-à-dire interprété, Fils d'encouragement).
    - Il y avait un Lévite de Chypre qui s'appelait Joseph. Les apôtres lui ont donné le nom de Barnabas, qui signifie Fils d'encouragement.

S'il n'est pas clair à qui un pronom se réfère, utilisez une phrase ou un syntagme nominal.

- Cela arriva quand Jésus priait en une certaine place. L'un de ses disciples dit : « Seigneur enseigne nous à prier tout comme Jean enseigna à ses disciples. » (Luc 11 :1 ULB) - Puisqu'il s'agit du premier verset d'un chapitre, les lecteurs pourraient se demander à qui il fait référence.
    - Quand **Jésus** a fini de prier à un certain endroit, un de ses disciples a dit : « Seigneur, enseigne-nous à prier comme Jean l'a enseigné à ses disciples ».

Si un ancien participant est désigné par son nom ou par un syntagme nominal et les gens se demandent s'il s'agit d'un autre nouveau participant, essayez plutôt d'utiliser un pronom. Si un pronom n'est pas nécessaire parce que les gens le comprendraient clairement du contexte, laissez le pronom de côté.

- Il prit**Joseph**, et **le** mit dans la prison, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés : **il** fut là, en prison. (Genèse 39 :20 LS) - Étant donné que Joseph est la personne principale de l'histoire, certaines langues peuvent trouver qu'il n'est pas naturel ou déroutant d'utiliser son nom si souvent. Ils pourraient préférer un pronom.
    - Le maître de Joseph **l'a** pris et **l'a** mis en prison, à l'endroit où tous les prisonniers du roi ont été mis, et **il** y est resté (dans la prison).

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Paraboles

Une parabole est une histoire courte qui rend sa vérité facile à comprendre et difficile à oublier.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une parabole ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Figures of Speech

Description

Une parabole est une courte histoire racontée pour enseigner une vérité. Bien que les événements d'une parabole puissent se passer, généralement ils ne se passent pas. On les raconte seulement pour enseigner une vérité. Les paraboles contiennent rarement les noms de personnes spécifiques. (Cela peut vous aider à identifier ce qui constitue une parabole et le récit d'un événement réel.) Les paraboles ont souvent des expressions telles que des comparaisons et des métaphores.

> Il leur dit aussi une parabole : « Un aveugle peut-il conduire un aveugle ? S'il le fait, ne tomberont-ils pas tous deux dans un trou ? (Luc 6 :39 ULB)

Cette parabole enseigne que si une personne n'a pas de compréhension spirituelle, elle ne peut pas aider quelqu'un d'autre à comprendre les choses spirituelles.

Exemples tirés de la Bible

> De même, les gens allument-ils une lampe pour la mettre sous un panier ? Au contraire, ils la mettent sur un support pour qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Ainsi que votre lumière brille devant les hommes pour qu'ils voient vos bonnes œuvres et louent votre père qui est dans les cieux. (Matthieu 5 :15-16 ULB)

Cette parabole nous enseigne à ne pas cacher d'autrui la façon dont nous vivons pour Dieu.

> Puis Jésus leur présenta une autre parabole et dit : « Le royaume des cieux est semblable à une graine de moutarde qu'un homme prit et planta dans son champ. Cette graine est en fait la plus petite de toutes les graines. Mais lorsqu'elle grandit, elle devient le plus grand arbre de tout le jardin, au point où les oiseaux viennent faire leurs nids dans ses branches. » (Matthieu 13 :31-32 ULB)

Cette parabole enseigne que le royaume de Dieu pourrait sembler petit au début, mais il va grandir et se répandre dans le monde entier.

Stratégies de traduction

Si une parabole est difficile à comprendre parce qu'elle contient des choses inconnues, vous pouvez remplacer ce qui est inconnu par des choses connues de votre culture. Cependant, veillez à garder l'authenticité de l'enseignement. (See : Translate Unknowns)
Si l'enseignement de la parabole n'est pas clair, pensez à parler un peu de ce qu'elle enseigne dans l'introduction, par exemple « Jésus a raconté cette histoire à propos de sa générosité ».

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si une parabole est difficile à comprendre parce qu'elle contient des choses inconnues, vous pouvez remplacer ce qui est inconnu par des choses connues de votre culture. Cependant, veillez à garder l'authenticité de l'enseignement.

- Jésus leur dit : « Est-ce que vous apportez une lampe dans une maison pour la mettre sous un panier, ou sous un lit ? Vous l'apportez à l'intérieur et vous la posez sur **un chandelier**. (Marc 4 :21 ULB) - Si les gens ne savent pas ce qu'est un chandelier, vous pouvez substituer quelque chose d'autre, sur laquelle ils placent une lumière pour éclairer la maison.
    - Jésus leur a dit : « Apportez-vous une lampe à l'intérieur de la maison pour la mettre sous un panier ou sous un lit ? Vous l'amenez dans la maison et vous la placez sur **une étagère haute**.
- Puis Jésus leur présenta une autre parabole et dit : « Le royaume des cieux est semblable à une graine de moutarde qu'un homme prit et **planta** dans son champ. Cette graine est en fait la plus petite de toutes les graines. Mais lorsqu'elle grandit, elle devient le plus grand arbre de tout le jardin, au point où les oiseaux viennent faire leurs nids dans ses branches. » (Matthieu 13 :31-32 ULB) - Semer des graines signifie les lancer pour qu'elles se dispersent sur le sol. Si les gens ne sont pas habitués à semer, vous pouvez utiliser planter.
    - Puis Jésus leur a présenté une autre parabole. Il a dit : « Le royaume des cieux est comme une graine de moutarde qu'un homme a prise et **plantée** dans son champ. Cette graine est en effet la plus petite de toutes les autres semences. Mais quand elle a poussé, elle est plus grande que les plantes du jardin et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et nichent dans ses branches. »

Si l'enseignement de la parabole n'est pas clair, pensez à parler un peu de ce qu'elle enseigne dans l'introduction, par exemple « Jésus a raconté cette histoire à propos de sa générosité ».

- **Jésus leur dit** : « Est-ce que vous apportez une lampe dans une maison pour la mettre sous un panier, ou sous un lit ? Vous l'apportez à l'intérieur et vous la posez sur un chandelier. (Marc 4 :21 ULB)
    - **Jésus leur a dit une parabole sur la raison pour laquelle ils devraient témoigner ouvertement**. « Amenez-vous une lampe à l'intérieur de la maison pour la mettre sous un panier ou sous un lit ? Vous l'amenez dedans et vous la mettez sur un candélabre ». (Marc 4 : 21 ULT)
- **Puis Jésus leur présenta une autre parabole et dit** : « Le royaume des cieux est semblable à une graine de moutarde qu'un homme prit et planta dans son champ. Cette graine est en fait la plus petite de toutes les graines. Mais lorsqu'elle grandit, elle devient le plus grand arbre de tout le jardin, au point où les oiseaux viennent faire leurs nids dans ses branches. » (Matthieu 13 :31-32 ULB)
    - **Puis Jésus leur présenta une autre parabole sur la croissance du Royaume de Dieu**. Il a dit : « Le royaume des cieux est comme une graine de moutarde qu'un homme a prise et semée dans son champ. Cette graine est en effet la plus petite des autres semences. Mais lorsqu'elle a poussé, elle est plus grande que les plantes du jardin et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et nichent dans ses branches. »

Les Proverbes

Description

Cette page répond à la question: *Que sont les proverbes et comment peut-on les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Métaphore

Parallelism

Writing Styles

Les proverbes sont des énoncés courts qui communiquent de la sagesse ou enseignent une vérité. Les gens apprécient les proverbes parce qu'ils donnent beaucoup de sagesse en peu de mots. Les proverbes de la Bible utilisent souvent la métaphore et le parallélisme.

> La haine excite des querelles,
> Mais l'amour couvre toutes les fautes. (Proverbes 10 :12 LS)

Un autre exemple tiré des Proverbes

> Va vers la fourmi, paresseux ; Considère ses voies, et deviens sage.
> Elle n'a ni chef, ni inspecteur, ni maître ;
> Elle prépare en été sa nourriture,
> Elle amasse pendant la moisson de quoi manger. (Proverbes 6 :6-8 LS)

Raisons que c'est un problème de traduction

Chaque langue a sa propre façon de raconter des proverbes. Il y a beaucoup de proverbes dans la Bible. Ils doivent être traduits de la façon dont les gens expriment les proverbes dans votre langue, afin que les gens les reconnaissent comme tels et comprennent ce qu'ils enseignent.

Exemples tirés de la Bible

> La réputation est préférable à de grandes richesses,
> Et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or. (Proverbes 22 :1 LS)

Cela signifie qu'il est préférable d'être une bonne personne et d'avoir une bonne réputation que d'avoir beaucoup d'argent.

> Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux,
> Tel est le paresseux pour celui qui l'envoie. (Proverbes 10 :26 LS)

Cela signifie qu'une personne paresseuse est très ennuyeuse pour ceux qui l'envoient faire quelque chose.

> La voie de l'Éternel est un rempart pour l'intégrité,
> Mais elle est une ruine pour ceux qui font le mal. (Proverbes 10 :29 LS)

Cela signifie que Yahweh protège les gens qui font ce qui est juste, mais il détruit ceux qui sont méchants.

Stratégies de traduction

Si traduire un proverbe littéralement est naturel et fait bon sens dans votre langue, envisagez de le faire. Si non, voici quelques options :

Découvrez comment les gens disent les proverbes dans votre langue et utilisez l'un de ces moyens.
Si certains objets du proverbe ne sont pas connus par beaucoup de gens de votre groupe de langues, envisagez de les remplacer par des objets que les gens connaissent et qui fonctionnent de la même manière dans votre langue.
Remplacez le proverbe avec un proverbe de votre langue qui a le même enseignement que celui de la Bible.

Donner le même enseignement, mais pas sous la forme d'un proverbe.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Découvrez comment les gens disent les proverbes dans votre langue et utilisez l'un de ces moyens.

- La réputation est préférable à de grandes richesses, Et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or. (Proverbes 22 :1 LS)
  Voici quelques idées montrant comment les gens pourraient énoncer un proverbe dans leur langue.
  - Il vaut mieux avoir une bonne réputation que de grandes richesses et trouver grâce aux yeux des gens que d'avoir de l'argent et de l'or.
  - Les sages choisissent un bon nom plutôt que de grandes richesses et une bonne estime au-dessus de l'argent et l'or.
  - Essayez d'avoir une bonne réputation plutôt que de grandes richesses.
  - Est-ce que la richesse vous aidera vraiment ? Je préférerais avoir une bonne réputation.

Si certains objets du proverbe ne sont pas connus par beaucoup de gens de votre groupe de langues, envisagez de les remplacer par des objets que les gens connaissent et qui fonctionnent de la même manière dans votre langue.

- Comme **la neige en été**, et la pluie pendant la moisson, Ainsi la gloire ne convient pas à un insensé. (Proverbes 26 :1 LS)
  - Il n'est pas naturel qu'un **vent froid souffle dans la saison chaude** ou qu'il pleuve pendant la saison des récoltes ; Et il n'est pas naturel d'honorer une personne insensée.

Remplacez le proverbe avec un proverbe de votre langue qui a le même sens que celui de la Bible.

- Ne te vante pas du lendemain (Proverbes 27 :1a LS)
  - Ne comptez pas vos poulets avant qu'ils éclosent.

Donner le même enseignement, mais pas sous la forme d'un proverbe.

- Il est une race qui maudit son père, Et qui ne bénit point sa mère. Il est une race qui se croit pure, Et qui n'est pas lavée de sa souillure. (Proverbes 30 :11-12 LS)
  - Les personnes qui ne respectent pas leurs parents pensent être justes et ne se détournent pas de leur péché.

Le langage symbolique

Description

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce que le langage symbolique et comment faut-il le traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Writing Styles

Le langage symbolique dans la parole et l'écriture consiste à utiliser des symboles pour représenter d'autres choses et événements. Dans la Bible, on le trouve surtout dans les prophéties et la poésie, en particulier dans les visions et les rêves concernant des choses qui se passeront à l'avenir. Bien que les gens ne sachent pas immédiatement la signification d'un symbole, il est important de retenir le symbole dans la traduction.

> Il me dit : Fils de l'homme, mange ce que tu trouves, mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël ! (Ézéchiel 3 :1 LS)

C'était dans un rêve. Manger le rouleau est un symbole de lecture et de compréhension de ce qui a été écrit sur le rouleau, et d'acceptance de ces paroles de Dieu personnellement.

Objectifs du symbolisme

- L'un des objectifs du symbolisme est d'aider les gens à comprendre l'importance ou la gravité d'un événement en le présentant de manière très dramatique.
- Un autre objectif du symbolisme est de dire à certaines personnes quelque chose tout en cachant le vrai sens à d'autres qui ne comprennent pas le symbolisme.

Raisons que c'est un problème de traduction

Les personnes qui lisent la Bible aujourd'hui pourraient avoir du mal à reconnaître que le langage est symbolique et elles pourraient ne pas savoir ce que le symbole représente.

- Lorsque le langage symbolique est utilisé, il est important de retenir le symbole dans la traduction.
- Il est aussi important de ne pas expliquer le symbole plus clairement que le locuteur ou l'écrivain d'origine ne l'a fait, car celui-ci n'a peut-être pas désiré que tous les habitants de son époque le comprennent facilement.

Exemples tirés de la Bible

> Après cela, je regardai pendant mes visions nocturnes, et voici, il y avait **un quatrième animal**, terrible, épouvantable et extraordinairement fort ; il avait **de grandes dents de fer**, il mangeait, brisait, et il foulait aux pieds ce qui restait ; il était différent de tous les animaux précédents, et il avait **dix cornes**. (Daniel 7 :7 LS)

La signification des symboles soulignés est expliquée dans Daniel 7 :23-24, comme indiqué ci-dessous. Les animaux représentent des royaumes, les dents de fer représentent une armée puissante et les cornes représentent des leaders puissants.

> Il me parla ainsi : Le quatrième animal, c'est **un quatrième royaume** qui existera sur la terre, différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la terre, la foulera et la brisera. Les dix cornes, ce sont **dix rois** qui s'élèveront de ce royaume. Un autre s'élèvera après eux, il sera différent des premiers, et il abaissera trois rois. (Daniel 7 :23-24 LS)

> Je me retournai pour découvrir quelle était la voix qui s'adressait à moi, et quand je me retournai, je vis **sept chandeliers d'or**. Au milieu des chandeliers, il y avait quelqu'un qui ressemble à un Fils de l'homme … Il tenait **sept étoiles** dans sa main droite et de sa bouche sortait **une épée à double tranchants**. … Quant au mystère des sept étoiles que tu as vu dans ma main droite et des sept chandeliers d'or : **les sept étoiles représentent les anges des sept églises** et **les sept chandeliers représentent les sept églises**. » (Apocalypse 1 :12-20 ULB)

Ce passage explique la signification des sept chandeliers et des sept étoiles. L'épée à deux tranchants représente la parole et le jugement de Dieu.

Stratégies de traduction

Traduisez le texte avec les symboles. Souvent, l'orateur ou l'auteur explique le sens plus tard dans le passage.
Traduisez le texte avec les symboles. Ensuite, expliquez les symboles dans les notes de bas de page.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Traduisez le texte avec les symboles. Souvent, l'orateur ou l'auteur explique le sens plus tard dans le passage.

- Après cela, je regardai pendant mes visions nocturnes, et voici, il y avait **un quatrième animal**, terrible, épouvantable et extraordinairement fort ; il avait **de grandes dents de fer**, il mangeait, brisait, et il foulait aux pieds ce qui restait ; il était différent de tous les animaux précédents, et il avait **dix cornes**. (Daniel 7 :7 LS) - Les gens pourront comprendre la signification des symboles en lisant l'explication donnée dans Daniel 7 :23-24.

Traduisez le texte avec les symboles. Ensuite, expliquez les symboles dans les notes de bas de page.

- Après cela, je regardai pendant mes visions nocturnes, et voici, il y avait **un quatrième animal**, terrible, épouvantable et extraordinairement fort ; il avait **de grandes dents de fer**, il mangeait, brisait, et il foulait aux pieds ce qui restait ; il était différent de tous les animaux précédents, et il avait **dix cornes**. (Daniel 7 :7 LS)
  - Après cela, je vis dans mon rêve pendant la nuit un quatrième animal,[1] terrifiant, effrayant et très fort. Il avait de grandes dents de fer ;[2] il dévorait, cassait en morceaux et piétinait ce qui restait. Il était différent des autres animaux et il avait dix cornes.[3]
  - Les notes de bas de page ressembleraient à ceci :
    - [1] L'animal est un symbole pour un royaume.
    - [2] Les dents de fer sont un symbole de la puissante armée du royaume.
    - [3] Les cornes sont un symbole des rois puissants.

Translation Issues

Unknowns

Traduction de ce qui n’est pas connu

Comment traduire des mots tels que lion, figuier, montagne, prêtre ou temple quand les gens de ma culture n'ont jamais vu ce que ces mots représentent et que nous n'avons pas de mot pour les décrire ?

Cette page répond à la question: *Comment peut-on traduire des idées que les lecteurs ne connaissent pas ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Sentence Structure

Description

L’inconnu, ce qu’on ne connait pas dans notre culture, apparait dans les textes qu’on veut traduire dans notre langue. Les pages translationWords et translationNotes vous aideront à comprendre ce que ces mots inconnus représentent. Quand vous les aurez compris, vous devrez trouver des moyens de faire référence à ces mots inconnus afin que les personnes qui lisent votre traduction comprennent ce qu’ils sont.

> Ils lui dirent : « Mais nous n'avons ici que cinq **pains** et deux poissons. » (Matthieu 14 :17 ULB)

Le pain est un aliment particulier préparé en mélangeant des grains moulus avec de l'huile, puis en cuisant le mélange pour qu'il soit sec. (Les céréales sont les graines d'une sorte d'herbe.) Dans certaines cultures, les gens n'ont pas de pain ou ne savent pas ce que c'est.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les lecteurs pourraient ne pas connaitre certaines choses qui sont dans la Bible parce que ces choses n'appartiennent pas à leur propre culture.
- Les lecteurs pourraient avoir du mal à comprendre un texte s’ils ne connaissent pas certaines des choses qui y sont mentionnées.

Principes de traduction

- Autant que possible, utilisez des mots qui appartiennent déjà à votre langue.
- Gardez les expressions aussi courtes que possible.
- Représentez les commandements de Dieu et les faits historiques avec précision.

Exemples tirés de la Bible

> Je ferai de Jérusalem un monceau de ruines, un repaire de **chacals**, (Jérémie 9 :11a LS)

Les chacals sont des animaux sauvages, ressemblant aux renards et aux chiens, qui vivent surtout en Afrique. Ils ne sont donc pas connus dans de nombreux endroits.

> Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous déguisés en brebis, mais qui sont en réalité **des loups** affamés. (Matthieu 7 :15 ULB)

Si les loups ne vivent pas là où on lira la traduction, les lecteurs ne comprendront probablement pas qu’ils sont des animaux féroces et sauvages comme de gros chiens qui attaquent et mangent des moutons.

> Ils lui offrirent du vin mêlé de **myrrhe** mais il ne le but pas. (Marc 15 :23 ULB)

Les gens ne savent peut-être pas ce qu'est la myrrhe et ils ne savent probablement pas qu'elle a été utilisée comme médicament.

> Celui qui a fait **les grands luminaires**, (Psaumes 136 :7a LS)

Certaines langues ont des termes pour les choses qui donnent de la lumière, comme le soleil et le feu, mais ils n'ont pas de terme général pour les lumières.

> Si vos péchés... ils deviendront blancs comme **la neige** (Isaïe 1 :18 LS)

Les habitants de nombreuses régions du monde n'ont jamais touché de la neige, mais ils l'ont peut-être vue en images.

Stratégies de traduction

Voici comment vous pouvez traduire un terme inconnu dans votre langue :

Utilisez une phrase qui décrit l'élément inconnu ou ce qui est important à propos de l'élément inconnu dans le verset en cours de traduction.
Remplacez le mot inconnu par quelque chose de similaire venant de votre langue si cela ne représente pas inexactement un fait historique.
Utilisez le mot d'une autre langue et ajoutez un mot général ou une phrase descriptive pour aider les gens à le comprendre.
Utilisez un mot qui a une signification plus générale.
Utilisez un mot ou une phrase dont la signification est plus précise.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez une phrase qui décrit l'élément inconnu ou ce qui est important à propos de l'élément inconnu dans le verset en cours de traduction.

- Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous déguisés en brebis, mais qui sont en réalité **des loups affamés**. (Matthieu 7 :15 ULB)
    - Méfiez-vous des faux prophètes, ceux qui viennent à vous vêtus de vêtements de mouton, mais qui **sont vraiment des animaux affamés et dangereux**.

  L'expression « Les loups affamés » fait partie d'une métaphore. Donc, le lecteur doit savoir que les loups affamés sont très dangereux pour les moutons afin de comprendre le verset. (Si les moutons sont également inconnus, vous aurez besoin d'une des stratégies de traduction pour traduire les moutons ou de modifier la métaphore en utilisant une stratégie de traduction pour les métaphores.) (See Translating Metaphors.)
- Ils lui dirent : « Mais nous n'avons ici que cinq **pains** et deux poissons. » (Matthieu 14 :17 ULB)
    - Nous n'avons ici que cinq **miches de graines de céréales cuites** au four et deux poissons

Remplacez le mot inconnu par quelque chose de similaire venant de votre langue si cela ne représente pas inexactement un fait historique.

- Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme **la neige** ;.... (Esaïe 1 :18b LS)
  Ce verset ne parle pas de la neige. Il utilise la neige dans une figure de style pour aider les gens à comprendre à quel point une chose sera blanche.
    - tes péchés...seront blancs comme **du lait**
    - tes péchés...seront blancs comme **la lune**

Utilisez le mot d'une autre langue et ajoutez un mot général ou une phrase descriptive pour aider les gens à le comprendre.

- Ils lui offrirent du vin mêlé de **myrrhe** mais il ne le but pas. (Marc 15 :23 ULB) - Les gens comprendront peut-être mieux ce qu'est la myrrhe si elle est utilisée avec le mot général « médicament ».
    - Ensuite, ils ont offert à Jésus un vin mélangé avec **un médicament appelé myrrhe**. Mais il a refusé de le boire.
- Ils lui dirent : « Mais nous n'avons ici que cinq **pains** et deux poissons. » (Matthieu 14 :17 ULB) - Les gens comprendront peut-être mieux ce qu'est le pain s'il est utilisé avec une phrase expliquant de quoi il est fait (graines) et comment il est préparé (moulu et cuit).
    - Nous n'avons ici que cinq miches de **pain fait de graines moulues cuites au four** et deux poissons

Utilisez un mot qui a une signification plus générale.

- Je ferai de Jérusalem un monceau de ruines, un repaire de **chacals** (Jérémie 9 :11a LS)
    - Je transformerai Jérusalem en un amas de ruines, un repaire pour **des chiens sauvages**
- Ils lui dirent : « Mais nous n'avons ici que cinq **pains** et deux poissons. » (Matthieu 14 :17 ULB)
    - Nous n'avons ici que cinq **miches de nourriture cuites au four** et deux poissons

Utilisez un mot ou une phrase dont la signification est plus précise.

- Celui qui a fait les **grands luminaires** (Psaumes 136 :7a LS)
    - Celui qui a fait **le soleil et la lune**

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Comment traduire les noms

Comment traduire les noms

Description

Cette page répond à la question: *Comment puis-je traduire des noms qui ne sont pas familiers dans ma culture ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Traduction de ce qui n'est pas connu

La Bible contient les noms de nombreuses personnes, groupes de personnes et d'endroits. Certains de ces noms peuvent sembler étranges et difficiles à prononcer. Parfois, les lecteurs peuvent ne pas savoir à quoi un nom fait référence, et parfois, ils peuvent avoir besoin de comprendre ce qu'un nom signifie. Cette page vous aidera à voir comment vous pouvez traduire ces noms et comment aider les gens à comprendre ce qu'ils doivent savoir à leur sujet.

Signification des noms

La plupart des noms dans la Bible ont une signification. La plupart du temps, les noms dans la Bible sont utilisés simplement pour identifier les personnes et les lieux auxquels ils se rapportent. Mais parfois, la signification d'un nom est particulièrement importante.

> C'est ce **Melchisédek**, roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très Haut, qui rencontra Abraham à son retour et le bénit, après que celui-ci eût égorgé les rois. (Hébreux 7 :1 ULB)

Ici, l'écrivain emploie le nom de « Melchizédek » pour désigner principalement un homme qui portait ce nom, et le titre de « roi de Salem » nous indique qu'il a gouverné une certaine ville.

> Son nom « Melchisédek » signifie « Roi de la Justice », et aussi « Roi de Salem », ce qui veut dire « Roi de Paix. » (Hébreux 7 :2b ULB)

Ici, l'auteur explique la signification du nom et du titre de Melchizédek, car ces informations nous en disent plus sur la personne. D'autres fois, l'auteur n'explique pas le sens d'un nom car il s'attend que le lecteur en connaisse déjà le sens. Si la signification du nom est importante pour la compréhension du passage, vous pouvez inclure la signification dans le texte ou dans une note de bas de page.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les lecteurs pourraient ne pas connaître certains noms de la Bible. Ils pourraient ne pas savoir si un nom fait référence à une personne, à un lieu ou à quelque chose d'autre.
- Les lecteurs pourraient avoir besoin de comprendre la signification d'un nom pour comprendre le passage.
- Certains noms peuvent avoir différents sons ou combinaisons de sons qui ne sont pas utilisés dans votre langue ou qui sont désagréables à prononcer dans votre langue. Pour des stratégies permettant de résoudre ce problème, voir [Emprunter des mots] (../translate-transliterate/01.md).
- Certaines personnes et certains lieux de la Bible ont deux noms. Les lecteurs pourraient ne pas se rendre compte que deux noms font référence à la même personne ou au même lieu.

Exemples tirés de la Bible

> Vous passâtes le **Jourdain**, et vous arrivâtes à **Jéricho**. Les habitants de Jéricho combattirent contre vous, les **Amoréens**, (Josué 24 :11a LS)

Les lecteurs pourraient ne pas savoir que « Jordan » est le nom d'un fleuve, « Jéricho » est le nom d'une ville et « Amoréens » est le nom d'un peuple.

> elle dit : Ai-je rien vu ici, après qu'il m'a vue ? C'est pourquoi l'on a appelé ce puits **le puits de Lachaï-roï** ; (Genèse 16 :13b-14a LS)

Les lecteurs pourraient ne pas comprendre la deuxième phrase s'ils ne savent pas que « Beerlahairoi » signifie « Le Puits de Celui qui Vit et qui me voit ».

> Elle lui donna le nom de **Moïse**, car, dit-elle, je l'ai retiré des eaux. (Exode 2 :10b LS)

Les lecteurs peuvent ne pas comprendre pourquoi elle a dit cela s'ils ne savent pas que le nom de Moïse sonne comme les mots hébreux « retirer ».

> **Saul** était d'accord avec sa mort. (Actes 8 :1a ULB)

> Il arriva, à Icone que **Paul** et Barnabas entrèrent ensemble dans la Synagogue (Actes 14 :1a ULB)

Les lecteurs pourraient ne pas savoir que les noms Saul et Paul font référence à la même personne.

Stratégies de traduction

Si les lecteurs ne peuvent pas facilement comprendre du contexte le type de chose auquel un nom fait référence, vous pouvez ajouter un mot pour le clarifier.
Si le lecteur a besoin de comprendre le sens d'un nom pour comprendre ce qui est dit à son sujet, copiez le nom et expliquez-le, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page.
Ou si les lecteurs ont besoin de comprendre la signification d'un nom pour comprendre ce qui est dit à propos de celui-ci, et que ce nom n'est utilisé qu'une fois, traduisez la signification du nom au lieu de le copier.
Si une personne ou un lieu porte deux noms différents, utilisez un nom la plupart du temps et l'autre nom uniquement lorsque le texte parle de la personne ou du lieu ayant plus d'un nom ou lorsqu'il dit quelque chose sur le pourquoi on a donné ce nom à la personne ou au lieu. Rédigez une note de bas de page lorsque le texte source utilise le nom utilisé moins fréquemment.
Ou si une personne ou un lieu a deux noms différents, utilisez le nom donné dans le texte source et ajoutez une note de bas de page expliquant l'autre nom.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si les lecteurs ne peuvent pas facilement comprendre du contexte le type de chose auquel un nom fait référence, vous pouvez ajouter un mot pour le clarifier.

- Vous passâtes le **Jourdain**, et vous arrivâtes à **Jéricho**. Les habitants de Jéricho combattirent contre vous, les **Amoréens**, (Josué 24 :11a LS)
    - Vous avez traversé **le fleuve appelé le Jordan** et êtes arrivés à la **ville de Jéricho**. Les chefs de Jéricho ont combattu contre vous, ainsi que **la tribu des Amoréens**.
- Peu après, des pharisiens vinrent et lui dirent : « Va et quitte d'ici car **Hérode** veut te tuer. » (Luc 13 : 32 ULB)
    - Peu de temps après, des pharisiens sont venus et lui ont dit : « Va-t'en et part d'ici parce que **le roi Hérode** veut te tuer ».

Si le lecteur a besoin de comprendre le sens d'un nom pour comprendre ce qui est dit à son sujet, copiez le nom et expliquez-le, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page.

- Elle lui donna le nom de **Moïse**, car, dit-elle, je l'ai retiré des eaux. (Exode 2 :10b LS)

    - Elle lui a donné le nom de **Moïse, ce qui ressemblait à « retirer »** et dit : « Parce que je l'ai retiré de l'eau ».

Ou si les lecteurs ont besoin de comprendre la signification d'un nom pour comprendre ce qui est dit à propos de celui-ci, et que ce nom n'est utilisé qu'une fois, traduisez la signification du nom au lieu de le copier.

- elle dit : Ai-je rien vu ici, après qu'il m'a vue ? C'est pourquoi l'on a appelé ce puits **le puits de Lachaï-roï** ; (Genèse 16 :13b-14a LS)
  ...elle a dit : « Est-ce que je continue vraiment à voir, même après qu'il m'a vu ? » Donc on a appelé *le puits « Le puits de Celui qui Vit et qui me voit » **.

Si une personne ou un lieu porte deux noms différents, utilisez un nom la plupart du temps et l'autre nom uniquement lorsque le texte parle de la personne ou du lieu ayant plus d'un nom ou lorsqu'il dit quelque chose sur le pourquoi on a donné ce nom à la personne ou au lieu. Rédigez une note de bas de page lorsque le texte source utilise le nom utilisé moins fréquemment. Par exemple, Paul s'appelle « Saul » avant Actes 13 et « Paul » après Actes 13. Vous pouvez traduire son nom par « Paul » tout le temps, sauf dans Actes 13 :9 où il est dit qu'il porte les deux noms.

- d'un jeune homme nommé **Saul** (Actes 7 :58b ULB)
  *...un jeune homme nommé **Paul**[1]
  - La note de bas de page ressemblerait à ceci :
  - [1]La plupart des versions disent Saul ici, mais la plupart du temps dans la Bible, il s'appelle Paul.
- Mais **Saul**, qui est aussi appelé **Paul**, rempli du Saint Esprit, le fixa des yeux (Actes 13 :9 ULB)
  - Mais **Saul**, aussi appelé **Paul**, était rempli du Saint-Esprit ;

Ou si une personne ou un lieu a deux noms différents, utilisez le nom donné dans le texte source et ajoutez une note de bas de page expliquant l'autre nom. Par exemple, vous pouvez écrire « Saul » où le texte source contient « Saul » et « Paul » où le texte source contient « Paul ».

- d'un jeune homme nommé **Saul** (Actes 7 :58b ULB)
  *...un jeune homme nommé **Paul**[1]
  - La note de bas de page ressemblerait à ceci :
  - [1] C'est le même homme qui s'appelle Paul à partir de Actes 13.
- Mais **Saul**, qui est aussi appelé **Paul**, rempli du Saint Esprit, le fixa des yeux (Actes 13 :9 ULB)
  - Mais **Saul**, aussi appelé **Paul**, était rempli du Saint-Esprit ;
- Il arriva, à Icone que **Paul** et Barnabas entrèrent ensemble dans la Synagogue (Actes 14 :1a ULB)
  - Il est arrivé que **Paul**[1] et Barnabas sont entrés ensemble dans la synagogue d'Icone.
  - La note de bas de page ressemblerait à ceci :
  - [1] C'est l'homme qui s'appelait Saul avant Actes 13.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Connaissance supposée et information implicite

Cette page répond à la question: *Comment puis-je être sûr que ma traduction communique les connaissances supposées et les informations implicites avec les informations explicites du message d'origine ?*

La connaissance présumée est tout ce qu'un locuteur suppose que son audience sait avant qu'il parle et lui donne une certaine information. Le locuteur informe le public de deux façons :
* **L'information explicite** est ce que le locuteur déclare directement.
* **L'information implicite** est ce que le locuteur ne déclare pas directement car il s'attend à ce que son audience l'apprenne de ce qu'il dit.

Description

Quand quelqu'un parle ou écrit, il a quelque chose de spécifique qu'il souhaite que les gens sachent, fassent ou pensent. Il le dit normalement directement. C'est de **l'information explicite**.

Le locuteur suppose que son audience sait déjà certaines choses sur lesquelles elle devra réfléchir pour comprendre l'information qu'il présente. Normalement, il ne dit pas ces choses aux gens, car ils les connaissent déjà. Ça s'appelle **la connaissance supposée**.

Le locuteur n'exprime pas toujours directement tout ce que son audience va apprendre de ce qu'il dit. Les informations qu'il s'attend à ce que les gens apprennent de ce qu'il dit, même s'il ne le dit pas directement, sont **des informations implicites.**

Souvent, le public comprend cette **information implicite** en combinant ce qu'il sait déjà (**connaissance supposée**) avec **l'information explicite** que le locuteur lui dit directement.

Raisons que c'est un problème de traduction

Les trois types d'informations font partie du message du locuteur. Si l'un de ces types d'informations manque, l'audience ne comprendra pas le message. Parce que la traduction cible est dans une langue qui est très différente des langues bibliques et est destinée à un public qui vit à une époque et à un lieu très différents de ceux de la Bible, il arrive souvent que **la connaissance supposée** ou **l'information implicite** manquent dans le message. En d'autres termes, les lecteurs modernes ne savent pas tout ce que les locuteurs et auditeurs de la Bible d'origine savaient. Lorsque ces éléments sont importants pour comprendre le message, vous pouvez les ajouter dans le texte ou dans une note de bas de page.

Exemples tirés de la Bible

> Puis un scribe vint à lui et dit : « Maître, je te suivrai partout où tu iras. » Jésus lui répondit : « Les renards ont **des terriers** et les oiseaux du ciel ont **des nids**, mais le Fils de l'Homme n'a nulle part où reposer sa tête. » (Matthieu 8 :19-20 ULB)

Jésus n'a pas précisé pourquoi les renards et les oiseaux utilisaient des terriers et des nids, car il supposait que le scribe aurait su que les renards dormaient dans des terriers dans le sol et que les oiseaux dormaient dans leurs nids. C'est un exemple de **la connaissance supposée**.

Ici, Jésus n'a pas dit directement « je suis le Fils de l'homme » mais, si le scribe ne le savait pas déjà, ce serait alors **une information implicite** qu'il pourrait apprendre parce que Jésus faisait allusion à lui-même de cette façon. En outre, Jésus n'a pas déclaré explicitement qu'il voyageait beaucoup et qu'il n'avait pas de maison dans laquelle il dormait chaque nuit. C'est **une information implicite** que le scribe pourrait apprendre lorsque Jésus a dit qu'il n'avait nulle part où reposer sa tête.

> « Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Bethsaïda ! Si les grandes œuvres avaient été faites dans **Tyr et Sidon** comme elles ont été faites chez vous, ils se seraient repentis depuis longtemps par le sac et les cendres. Mais, il y aura plus de tolérance pour Tyr et Sidon au **jour de jugement** que pour vous. (Matthieu 11 :21-22 ULB)

Jésus a supposé que les personnes à qui il parlait savaient que Tyr et Sidon étaient très méchants et que le jour du jugement était un moment où Dieu jugerait chaque personne. Jésus savait aussi que les gens à qui il parlait croyaient qu'ils étaient bons et n'avaient pas besoin de se repentir. Jésus n'avait pas besoin de leur dire ces choses. Tout cela est de **la connaissance supposée**.

Un élément important **d'information implicite** est que, parce que ses interlocuteurs ne se sont pas repentis, ils allaient être jugés plus sévèrement que les habitants de Tyr et de Sidon.

> « Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens ? **Ils ne lavent pas leurs mains avant de manger**. » (Matthieu 15 :2 ULB)

Une des traditions des anciens était une cérémonie au cours de laquelle les gens se lavent les mains afin d'être rituellement propres avant de manger. Les gens pensaient que pour être justes, ils devaient suivre toutes les traditions des anciens. C'était une **connaissance supposée** que les pharisiens qui s'adressaient à Jésus s'attendaient à ce qu'il la connaisse. En disant cela, ils accusaient ses disciples de ne pas suivre les traditions et donc de ne pas être justes. C'est **une information implicite** qu'ils voulaient que Jésus comprenne d'après ce qu'ils lui ont dit.

Stratégies de traduction

Si les lecteurs ont suffisamment de connaissances supposées pour pouvoir comprendre le message, ainsi que toute information implicite importante qui va avec les informations explicites, il est bon de ne pas déclarer ces connaissances et de laisser les informations implicites inexprimées. Si les lecteurs ne comprennent pas le message parce qu'il leur en manque un, suivez ces stratégies :

Si les lecteurs ne peuvent pas comprendre le message parce qu'ils n'ont pas certaines connaissances supposées, fournissez ces connaissances à titre d'informations explicites.
Si les lecteurs ne peuvent pas comprendre le message parce qu'ils ne connaissent pas certaines informations implicites, énoncez-les clairement, mais essayez de le faire de manière à ne pas impliquer que les informations étaient nouvelles pour l'audience d'originelle.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si les lecteurs ne peuvent pas comprendre le message parce qu'ils n'ont pas certaines connaissances supposées, fournissez ces connaissances à titre d'informations explicites.

- Puis un scribe vint à lui et dit : « Maître, je te suivrai partout où tu iras. » Jésus lui répondit : « Les renards ont **des terriers** et les oiseaux du ciel ont **des nids**, mais le Fils de l'Homme n'a nulle part où reposer sa tête. » (Matthieu 8 :19-20 ULB)
    - Jésus lui dit : « Les renards **ont des terriers pour vivre**, et les oiseaux du ciel **ont des nids pour vivre**, mais le Fils de l'homme n'a nulle part où poser sa tête et dormir ».
- il n'y aura plus de tolérance pour **Tyr et Sidon** au jour de jugement que pour vous. (Matthieu 11 :22b ULB) - On présumait que les habitants de Tyr et de Sidon étaient très, très méchants. Cela peut être indiqué explicitement.
    - ce sera plus supportable pour **les villes de Tyr et de Sidon, dont le peuple était très méchant** au jour du jugement que pour vous
- Ou bien :
    - ce sera plus supportable pour les **villes perverses de Tyr et Sidon** au jour du jugement que pour vous

- « Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens ? **Ils ne lavent pas leurs mains avant de manger**. » (Matthieu 15 :2 ULB) - On présumait que l'une des traditions des anciens était une cérémonie au cours de laquelle les gens se lavaient les mains afin d'être rituellement purs avant de manger, ce qu'ils devaient faire pour être justes. Ce n'était pas pour éliminer les germes de leurs mains pour éviter les maladies, comme pourrait le penser un lecteur moderne.
    - Pourquoi vos disciples violent-ils les traditions des anciens ? Car **ils ne passent pas par le rituel cérémonial de justice du lavage des mains** quand ils mangent.

Si les lecteurs ne peuvent pas comprendre le message parce qu'ils ne connaissent pas certaines informations implicites, énoncez-les clairement, mais essayez de le faire de manière à ne pas impliquer que les informations étaient nouvelles pour l'audience d'originelle.

- Puis un scribe vint à lui et dit : « Maître, je te suivrai partout où tu iras. » Jésus lui répondit : « Les renards ont **des terriers** et les oiseaux du ciel ont **des nids**, mais le Fils de l'Homme n'a nulle part où reposer sa tête. » (Matthieu 8 :19-20 ULB) - L'information implicite est que Jésus lui-même est le Fils de l'homme. Une autre information implicite est que si le scribe voulait suivre Jésus, il devrait vivre comme Jésus sans maison.
    - Jésus lui dit : « Les renards ont des terriers et les oiseaux du ciel ont des nids, mais **moi, le Fils de l'homme**, n'ai **pas de maison pour me reposer. Si tu veux me suivre, tu vas vivre comme je vis** ».
- Mais, il y aura plus de tolérance pour Tyr et Sidon au **jour de jugement** que pour vous. (Matthieu 11 :22 ULB) - L'information implicite est que Dieu non seulement jugerait le peuple mais il les punirait aussi. Cela peut être explicite.
    - Au jour du jugement, Dieu **punira Tyr et Sidon**, villes dont le peuple était très méchant, **moins sévèrement qu'il ne vous punira**
    - Au jour du jugement, Dieu **vous punira plus sévèrement** que Tyr et Sidon, des villes dont le peuple était très méchant.

Les lecteurs modernes peuvent ne pas connaître certaines des choses que les gens de la Bible et les premiers lecteurs ont connues. Cela peut être difficile pour eux de comprendre ce qu'un locuteur ou un auteur dit et d'apprendre des choses que le locuteur a laissées implicites. Les traducteurs devraient peut-être indiquer explicitement dans la traduction certains éléments laissés de manière non explicite ou implicite par le locuteur ou l'auteur d'origine.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Quand rendre implicite une information explicite

Quand rendre implicite une information explicite

Description

Cette page répond à la question: *Que puis-je faire si certaines informations explicites semblent ne pas être claires, pas naturelles ou pas nécessaires dans notre langue ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Connaissance supposée et information implicite

Certaines langues ont des façons de dire des choses qui leur sont naturelles, mais qui paraissent étranges lorsqu'elles sont traduites dans d'autres langues. Une des raisons est que certaines langues disent explicitement que les autres langues laissent de façon implicite.

Raisons que c'est un problème de traduction

Si vous traduisez toutes les informations explicites de la langue source en informations explicites dans la langue cible, cela peut sembler étranger, pas naturel, voire inintelligent si la langue cible ne rend pas cette information explicite. Au lieu de cela, il est préférable de laisser ce genre d'information implicite dans la langue cible.

Exemples tirés de la Bible

> Abimélec parvint jusqu'à la tour ; il l'attaqua, et s'approcha de la porte **pour y mettre le feu**.
> (Juges 9 :52 LS)

En hébreu biblique, il était normal de commencer la plupart des phrases avec une conjonction telle que « et » pour montrer la connexion entre les phrases. En anglais, ce n'est pas grammatique et c'est assez ennuyeux pour le lecteur. Cela donne aussi l'impression que l'auteur n'a pas été instruit. En anglais, il est préférable de laisser l'idée de connexion entre phrases implicite dans la plupart des cas et de ne pas traduire la conjonction de manière explicite.

En hébreu biblique, il était normal de dire que quelque chose était brûlé par le feu. En anglais, l'idée du feu est comprise dans l'action de brûler. Il n'est donc pas naturel d'exprimer explicitement les deux idées. Il suffit de dire que quelque chose a été brûlé et d'omettre l'idée implicite du feu.

> Mais le centenier lui **répondit** : « Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit....
> (Matthieu 8 :8 ULB)

Dans les langues bibliques, il était normal d'introduire le discours direct avec deux verbes relatifs à la conversation. Un verbe indiquait le mode d'adresse et l'autre introduisait les mots du locuteur. Les anglophones ne le font pas, donc il serait très anormal et obscur d'utiliser deux verbes. Pour les locuteurs anglophones, l'idée de parler est comprise dans l'idée de répondre. L'utilisation de deux verbes en anglais implique deux discours distincts, plutôt qu'un seul. Donc, en anglais, il est préférable d'utiliser un seul verbe.

Stratégies de traduction

Si les informations explicites de la langue source semblent naturelles dans la langue cible, traduisez-les sous forme d'informations explicites.
Si les informations explicites ne paraissent pas naturelles dans la langue cible ou si elles semblent inutiles ou prêtent à confusion, conservez ces informations explicites sous forme implicite. Faites cela seulement si le lecteur peut comprendre cette information à partir du contexte. Vous pouvez évaluer cela en posant une question au lecteur sur le passage.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si les informations explicites de la langue source semblent naturelles dans la langue cible, traduisez-les sous forme d'informations explicites.

- Il n'y aurait aucun changement dans le texte en utilisant cette stratégie, donc aucun exemple n'est donné ici.

Si les informations explicites ne paraissent pas naturelles dans la langue cible ou si elles semblent inutiles ou prêtent à confusion, conservez ces informations explicites sous forme implicite. Faites cela seulement si le lecteur peut comprendre cette information à partir du contexte. Vous pouvez évaluer cela en posant une question au lecteur sur le passage.

- Abimélec parvint jusqu'à la tour ; il l'attaqua, et s'approcha de la porte **pour y mettre le feu**. (Juges 9 :52 LS)
    - Abimélec est venu à la tour et a lutté contre elle et s'est approché de la porte de la tour **pour la brûler**. Ou...**pour y mettre le feu**.

En anglais, il est clair que l'action de ce verset suit l'action du verset précédent sans utiliser la conjonction de coordination « et » au début, donc elle a été omise. En outre, les mots « avec le feu » ont été laissés de côté, car cette information est communiquée implicitement par le mot « brûler ». Une traduction alternative pour « brûler » consiste en « le mettre au feu ». Il n'est pas naturel en anglais d'utiliser « burn » et « fire » simultanément. Le traducteur anglais devrait choisir l'un ou l'autre. Vous pouvez vérifier si les lecteurs ont compris les informations implicites en demandant : « Comment la porte va-t-elle brûler ? » S'ils savaient que c'était par le feu, ils auraient alors compris les informations implicites. Ou, si vous avez choisi la deuxième option, vous pourriez demander : « Qu'est-ce qui arrive à une porte qu'on a mis au feu ? » Si les lecteurs répondent : « Elle brûle, » ils ont compris les informations implicites.

- Mais le centenier lui **répondit** : « Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit.... (Matthieu 8 :8 ULB)
    - Le centurion a répondu : « Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit.... »

En anglais, l'information que le centurion a répondu en parlant est incluse dans le verbe « a répondu », donc le verbe « a dit » peut-être laissé implicite. Vous pouvez vérifier si les lecteurs ont compris l'information implicite en demandant : « Comment le centurion a-t-il répondu ? » S'ils savaient que c'était en parlant, ils auraient alors compris l'information implicite.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Les nombres

Description

Cette page répond à la question: *Comment faut-il traduire les nombres ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Traduction de ce qui n'est pas connu

Il y a beaucoup de nombres dans la Bible. Ils peuvent être écrits sous forme de mots, tels que « cinq » ou en chiffres, tels que « 5 ». Certains nombres sont très importants, tels que « deux cents » (200), « vingt-deux mille » (22 000) ou « cent millions » (100 000 000). Certaines langues n'ont pas de mots pour tous ces chiffres. Les traducteurs doivent décider comment traduire les nombres et s'il faut les écrire sous forme de mots ou de chiffres.

Certains chiffres sont exacts et d'autres sont des nombres arrondis ou nombres ronds.

> Abram était âgé de **quatre-vingt-six** ans lorsqu'Agar enfanta Ismaël à Abram. (Genèse 16 :16 LS)

Quatre-vingt-six (86) est un nombre exact.

> et environ **trois mille** hommes parmi le peuple périrent en cette journée. (Exode 32 :28b LS)

Ici, le nombre trois mille est un nombre rond. C'était peut-être un peu plus que cela ou un peu moins que cela. Le mot « environ » montre qu'il ne s'agit pas d'un nombre exact.

Raison pour laquelle il s'agit d'un problème de traduction : certaines langues n'ont pas de mots pour certains de ces numéros.

Principes de traduction

- Les chiffres exacts doivent être traduits aussi fidèlement que possible.
- Les nombres arrondis (ou nombres ronds) peuvent être traduits plus généralement.

Exemples tirés de la Bible

> Jéred, âgé de **cent soixante-deux** ans, engendra Hénoc. Jéred vécut, après la naissance d'Hénoc, **huit cents** ans ; et il engendra des fils et des filles. Tous les jours de Jéred furent de **neuf cent soixante-deux** ans ; puis il mourut. (Genèse 5 :18-20 LS)

Les nombres 162, 800 et 962 sont des chiffres exacts et doivent être traduits avec un nombre aussi proche que possible de ces chiffres.

> ...O notre sœur, puisses-tu devenir **des milliers de myriades**...(Genèse 24 :60 LS)

Des milliers de myriades est un nombre arrondi. Il ne dit pas exactement combien de descendants elle aurait dû avoir, mais il y en avait un très grand nombre.

Stratégies de traduction

Écrivez les nombres en utilisant des chiffres.
Écrivez les nombres en utilisant les mots de votre langue ou les mots de la langue véhiculaire pour ces nombres.
Écrivez les nombres en utilisant des mots et mettez-les entre parenthèses.
Combinez des mots pour les grands nombres.

Utilisez une expression très générale pour les très grands nombres arrondis et écrivez ensuite le chiffre entre parenthèses.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Nous allons utiliser le verset suivant dans nos exemples :

> Voici, par mes efforts, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel **cent mille** talents d'or, **un million** de talents d'argent, et une quantité d'airain et de fer qu'il n'est pas possible de peser, car il y en a en abondance...(1 Chroniques 22 :14a LS)

Écrives les nombres en utilisant des chiffres.

- J'ai préparé pour la maison de Yahweh **100 000** talents d'or, **1 000 000** talents d'argent, du bronze et du fer en grande quantité.

Écrivez les nombres en utilisant les mots de votre langue ou les mots de la langue véhiculaire pour ces nombres.

- J'ai préparé pour la maison de Yahweh **cent mille** talents d'or, **un million** de talents d'argent, du bronze et du fer en grande quantité.

Écrivez les nombres en utilisant des mots et mettez-les entre parenthèses.

- J'ai préparé pour la maison de Yahweh **cent mille (100 000)** talents d'or, **un million (1 000 000)/** de talents d'argent, du bronze et du fer en grande quantité.

Combinez des mots pour les grands nombres.

- J'ai préparé pour la maison de Yahweh **cent mille** talents d'or, **mille mille** talents d'argent, du bronze et du fer en grande quantité.

Utilisez une expression très générale pour les très grands nombres arrondis et écrivez ensuite le chiffre entre parenthèses.

- J'ai préparé pour la maison de Yahweh **une grande quantité d'or (100 000 talents) dix fois cette quantité en argent (1 000 000 talents)** et du bronze et du fer en grande quantité.

Consistance

Soyez consistants dans vos traductions. Décidez comment les nombres seront traduits, en utilisant des nombres écrits ou des chiffres. Il y a différentes façons d'être consistant.

- Utilisez des mots pour représenter les nombres tout le temps. (Vous pourriez avoir de très longs mots.)
- Utilisez les chiffres pour représenter les nombres tout le temps.
- Utilisez des mots pour représenter les nombres pour lesquels votre langue a des mots et utilisez des chiffres pour les nombres pour lesquels votre langue ne contient pas de mots.
- Utilisez des mots pour des nombres bas et des chiffres pour des nombres élevés.
- Utilisez des mots pour les nombres qui nécessitent peu de mots et les chiffres pour des nombres qui nécessitent plus que quelques mots.
- Utilisez des mots pour représenter les nombres et écrivez les chiffres entre parenthèses après eux.

Cohérence entre l'ULT et l'UST

Le **Texte littéral d'unfoldingWord (ULT)** et le **Texte simplifié d'unfoldingWord (UST)** utilisent des mots pour les nombres qui n'ont qu'un ou deux mots (neuf, seize, trois cents). Ils utilisent des chiffres pour les nombres qui ont plus de deux mots (le chiffre « 131 » au lieu de « cent trente et un »).

> Adam, âgé de **cent trente** ans, engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et il lui donna le nom de Seth. Les jours d'Adam, après la naissance de Seth, furent de **huit cents** ans ; et il engendra des fils et des filles. Tous les jours qu'Adam a vécu ont étés **930** ans ; puis il est mort. (Genèse 5 :3-5 LS)

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Nombres ordinaux

Nombres ordinaux

Description

Cette page répond à la question: *Que sont les nombres ordinaux et comment puis-je les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Les nombres

Les nombres ordinaux sont principalement utilisés dans la Bible pour indiquer la position de quelque chose dans une liste.

> Dieu appela la lumière jour, et il appela les ténèbres nuit. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le **premier** jour. Dieu dit : Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit l'étendue, et il sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et cela fut ainsi. Dieu appela l'étendue ciel. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le **second** jour. (Genèse 1 :5-8 LS)

Les nombres ordinaux du texte servent à donner l'ordre des jours de la création

Nombres ordinaux en français

La plupart des nombres ordinaux en français sont formés en ajoutant « –ième » à la fin du nombre cardinal

Exceptions : ceux qui se terminent en –e ; ce –e disparaît devant –ième

Nombre	Nombre cardinal	Nombre ordinal
4	quatre	quatrième
10	dix	dixième
100	cent	centième
1,000	mille	millième

Quelques nombres ordinaux ne suivent pas cette règle.

Nombre	Nombre cardinal	Nombre ordinal
1	un	premier
2	deux	second
9	neuf	Neuvième
5	cinq	cinquième
21	vingt et un	vingt et unième

Raison que c'est un problème de traduction

Certaines langues n'ont pas de numéro spécial pour afficher l'ordre des éléments dans une liste. Il y a différentes façons de gérer cela.

Exemples tirés de la Bible

> Le **premier** sort échut à Jehojarib; le **second** à Jedaeja; le **troisième**, à Harim; le **quatrième**, à Seorim;…le **vingt-troisième**, à Delaja; le **vingt-quatrième**, à Maazia. (1 Chroniques 24 :7-18 LS)

Les gens ont tiré au sort et une maison paternelle a été donnée à chaque personne dans l'ordre indiqué.

> Tu y enchâsseras une garniture de pierres, quatre rangées de pierres: **première** rangée, une sardoine, une topaze, une émeraude; **seconde** rangée, une escarboucle, un saphir, un diamant; **troisième** rangée, une opale, une agate, une améthyste; **quatrième** rangée, une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres seront enchâssées dans leurs montures d'or. (Exode 28 :17-20 LS)

Le texte ci-dessus décrit quatre rangées de pierres. La première rangée est probablement la rangée supérieure et la quatrième rangée est probablement la rangée inférieure.

Stratégies de traduction

Si votre langue a des nombres ordinaux et leur utilisation donnerait le bon sens, envisagez de les utiliser. Si non, voici quelques stratégies à considérer :

Utilisez « un » avec le premier élément et « un autre » ou « le suivant » avec le reste.

Indiquez le nombre total d'éléments, puis mettez-les ou les éléments avec lesquels ils sont associés dans une liste.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez « un » avec le premier élément et « un autre » ou « le suivant » avec le reste.

- Le **premier** sort échut à Jehojarib; le **second**, à Jedaeja; le **troisième**, à Harim; le **quatrième**, à Seorim;…le **vingt-troisième**, à Delaja; le **vingt-quatrième**, à Maazia. (1 Chroniques 24 :7-18 LS)
    - Il y avait **vingt-quatre** lots. **Un lot** est allé à Jehoiarib, **un autre** à Jedaiah, **un autre** à Harim,… **un autre** à Delaiah, **et le dernier** est allé à Maaziah.
    - Il y avait **vingt-quatre** lots. Un lot est allé à Jehoiarib, **le prochain** à Jedaiah, **le prochain** à Harim,…**le suivant** à Delaiah, **et le dernier** est allé à Maaziah.
- Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin, et de là il se divisait en **quatre** bras. Le nom **du premier** est Pischon; c'est celui qui entoure tout le pays de Havila, où se trouve l'or. L'or de ce pays est pur; on y trouve aussi le bdellium et la pierre d'onyx. Le nom **du second** fleuve est Guihon; c'est celui qui entoure tout le pays de Cusch. Le nom **du troisième** est Hiddékel; c'est celui qui coule à l'orient de l'Assyrie. **Le quatrième** fleuve, c'est l'Euphrate. (Genèse 2 :10-14 LS)
    - Une rivière sortait d'Eden pour arroser le jardin. À partir de là, elle se divisait et était devenue **quatre** rivières. Le nom **d'une** est Pishon. C'est celle qui traverse tout le pays de Havila, où il y a de l'or. L'or de ce pays est bon. Il y a aussi le bdellium et la pierre d'onyx. Le nom de **la prochaine** rivière est Guihon. Celle-ci traverse tout le pays de Cush. Le nom de **la prochaine** rivière est le Tigre, qui coule à l'est de l'Assyrie. **La dernière** rivière est l'Euphrate.

Indiquez le nombre total d'éléments, puis mettez-les ou les éléments avec lesquels ils sont associés dans une liste.

- Le premier sort échut à Jehojarib; **le second**, à Jedaeja; **le troisième**, à Harim; **le quatrième**, à Seorim;…**le vingt-troisième**, à Delaja; **le vingt-quatrième**, à Maazia. (1 Chroniques 24 :7-18 LS)
    - Ils ont tiré au sort **vingt-quatre** lots. Les lots sont allés à Jerhoiarib, Jedaiah, Harim, Seorim,… Delaiah et Maaziah.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Action symbolique

Description

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une action symbolique et comment la traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Traduction de ce qui n'est pas connu

Une action symbolique est quelque chose que quelqu'un fait pour exprimer une certaine idée. Par exemple, dans certaines cultures, les gens inclinent la tête de haut en bas pour signifier "Oui" ou tournent la tête d'un côté à l'autre pour signifier "Non". Les actions symboliques ne signifient pas la même chose dans toutes les cultures. Dans la Bible, les gens accomplissent parfois des actions symboliques et parfois ils font seulement référence à l'action symbolique.

Exemples d'actions symboliques

- Dans certaines cultures, les gens se serrent la main lorsqu'ils se rencontrent pour montrer qu'ils sont disposés à être amicaux.
- Dans certaines cultures, les gens s'inclinent lorsqu'ils se rencontrent pour montrer le respect pour les uns les autres.

Raisons que c'est un problème de traduction

Une action peut avoir un sens dans une culture et un sens différent ou pas de sens du tout dans une autre culture. Par exemple, dans certaines cultures, lever les sourcils signifie « je suis surpris » ou « qu'avez-vous dit ? » Dans d'autres cultures, cela signifie « oui ».

Dans la Bible, les gens faisaient des choses qui avaient une signification particulière dans leur culture. Lorsque nous lisons la Bible, nous ne comprendrons peut-être pas ce que quelqu'un veut dire si nous interprétons l'action sur la base de ce que cela signifie dans notre propre culture.

Les traducteurs doivent comprendre ce que les gens de la Bible voulaient dire lorsqu'ils utilisaient des actions symboliques. Si une action ne signifie pas la même chose dans la culture d'un traducteur, celui-ci doit trouver le moyen de traduire ce que l'action voulait dire.

Exemples tirés de la Bible

> Il tomba aux pieds de Jésus.... (Luc 8:41b ULB)

Signification de l'action symbolique : Il l'a fait pour montrer un grand respect à Jésus.

> Voici je me tiens à la porte et je **frappe**. Si quelqu'un écoute ma voix et m'ouvre, j'entrerai dans sa maison, je mangerai avec lui et lui avec moi. (Apocalypse 3:20 ULB)

Signification de l'action symbolique : Lorsque les gens voulaient que quelqu'un les accueille chez eux, ils se présentaient à la porte et frappaient à la porte.

Stratégies de traduction

Si les gens comprenaient correctement ce qu'une action symbolique signifiait pour les gens de la Bible, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici quelques stratégies pour le traduire.

Dites ce que la personne a fait et pourquoi elle l'a fait.
Ne dites pas ce que la personne a fait, mais dites ce qu'elle voulait dire.

Utilisez une action de votre propre culture qui a le même sens. Ne faites cela que dans la poésie, les paraboles et les sermons. Ne le faites pas quand il y a une personne qui a fait une action spécifique.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Dites ce que la personne a fait et pourquoi elle l'a fait.

- Il tomba aux pieds de Jésus.... (Luc 8:41b ULB)
  - Jaïre est tombé aux pieds de Jésus, afin de montrer qu'il le respectait beaucoup.
- Voici je me tiens à la porte et je frappe. (Apocalypse 3:20a ULB)
  - Regardez, je me tiens devant la porte et je frappe à la porte, vous demandant de me laisser entrer.

Ne dites pas ce que la personne a fait, mais dites ce qu'il voulait dire.

- Il tomba aux pieds de Jésus.... (Luc 8:41b ULB)
  - Jaïre voulait montrer un grand respect à Jésus.
- Voici je me tiens à la porte et je frappe. (Apocalypse 3:20a ULB)
  - Regardez, je me tiens à la porte et je vous demande de me laisser entrer.

Utilisez une action de votre propre culture qui a le même sens.

- Il tomba aux pieds de Jésus.... (Luc 8:41b ULB) - Jaïre ayant agi de la sorte, nous ne pourrions pas substituer une action venant de notre propre culture.
- Voici je me tiens à la porte et je frappe. (Apocalypse 3:20a ULB) - Jésus n'était pas devant une vraie porte. Il parlait plutôt de vouloir avoir une relation avec les gens. Donc, dans les cultures où il est poli de s'éclaircir la gorge lorsqu'on veut être laissé entrer dans une maison, vous pouvez l'utiliser.
  - Écoute, je me tiens à la porte et m'éclaircis la gorge.

Biblical Imagery

Biblical Imagery - Common Patterns

translationAcademy

Checking Manual

Introduction to Checking

Types of Checks

What to Check For

Defining Church Authority

Checking Process

Checking Level One - Affirmation by Translation Team

Checking Level Two - Affirmation by Community

Checking Level Three - Affirmation by Church Leadership

Steps in Checking a Translation

Back Translation

How to Do a Formatting Check

Contributeurs

translationAcademy Contributeurs

Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages
Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics
Susan Quigley, MA in Linguistics
Henry Whitney, BA Linguistics
James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages
Ben Jore, BA Biblical Studies, M.Div.
Bev Staley
Carol Brinneman
Jody Garcia
Kara Anderson
Kim Puterbaugh
Lizz Carlton
Ed Bussard
Door43 World Missions Community

translationWords Contributeurs

Mme BARRY/OUEDRAOGO Assita
Mme COULIBALY Catherine Saliatou
Mme OUEDRAOGO/OUEDRAOGO Naomi
Mme SAMPO Naomie
Mme ZAPRE /DIARRA Aminata S.
Pasteur BANANZARO T. Calixte
Pasteur KABORE B. Saydou
Pasteur OUATTARA T. Wilson
Pasteur OUEDRAOGO Adama
Pasteur SAVADOGO Jean-Marie
Pasteur SAWADOGO Roland
Professor SAWADOGO Joel
Ed Bussard